



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 4

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Israel é santo para Havayá,
as primícias de Sua colheita



Israel é “as primícias da colheita do hei”: na renovação diária da criação por D'us, as almas de Israel, enraizadas em Sua vontade mais íntima, elevam-se primeiro por meio da prece, da Torá, das mitsvot e da tsedacá, elevando consigo os anjos e os mundos. Aquele que “devora” o Israel que há dentro de si o restaura por meio da teshuvá que vem da profundidade do coração, um quinto nível acima dos quatro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/4/

A IDEIA CENTRAL

Israel é “as primícias da colheita do hei”: na renovação diária da criação por D'us, as almas de Israel, enraizadas em Sua vontade mais íntima, elevam-se primeiro por meio da prece, da Torá, das mitsvot e da tshedacá, elevando consigo os anjos e os mundos. Aquele que “devora” o Israel que há dentro de si o restaura por meio da teshuvá que vem da profundidade do coração, um quinto nível acima dos quatro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita”. O hei de tevu'asah aponta para Malchut, o hei final, que produz novos anjos todos os dias; esses anjos de Assiá, os bnei eilim “mudos”, só podem elevar-se ao Nome Havayá por meio de Israel, no Shabat e todos os dias por meio da prece. A segunda seção explica por que não se pode comer antes de rezar: ao despertar, a alma está apenas “nas narinas”, e a prece, ao submeter a vontade da pessoa, permite que a alma divina, uma parcela de Havayá, se espalhe pelo corpo, de modo que Havayá se torne verdadeiramente “nosso D'us”. A terceira seção acrescenta que invocar D'us “em verdade” exige Torá: D'us fez Sua vontade mais íntima descer à Torá Oral e às suas decisões, como um pai que se abaixa para erguer o filho; no entanto, a Torá precisa dos “braços” do amor e do temor, das mitsvot e da tshedacá. A quarta seção retoma o versículo: Israel, como a terumá, é elevado e eleva consigo toda a criação. Aquele que “devora” seu Israel interior por meio da ira, da luxúria ou da arrogância deve trazer uma oferenda interior pela culpa e acrescentar um “quinto”: teshuvá que vem da profundidade do coração, que alcança a Vontade acima de todas as vontades, como em Yom Kipur.

ESQUEMA

- 1 A colheita do hei** ¶1-5
O hei de tevu'asah é Malchut, que produz novos anjos todos os dias. Esses anjos de Assiá, os bnei eilim “mudos”, só se elevam ao Nome Havayá por meio de Israel: no Shabat, por meio de Kabalat Shabat, e todos os dias, por meio da prece, da Torá e das mitsvot.
- 2 A alma antes e depois da prece** ¶6-9
Antes da prece, a alma está apenas “nas narinas”, por isso não se pode comer. As bênçãos matinais e o Shemá revelam que Havayá é “nosso D'us”, a força de Israel sem intermediário, diferentemente das nações, que recebem por meio dos setenta príncipes; ao deixar de lado a própria vontade, pode-se rezar verdadeiramente.

3 A vontade de D'us que desceu à Torá Oral

¶10-16

Invocar “em verdade” significa Torá. Anochi, a vontade mais íntima de D'us, desceu aos “pés”, às decisões da Torá Oral sobre coisas físicas, como um pai que se abaixa até o filho, elevando a alma acima da própria raiz; mas o pai também precisa baixar os braços, e a Torá sem amor e temor não se eleva.

4 A direita e a esquerda de D'us

¶17-20

O amor e o temor humanos elevam-se de baixo e apenas preparam o caminho para o amor e o temor de D'us, que são atraídos de cima. Os atributos de D'us chegam à alma por meio das mitsvot práticas, sobretudo da tsedacá; Sua direita e Sua esquerda são a Torá e a tsedacá.

5 Santo para Havayá: Israel como terumá

¶21-22

Mesmo quem está ocupado com negócios deve estabelecer horários para a Torá e conduzir os negócios com as “costas”; por meio da Torá e da tsedacá, ele e a Congregação de Israel se elevam à vontade mais íntima de D'us. Israel é a terumá, a porção que é elevada, e é “o primeiro” na renovação diária da criação por D'us, elevando consigo os anjos.

6 Todos os que o devoram: a culpa e o quinto acrescentado

¶23-28

A ira, a luxúria e a arrogância “devoram” o Israel que há dentro, e o remédio é uma oferenda interior pela culpa e um coração contrito. O quinto acrescentado é a teshuvá que vem da profundidade do coração, acima dos quatro níveis dos justos, alcançando a Vontade de todas as vontades, como em Yom Kipur, com suas cinco preces.

CONCEITOS-CHAVE

A colheita do hei תבואת ה'

Tevu'asah é escrita com um hei final, interpretado como Malchut, a Chochmá inferior, por meio da qual D'us renova a criação todos os dias. Israel é “o primeiro” nessa renovação: sua ascensão eleva os anjos e os mundos.

Bnei eilim בני אלים

Os anjos criados todos os dias, anjos de Assiá que canalizam força vital para o mundo físico. Eilim é Elokim sem o hei, e é lido como ilmim, “mudos”, pois Elokim sem seu yud-hei deixa ilem: a sabedoria de D'us não é revelada abertamente neles, e por isso eles só se elevam por meio de Israel.

Uma alma “nas narinas” נשמה באפו

O estado da pessoa ao despertar, antes da prece: a alma é reconhecida pela mente, mas ainda não se espalhou pelo coração e pelo corpo. A prece, ao submeter a vontade da pessoa, permite que ela preencha a pessoa inteira.

Anochi, “quem Eu sou” אנכי מי שאנכי

O próprio ser de D'us, a dimensão interior de Sua vontade, acima até mesmo do Nome Havayá. Em “Ensinei Efraim a andar”, ela desce aos “pés”, à Torá Oral, para que as almas possam ligar-se a ela.

Tomando-os em Seus braços קחם על זרועותיו

A direita e a esquerda de D'us: o amor e o temor atraídos de cima e Seus atributos revestidos nas mitsvot e na tsedacá, que elevam a pessoa como um pai ergue o filho nos braços.

Terumá תרומה

A porção da colheita separada e elevada. “As primícias de Sua colheita” são a terumá: Israel é a porção da criação que é elevada e que eleva consigo tudo o mais.

A profundidade do coração עומקא דליבא

A teshuvá que vem de além do que a alma pode suportar. É um quinto nível, acima dos quatro níveis dos justos, e revela “a Vontade de todas as vontades”, como em Yom Kipur.

A colheita do hei

1 קדש ישראל לה' ^{1,2} ראשית תבואתה. כל אוכליו יאשמו. ראשית תבואתה בה"א [בית הלל אומרים] ³ כתיב משמע דישראל הם ראשית תבואת ה'.

“Israel é santo para Havayá, o primeiro de Seu produto; todos os que o devoram incorrerão em culpa.” “Seu produto” (תבואתה) está escrito com um hei, o que sugere que Israel é o primeiro do produto do hei.

O maamar começa com Jeremias 2:3, onde o profeta chama Israel de “santo para Havayá, o primeiro de Seu produto” e adverte que quem devorar Israel será considerado culpado. A palavra para “Seu produto” termina com a letra hei, embora esteja vocalizada como se terminasse com um vav (“Seu”); o Alter Rebe lê o hei como uma palavra por si só: Israel é o primeiro do “produto do hei”.

וצריך להבין מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה. ⁴ וזהו שכתוב בורא קדושים יוצר משרתים ⁵ ואשר משרתיו.

Agora, é preciso entender que produto é esse que cresce, do qual Israel é chamado pelo nome de “primeiro”. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Criador de seres santos, Formador de ministros e cujos ministros”.

A questão é que tipo de “produto” cresce no alto, de modo que Israel possa ser chamado de seu “primeiro”. A resposta começa com a bênção matinal recitada antes do Shemá, que louva D'us como “Criador de seres santos, Formador de ministros” e, em seguida, fala de “Seus ministros”, que se encontram nas alturas do mundo.

פ"י ואשר משרתיו משמע מאז מעולם הם משרתים אותו ויוצר משרתים הם המלאכי [המלאכים] שמתהווים בכל יום לומר שירה לפניו כמ"ש במדרש איכה ע"פ חדשים לבקרים. ^{6,7}

Isto é: “e cujos ministros” sugere que eles O servem desde há muito, desde os tempos antigos; enquanto “Formador de ministros” refere-se aos anjos que vêm à existência todos os dias para entoar cânticos diante Dele, como está escrito no Midrash Eichah sobre o versículo “Eles são novos a cada manhã”.

As duas expressões descrevem dois tipos de anjos. “Cujos ministros” são anjos permanentes, que servem a D'us desde tempos antigos; já “Formador de ministros”, no presente, refere-se aos anjos que são formados de novo a cada dia para cantar diante Dele. O Midrash sobre Eichah, a respeito de “Eles são novos a cada manhã”, diz que todos os dias D'us cria um novo grupo de anjos, que canta uma nova canção e desaparece.

ובאמירתם מתבטלים לגמרי דהיינו שחוזר כח גילוי התהוותן למקורו להיות בכח ולא בפועל. וזהו שאמר הכתוב תדשא הארץ דשא^{8,9,10} פ"י הארץ בה' היא הארץ העליונה (עמ"ש ע"פ לא¹¹ תהיה משכלה ועקרה בארצך)¹²

E, ao entoá-la, eles se anulam por completo; isto é, a força que revelou seu vir à existência retorna à sua fonte, para permanecer em potência e não em ato. E é este o sentido do que diz o versículo: “Que a terra faça brotar erva (deshe)”. Isto é, ha'aretz (“a terra”), com um hei, é a terra suprema. (Veja o que está escrito sobre o versículo “Não haverá mulher que aborte nem estéril em tua terra”).

Esses anjos diários existem para cantar: ao cantar, são inteiramente absorvidos de volta em sua fonte, de modo que a força que os trouxe à existência manifesta retorna a um estado oculto, em potência. O versículo “Que a terra faça brotar erva” é então interpretado num plano superior: “a terra”, com o artigo definido hei, é uma “terra” suprema, da qual brotam os seres criados.

כמו שהארץ הגשמיות מגלה כח הצומח אשר בקרבה בכל יום להוציא מיני צמחים כן הארץ העליונה מגלה כח ההתהוות אשר בה¹³ לבריאה ולהתהוות יש מאין.

Assim como a terra física revela todos os dias a força de crescimento que há dentro dela, para fazer surgir espécies de plantas, também a terra suprema revela a força de trazer à existência que há dentro dela, para criar e fazer existir algo a partir do nada.

O solo físico faz brotar plantas todos os dias por meio de uma força de crescimento oculta dentro dele. Do mesmo modo, a terra suprema contém a força de criar algo a partir do nada e faz surgir continuamente novas criações.

ובזה נתהוו מלאכים בכל יום שיאמרו שירה ויתבטלו למקורם והם הנקראים דשא^{14,15} (וכמ"ש בזהר בפ' בראשית ד' י"ט ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' תרומה דקע"א ע"א).¹⁶

E, por meio disso, os anjos vêm à existência todos os dias, para entoar cânticos e se anular em sua fonte; e são eles que são chamados de “erva” (deshe). (Como está escrito no Zohar, Parshas Bereishis, 19a, e no Mikdash Melech ali; e em Parshas Terumah, 171a.

Os anjos que nascem a cada dia dessa terra suprema, cantam e então se dissolvem em sua fonte, são a “erva” do versículo: brotam e desaparecem. O Zohar diz que essa “erva” não tem forma duradoura: tais seres permanecem por um instante, são consumidos pelo fogo e renovados todos os dias; o Mikdash Melech é um comentário sobre o Zohar, e o Zohar sobre Terumah fala da “erva” que brota de fontes supremas.

וְעֵינַן פִּי פִּינַחַס דְּרִיזָא עִיָּא עִיָּפ מַצְמִיחַ חֲצִיר^{17,18} כּוֹי וְעַמִּיָּשׁ בְּמִיָּא עִיָּפ כְּשַׁעִירִים עָלֵי דְשֶׁא^{19,20}.

E veja Parshas Pinchas, 217a, sobre o versículo “Ele faz brotar a erva”, etc.; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Como aguaceiros sobre a erva”).

O Zohar sobre Pinchas interpreta “Ele faz brotar a erva (chatzir)” no Salmo 104 como referência a anjos: incontáveis mensageiros angelicais, todos de fogo flamejante. A segunda indicação remete à discussão de “como aguaceiros sobre a erva”, onde a erva cresce a partir da chuva mais fina.

לִכֵּן אֲנוּ אוֹמְרִים בְּכָל עֶרֶב שַׁבַּת הָבּוּ לֵה' בְּנֵי אֱלֹהִים²¹ בְּנֵי אֱלֹהִים²² הֵמָּה הַמְּלָאכִים שֶׁנִּבְרְאוּ מִשֶּׁשֶּׁת יָמֵי בְּרָאשִׁית

Por isso dizemos toda véspera de Shabat: “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos (bnei eilim).” Os bnei Elokim (“filhos de Elokim”) são os anjos que foram criados nos seis dias da Criação;

Por isso, ao receber o Shabat na noite de sexta-feira, recitamos o Salmo 29: “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos.” O maamar distingue dois grupos: os bnei Elokim, os “filhos de D'us” do Livro de Jó, são os anjos permanentes, criados durante os seis dias da Criação.

אֲבָל בְּנֵי אֱלֹהִים הֵם הַמְּלָאכִים שֶׁנִּתְהַווּ בְּכָל יוֹם מִבְּחֵי ה' אַחֲרֹנָה חֲכָמָה תִּתְּאֵה מַלְכוּת דְּאֲצִילוּת^{23,24}.

mas os bnei eilim são os anjos que vêm à existência todos os dias a partir do nível do hei final, a Chochmá inferior (Chochmá tataá), a Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação).

Os bnei eilim do salmo são os anjos que vêm à existência a cada dia. Sua fonte é o hei final do Nome Havayá, que é Malchut de Atsilut, também chamada de “Chochmá inferior”; este é o “hei” cujo “produto” foi mencionado no versículo inicial.

2 וּפִי אֱלֹהִים לְשׁוֹן כַּח כְּמוֹ וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ²⁵ כִּי בְנֵי אֱלֹהִים הֵם מְלָאכִים דַּעֲשִׂיָּה²⁶ כְּמִיָּשׁ בַּפְּעִיָּח [בְּפִרְי עֵץ חַיִּים]²⁷.

E eilim é um termo que significa força, como em “e os poderosos (eilei) da terra”; pois os bnei eilim são anjos de Assiá, como está escrito em Pri Etz Chaim.

A palavra eilim deriva de uma raiz que significa força, como em “os poderosos da terra”, em Ezekiel. Os anjos chamados bnei eilim pertencem a Assiá, o mais baixo dos quatro mundos; Pri Etz Chaim, do Arizal, ao explicar este salmo na recepção do Shabat, considera que seus versículos elevam os níveis de Assiá.

וְעִיָּי הַמְּלָאכִים דַּעֲשִׂיָּה נִמְשָׁךְ כָּל הַשְּׁפָעוֹת לַעֲוֵהִי הַגִּשְׁמִי אֵין לָךְ עֵשֶׁב שְׂאִין לוֹ מַזַּל²⁸ כּוֹי

E por meio dos anjos de Assiá todas as influências são atraídas para este mundo físico: “Não há haste de erva que não tenha um mazal (constelação)”, etc.

Toda a vida e influência que chegam ao mundo físico passam por esses anjos de Assiá. O Midrash diz que cada haste de erva tem um mazal, uma força celestial que a golpeia e lhe diz: “Cresce.”

נמצא הם הכח וחיות העוה"ז וכשהמאכל מתעלה ע"י שהאדם אוכלו בטהרה ומתפלל בכח ההוא בנקודת לבבו ע"י מתעלה גם המלאך השופע הכח והחיות להמאכל ההוא להיות מתעלה ונכלל במקור חוצבו.

Conclui-se que eles são a força e a força vital deste mundo. Quando o alimento é elevado, porque a pessoa o come com pureza e reza com a força que dele recebeu, a partir do ponto mais íntimo de seu coração, por meio disso também é elevado o anjo que transmite força e vitalidade àquele alimento, para que ascenda e seja incluído na fonte de onde foi talhado.

Esses anjos são a força presente no alimento do mundo. Quando uma pessoa come com pureza e depois reza com a força que o alimento lhe proporcionou, a partir do âmago de seu coração, o alimento é elevado e, junto com ele, ascende o anjo que lhe dá força vital, sendo absorvido em sua fonte.

וגם הטעם שנק' בני אלים חסר ה' שהוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בגיטין (דנ"ו ב') ע"פ מי כמוך²⁹ באלים מי כמוך באלמים.

E também a razão de serem chamados bnei eilim, sem a letra hei, segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Gittin (56b), sobre o versículo “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim)”: “Quem é como Tu entre os mudos (ilmim)!”

Uma segunda razão para o nome: eilim é a palavra Elokim sem a letra hei. O Talmud interpreta “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim)” como “entre os mudos (ilmim)”, louvando D'us, que ouviu a blasfêmia do inimigo no Templo e permaneceu em silêncio.

ופי אלמים היינו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה³⁰ שאין דבר ה' מאיר בבחי' גילויי בבי"ע לפי שאין ערוך עשיה לגבי אצילות.

E “mudos” significa, como está escrito: “como uma ovelha diante dos que a tosquiaram, ficou muda”: que a palavra de D'us não brilha de forma revelada em Beriá, Yetsirá e Assiá, pois Assiá não tem comparação com Atsilut.

Aqui, “mudez” significa que a palavra de D'us não brilha abertamente nos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá, pois Assiá não tem comparação com Atsilut. A imagem é a da ovelha de Isaiah, silenciosa diante dos que a tosquiaram.

וזהו בחי' אלם משם אלקים שאין הדבור בגילוי רק בחי' הבל בלבד שבהבל אין התלבשות החכמה בגילוי כלל משא"כ בדבור שבו נמשך ומלוכש החכמה והשכל

E este é o nível de ilem (“mudo”) do Nome Elokim: a fala não está revelada; há somente o nível do sopro (hevel), pois no sopro não há, de modo algum, revestimento revelado da sabedoria, ao passo que na fala a sabedoria e o intelecto são atraídos e revestidos.

Retirando de Elokim as letras yud e hei, as letras restantes formam ilem, “mudo”. A fala transmite para fora a sabedoria de quem fala; o mero sopro — a voz antes de ser moldada em palavras — não transmite sabedoria articulada.

וזהו ההפרש בין המלאכים הנק' בני אלהים שהם נמשכים מדבורו של הקב"ה שהדיבור מלוכש בו גילוי החו"ב [החכמה ובינה]

E esta é a diferença entre os anjos chamados bnei Elokim, que são atraídos da fala do Santo, bendito seja Ele; nessa fala está revestida a revelação de Chochmá e Biná,

Os bnei Elokim, os anjos permanentes, provêm da fala de D'us, que contém abertamente Chochmá e Biná, assim como as palavras de uma pessoa expressam seu pensamento.

וזהו בחי' י"ה דאלקים. משא"כ בחי' אלם דאלקים היינו שאין בחי' י"ה נמשך ומתלבש בהבל.

e este é o nível das letras yud-hei de Elokim. Em contrapartida, o nível de ilem de Elokim significa que o nível de yud-hei não é atraído nem revestido no sopro.

Chochmá e Biná correspondem às letras yud e hei; por isso, os bnei Elokim provêm do Nome inteiro, com seu yud-hei. Quando o yud-hei não é atraído para o sopro, o que resta de Elokim é ilem, “mudo”; essa é a fonte dos bnei eilim.

וזהו נאלמתי דומיה ³¹ דום ^{32, 33} י"ה כו' (ועמ"ש בד"ה ולא יקרא עוד ³⁴ שמך אברם ³⁵ גבי מילה שהוא בחי' מ"ל י"ה מ"ל לשון גילוי כו')

E isto é: “Fiquei mudo em silêncio (dumiyah)”: dum Yah (“Yah está em silêncio”), etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Teu nome não será mais chamado Avram”, a respeito da circuncisão (milá): que ela é o nível de mal Yah, sendo mal um termo que significa revelação, etc.);

O Zohar interpreta “Fiquei mudo em silêncio (dumiyah)”, do Salmo 39, como dum Yah: o yud-hei silenciou e, assim, a pessoa fica muda. O parêntese acrescenta o inverso, de outro discurso: a milá, a circuncisão, contém as letras mal Yah, e mal significa fala, revelação.

והיינו ע"י הדבור לרוח ממללא^{36,37} שעייז נמשך חו"ב [חכמה ובינה] בבחי גילוי כי פי³⁸ ה' דבר וההפך מזה הוא כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בחי נאלמתי דומיה החשיתי חש דחשמל³⁹ והיינו מחמת הסתר⁴⁰ דק"נ [דקליפת נוגה] דעשייה.

isto é, por meio da fala de “um espírito que fala” (ruach memalela), por meio da qual Chochmá e Biná são atraídas de modo revelado, pois “a boca de Havayá falou”. O oposto disso ocorre quando a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) está no nível de “Fiquei mudo em silêncio, fiquei quieto (hecheshesi)”: o chash (silêncio) de chashmal; e isso se deve ao ocultamento da kelipat nogah de Assiá.

A fala, que Onkelos apresenta como a característica que define o ser humano (“um espírito que fala”), revela Chochmá e Biná, como em “a boca de Havayá falou”. O oposto ocorre quando a Congregação de Israel, fonte das almas, está “muda” e “quieta”: o chash (silêncio) de chashmal, porque a kelipat nogah, a casca que mistura o bem e o mal nos mundos inferiores, oculta a luz.

ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כו' ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל]⁴¹ בענין פי מעשה ידיך כו' כח המעשה שהוא כח החיצוני כו' ע"ש. והיינו ענין בחי ההבל שלמטה מבחי הדבור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם⁴²

E veja o que está escrito no discurso que começa “E a luz da lua será”, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “No terceiro mês após os filhos de Israel terem saído”, sobre o significado de “a obra de Tuas mãos”, etc.: o poder da ação, que é o poder exterior, etc.; veja ali. E este é o assunto do nível do sopro, que está abaixo do nível da fala. E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E contareis para vós”).

O parêntese remete a outros discursos. Um deles explica “a obra de Tuas mãos” como o poder da ação, um poder exterior; ele corresponde ao sopro, que está abaixo da fala.

והנה לכן אי"א להמלאכים הנ"ל לעלות ולהתכלל בחכמה עילאה כ"א ע"י ישראל שהם נמשכים מפנימית חכמה עילאה וכמ"ש בפ' משפטים (דקכ"א) ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך רעיתי⁴³

Ora, por isso, é impossível que os anjos mencionados acima ascendam e sejam incluídos na Chochmá superior (Chochmá ilaá), a não ser por meio de Israel, cujas almas são atraídas da dimensão interior (pnimiyut) da Chochmá superior, como está escrito na Parashá Mishpatim (121); e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Minha pomba”, a respeito de “Levanta-te, minha amada”.

Como os anjos de Assiá provêm desse nível “mudo”, não podem ascender por si mesmos à Chochmá superior. Ascendem somente por meio de Israel, cujas almas provêm da dimensão interior da Chochmá superior.

לכן אנו מבקשים ה' בני אלים.⁴⁴ פיי ה' לשון הזמנה^{45, 46} הזמינו עצמיכם לעלות וליכלל במקור שם ה' ב"ה.

Por isso pedimos: “Tributai (havu) a Havayá, filhos dos poderosos.” Havu é um termo que indica preparação: preparai-vos para ascender e ser incluídos na fonte do Nome Havayá, bendito seja Ele.

Assim, na noite de sexta-feira, chamamos a eles: “Havu”. Como Rashi explica, havah significa “preparai-vos”; aqui, havu quer dizer: preparai-vos para ascender e ser absorvidos no Nome Havayá.

וז"ש [וזהו שכתוב] ששת ימים תעבוד⁴⁷ בחי' עבודה הוא ההתהוות יש מאין וכיום השביעי תשבות זהו חזרת העולמות למקורם בתוספת אור עליהם ונכללים הכל בעצמות שם ה' ב"ה.^{48, 49}

E isto é [o significado de] “Seis dias trabalharás”: o nível do trabalho é o trazer à existência de algo a partir do nada; “e no sétimo dia descansarás”: isto é o retorno dos mundos à sua fonte, com luz adicional sobre eles, e todos são incluídos na essência do Nome Havayá, bendito seja Ele.

Os seis dias da semana são “trabalho”: a criação contínua de algo a partir do nada por D'us. Shabat é “descanso”: os mundos retornam à sua fonte, com luz adicional, e são absorvidos na essência do Nome Havayá.

3 וכמ"ש ויכל אלקים ביום השביעי⁵⁰ ומבואר הפי' במ"א בד"ה באתי לגני⁵¹ דהיינו שכלתה בחינת ומדרגת אלקים שנעשה קץ ותכלית למדרגה זו ונמשך גילוי שם ה'.

Como está escrito: “E Elokim terminou (vayechal) no sétimo dia”; e o significado é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”: isto é, terminou (kalsah) o nível e o grau de Elokim, de modo que se estabeleceu um limite e um fim para esse nível, e foi atraída a revelação do Nome Havayá.

A Torá diz que, no sétimo dia, Elokim “terminou” (vayechal). O maamar interpreta isso como kalsah, “chegou ao fim”: no Shabat, o nível de Elokim, o Nome do ocultamento e da limitação, chega ao seu fim, e a revelação do Nome Havayá é atraída em seu lugar.

ולכן אנו אומרים להמלאכים שנמשכים משם אלקים הבו להוי' בני אלים⁵² שיזמינו עצמם לעלות וליכלל בשם הוי' ב"ה המתגלה בשבת וזהו השתחוה לה' בהדרת קודש⁵³ והוא בחי' אצילות בכלל שבי"ע מתעלים באצי'

Por isso, dizemos aos anjos que são atraídos do Nome Elokim: “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos”; que se preparem para ascender e ser incluídos no Nome Havayá, bendito seja Ele, que é revelado no Shabat. E isto é “Prostrai-vos diante de Havayá no esplendor da santidade”: este é o nível do Mundo de Atsilut (Emanação) em geral, pois Beriá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut.

Assim, na noite de sexta-feira, chamamos os anjos que vêm de Elokim a se prepararem para ascender ao Nome Havayá, revelado no Shabat. O versículo seguinte do salmo, “Prostrai-vos diante de Havayá no esplendor da santidade”, alude a Atsilut como um todo, pois no Shabat os três mundos inferiores ascendem a Atsilut.

וזהו ג"כ ענין ז' קולות שנזכרו במזמור זה קול ה' על המים⁵⁴ כו' הכל המשכת והתגלות שם הוי' ועמ"ש סד"ה זאת חנכת המזבח.⁵⁵

E isto também é o significado das sete “vozes” mencionadas neste salmo: “A voz de Havayá está sobre as águas” etc.; tudo isso é a atração e a revelação do Nome Havayá. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”.

O Salmo 29 diz “a voz de Havayá” sete vezes. Cada uma é uma atração e revelação do Nome Havayá, correspondente à ascensão do Shabat descrita acima.

4 והנה עד"ז הוא כל ענין לכו נרננה⁵⁶ להוי'⁵⁷ כו' שירו להוי' כו' שאומרים בקבלת שבת.

Ora, nesse mesmo sentido, é todo o tema de “Vinde, cantemos a Havayá”, etc., “Cantai à Havayá”, etc., que são recitados na Cabalat Shabat (recepção do Shabat).

Os outros salmos da Cabalat Shabat, que começam com “Vinde, cantemos à Havayá” (Salmo 95) e “Cantai à Havayá”, têm o mesmo significado: no Shabat, os mundos e seus anjos ascendem ao Nome Havayá.

וזהו כי גדול⁵⁸ הוי' כו' נורא הוא כל כל אלהים דהיינו על כל ק"ך צירופי אלקים כמ"ש במ"א והנה עלייה זו הוא ע"י ישראל שהם פנימית העולמות.

E é isso que significa “Pois grande é Havayá”, etc., “Ele é temível acima de todos os elohim (deuses)”: isto é, acima de todas as 120 combinações de Elokim, como é explicado em outro lugar. Ora, essa ascensão ocorre por meio de Israel, que são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos.

“Ele é temível acima de todos os elohim” é entendido como significando que Havayá está acima das 120 combinações de Elokim: as cinco letras de Elokim podem ser ordenadas de 120 maneiras, por meio das quais o mundo é criado e limitado. E toda essa ascensão ocorre por meio de Israel, a dimensão interior de todos os mundos.

פִּי כִּי כָל הַנִּבְרָאִים לֹא נִתְהוּ כִּי דֶרֶךְ מַעֲבָר בְּכַדִּי שִׁיתְהוּ וַיִּתְגַּלֶּה בְּחֵי יִשְׂרָאֵל בּוֹזֵה הָעוֹלָם הַגִּשְׁמִי.

Isto é, todas as criaturas vieram a existir apenas como uma passagem, para que o nível de Israel viesse a existir e fosse revelado neste mundo físico.

Tudo o mais que foi criado existe como uma passagem: veio a existir apenas para que Israel viesse a existir e fosse revelado neste mundo físico. Isso começa a explicar por que Israel é chamado de “primeiro”.

5 וְזֶהוּ גִי' בְּכָל יוֹם תְּכִלִּית הָעֲבוּדָה זֶה תְּפִלָּה כְּדִי לְהַבְטִיל וּלְיִכְלֹל עֲצָמוֹ וְכָל הָעוֹלָמוֹת בְּשֵׁם הוּי' בִּי'ה
הַמְהוּוּה אֹתָם מֵאֵין לִישׁ וּלְיִמְשֹׁךְ אֹתוֹ

E isto também ocorre todos os dias: o propósito do serviço — “isto é, a oração” — é anular-se e incluir a si mesmo e todos os mundos no Nome Havayá, bendito seja Ele, que os faz existir do nada à existência; e atraí-Lo

O que acontece a cada semana no Shabat ocorre todos os dias por meio da oração, que os Sábios chamam de “serviço do coração”. Seu propósito é dissolver a si mesmo e, junto consigo, todos os mundos no Nome Havayá, que constantemente os faz existir do nada.

גִּי' בּוֹזֵה הָעוֹלָם הַגִּשְׁמִי עִי' תּוֹרָה וּמִצְוֹת יְחֻדָּא עִילָאָה יְחֻדָּא תַתָּאָה לְמַעַלָּה עַד אֵין קִץ⁵⁹ וּלְמַטָּה עַד
אֵין תְּכִלִּית הוּא רַק כַּח שֵׁם ה' בִּי'ה

também para este mundo físico, por meio da Torá e das mitsvot: a unidade superior (yichudá ilaá), a unidade inferior (yichudá tataá); acima, sem fim, e abaixo, sem limite, tudo é apenas o poder do Nome Havayá, bendito seja Ele.

A oração eleva os mundos; então, a Torá e as mitsvot atraem o Nome de D'us para este mundo físico. Essas são a “unidade superior”, na qual tudo se anula diante de D'us, e a “unidade inferior”, na qual D'us está presente dentro do mundo; em ambas as direções, sem fim acima ou abaixo, nada há além do poder de Havayá, numa expressão tomada do Zohar Chadash.

(וְעַמִּי שֶׁ בְּדִי' בָּאתִי לִגְנִי⁶⁰ הַנִּלִּל. וְזֶהוּ יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע⁶¹ כִּי הַשְׁמִיעֵנִי אֶת קוֹלְךָ כִּי כִשְׁהִיא בַּחֲגוּי
הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמַּדְרָגָה הִיא בְּחֵי נֶאֱלָמְתִּי דּוּמִיָּה^{62,63} וְנִקִּי יוֹנָתִי אֶלֶם.⁶⁴)

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Vim ao Meu jardim”, mencionado acima. E isto é “Minha pomba, nas fendas da rocha”, etc., “deixa-me ouvir a tua voz”: pois, quando ela está “nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco”, encontra-se no nível de “Fiquei mudo em silêncio” e é chamada “a pomba muda” (yonat elem).

O Cântico dos Cânticos chama a Congregação de Israel de pomba que se esconde “nas fendas da rocha”. Oculta, ela não pode falar: encontra-se no nível de “Fiquei mudo em silêncio”, e o título do Salmo 56 a chama de “a pomba muda”.

אכן ע"י עסק התורה והמצות השמיעני את קולך כו' ממשיכים בחי' י"ה דהוי' ודאלקים שלא להיות בחי' אלם כ"כ [כל כך] בספר ע"ה (דק"ג א') וע"ז נאמר קול דודי דופק.⁶⁵

Mas, por meio do empenho na Torá e nas mitsvot, “deixa-me ouvir a tua voz”, etc., atraímos o nível de yud-hei de Havayá e de Elokim, para que ela não permaneça no nível de “muda”; assim está escrito no livro ע"ה (103a). E a isso se refere o que foi dito: “A voz do meu amado bate à porta”.

Por meio da Torá e das mitsvot, o pedido “deixa-me ouvir a tua voz” é atendido: o yud-hei é atraído para os Nomes Havayá e Elokim, e a Congregação de Israel deixa de estar muda. A isso se refere o versículo: “A voz do meu amado bate à porta”.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא (דכ"ו א') גבי נאלמתי דומיה כו' ⁶⁶ ואי אתער כו' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ב [פרק ב'] ורפ"ג [וריש פרק ג']:

E veja o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre o Zohar, Parashat Va'eira (26a), a respeito de “Fiquei mudo em silêncio”, etc., e “E se ele desperta”, etc.; e Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim (Portão do Kadish), capítulo 2 e o início do capítulo 3.

O Zohar sobre Va'eira diz que, no exílio, a voz se afasta da Congregação de Israel e sua fala é silenciada: “Fiquei mudo em silêncio”; e prossegue explicando o que acontece quando a palavra é despertada. Pri Etz Chaim, ao explicar o Kadish, diz que, quando o yud-hei de Elokim está oculto, o que resta é ilem, “mudo”, e por isso rezamos para que esses níveis “sejam engrandecidos e santificados”.

SEÇÃO 2 • 9-16

A alma antes e depois da prece

6 ב ולבאר היטיב ענין עלייה זו וגילוי זה ע"י תורה ותפלה. צריך לבאר מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם ^{67, 68} אפילו כנגד עיון תפלה.

2. Agora, para explicar bem essa questão da ascensão e desta revelação por meio da Torá e da oração, é preciso explicar a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo da Torá equivale a todas elas”, inclusive à concentração na oração (iyun tefilá).

A segunda seção explica como a Torá e a oração provocam essa ascensão e essa revelação. Começa com o ensinamento da Mishná de que o estudo da Torá equivale a todas as outras mitsvot juntas; o Talmud acrescenta: até mesmo à oração concentrada.

ומי"מ קודם התפלה אסור לאכול^{69,70} וקודם הלימוד מותר לאכול. וזהו מחמת כי האדם הוא עולם קטן.^{71,72}

E, no entanto, antes da oração é proibido comer, ao passo que antes do estudo é permitido comer. Isso se deve ao fato de que o ser humano é um mundo em miniatura.

Ainda assim, a halachá proíbe comer antes da oração matinal e permite comer antes do estudo, como se a oração viesse primeiro. A resposta começa com a ideia de que a pessoa é um mundo em miniatura.

וכמו שיש בעולם יום ולילה ביום מאיר האור ובהעדר האור הוא בחי' לילה בגשמיות כן הוא באדם גי' ברוחניות כמ"ש גם

E assim como no mundo há dia e noite — durante o dia a luz brilha e, na ausência da luz, há o nível da noite, em sentido físico —, assim também é com o ser humano, em sentido espiritual, como está escrito: “Embora

Assim como o mundo físico tem dia e noite, luz e sua ausência, a pessoa também tem um dia e uma noite espirituais.

כי אשב בחושך⁷³ ה' אור לי אפילו בעוה"ז הגשמי ה' מאיר בישראל וכאשר מתפשט ומאיר בו כח נשמתו

eu me sente na escuridão, Havayá é uma luz para mim”: mesmo neste mundo físico, Havayá brilha em Israel. E quando a força de sua alma se espalha e brilha nele,

A afirmação de Michá, “Embora eu me sente na escuridão, Havayá é uma luz para mim”, mostra que, mesmo neste mundo físico e sombrio, D'us brilha em um judeu. Quando a força da alma se espalha por ele e o ilumina, esse é o seu “dia”.

אזי נק' יום ובהסתלקות אור נשמתו מכונה בשם לילה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ותוסף אסתר^{74,75} וע"פ וידעת היום⁷⁶ והשבות⁷⁷ כו' ובד"ה תחת אשר לא עבדת)^{78,79}

então isso é chamado de “dia”; e, quando a luz de sua alma se retira, isso é chamado de “noite”. (E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “E Ester falou novamente”, sobre o versículo “Reconhece este dia e leva-o ao coração”, etc., e no discurso que começa com “Porque não serviste”.)

Quando a luz da alma se retira, essa é a sua “noite”. O trecho entre parênteses remete a outros três discursos sobre esse tema.

לכן בלילה הוא בבחינת שינה לגמרי מחמת הסתלקות אור נפשו. ובבקר בעמדו משינתו⁸⁰ אזי כח נשמתו היא רק באפיו

Portanto, à noite ele se encontra inteiramente em estado de sono, por causa da retirada da luz de sua alma. E, pela manhã, quando se levanta do sono, a força de sua alma está apenas em suas narinas,

Assim, durante o sono, a luz da alma se retira. Ao despertar, sua força está apenas “em suas narinas”, na respiração — o sinal mais exterior da vida —, e ainda não no coração e nos membros.

כי אין לה גילוי מחמת חומר ישות הגוף להאיר ולהתפשט בקרבו ובכדי שלא יחזור להיות אין ואפס השי"ת [השם יתברך] מהוה ומחזיר לו נשמתו בכל בקר כמ"ש חדשים לבקרים רבה אמונתך^{81.82} ועיין פי' ויקהל (דרי"ג סע"ב [סוף עמוד ב])

pois ela não se revela para brilhar e se espalhar dentro dele, devido à existência material do corpo, que se afirma como um yesh independente. E, para que ele não volte a ser nada e nulidade, o Santo, bendito seja Ele, o traz à existência e lhe restitui a alma todas as manhãs, como está escrito: “Elas se renovam todas as manhãs; grande é a Tua fidelidade.” E veja Parshas Vayakhel (213, fim do lado b).

A existência grosseira e autoafirmativa do corpo impede que a alma brilhe através dele. Para que a pessoa não recaia no nada, D'us lhe devolve a alma todas as manhãs: “Elas se renovam todas as manhãs”; e o Zohar sobre Vayakhel diz que as almas são devolvidas renovadas a cada manhã.

פי' כמ"ש המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי מלת בראשית הוא ברא"ת י"ש. ר"ל [רוצה לומר] מזה שמחדש בכל יום הוא המהוה יש מאין.

Isto é, como está escrito: “Aquele que renova todos os dias, continuamente, a obra da criação (Bereishis)”: pois a palavra Bereishis (בראשית) é lida como ברא"ת י"ש, bará et yesh (“Ele criou algo”). Isto significa que, ao renovar a criação todos os dias, Ele é quem traz algo à existência a partir do nada.

A bênção antes do Shemá louva D'us como “Aquele que renova todos os dias, continuamente, a obra da criação”. As letras de Bereishis são lidas como bará et yesh, “Ele criou algo”: renovar a criação todos os dias é trazer algo à existência a partir do nada, novamente a cada dia.

אך מחמת שנתגשם חיות הגוף מאד מאד אינו יכול לקבל הארת נשמתו בקרבו כ"א מעט מזעיר בכחי' אפיו.

Mas, como a força vital do corpo se tornou extremamente materializada, ele não pode receber a irradiação de sua alma dentro de si, exceto em medida ínfima, no nível de suas narinas.

Contudo, o corpo é tão grosseiro que recebe apenas um tênue vislumbre da alma, o vislumbre “nas narinas”.

דהיינו שהנשמה האלקית אין לה גילוי בלבו וגופו מחמת חומר ישות הגוף כיון שעדיין לא התפלל.

Isto é, a alma divina não se revela em seu coração e em seu corpo, por causa da materialidade do yeshut do corpo, uma vez que ele ainda não rezou.

Antes da oração, a alma divina não se revela no coração e no corpo.

שע"י התפלה שמבטל רצונו לרצון העליון ב"ה והנה הרצון הוא מקור כל המדות והוא חיותו וקיומו

Pois, por meio da oração, ele anula sua vontade diante da vontade suprema, bendito seja Ele; e a vontade é a fonte de todos os atributos emocionais (midot), sendo sua força vital e sua existência;

A oração transforma isso. Na oração, a pessoa deixa de lado sua própria vontade em favor da vontade de D'us, e a vontade é a raiz de todas as emoções, sua vida e sua própria existência.

וזהו ענין מסירת נפש⁸³ שמוסר רצונו כו' והדם הוא הנפש⁸⁴ שהוא הרצון לכן ע"י נמשכת הנשמה שהיא מבחינת שם הוי' ומתפשטת בכל הגוף.

E este é o sentido do autossacrifício (mesirut nefesh): ele entrega sua vontade, etc.; e “o sangue é a alma”, que é a vontade. Portanto, por meio disso, a alma, que provém do nível do Nome Havayá, é atraída para baixo e se difunde por todo o corpo.

Este é o sentido de mesirut nefesh, “entregar a nefesh”: a Torá diz que “o sangue é a nefesh”, e aqui nefesh significa vontade, como nas palavras de Jeremias: “Minha nefesh não está voltada para este povo”. Quando a vontade é entregue, a alma, cuja raiz está no Nome Havayá, flui por todo o corpo.

משא"כ קודם התפלה היא עדיין רק באפיו דהיינו שרק במוחו ושכלו מודה לה⁸⁵ אבל לא נתפשטה עדיין בלב⁸⁶ כו' וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תצוה (ד' קפ"ב) ע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] ענין אשר נשמה באפו.^{87,88}

Ao contrário, antes da oração, ela ainda está apenas em suas narinas; isto é, somente em sua mente e em seu intelecto ele reconhece D'us, mas ela ainda não se difundiu no coração, etc. E assim explicou o Ramaz, na Parashat Tetsavê (182), de acordo com os escritos do Arizal, o sentido de “cuja neshamá está em suas narinas”.

Antes da oração, a alma ainda está apenas “em suas narinas”: ele reconhece D'us com a mente, como no Modeh Ani e no Hodu da manhã, mas esse reconhecimento ainda não alcançou o coração. O Ramaz, o cabalista Rabi Moshe Zacuto, explicou assim as palavras de Isaías “cuja neshamá está em suas narinas”, seguindo o Arizal.

ועיין בזהר שם על פסוק זה בענין אחר. ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]⁸⁹ בתוך היינו שיותפס ענין קדושתו ית' בלב האדם דייקא.

E veja no Zohar, ali, outra interpretação deste versículo. E veja o que está escrito sobre o versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “no meio” significa que o sentido de Sua santidade, bendito seja Ele, seja apreendido especificamente no coração do homem.

Ali, o Zohar interpreta o versículo de outras maneiras: a respeito de quem cumprimenta seu próximo antes de rezar e de quem, quando se ira, tem sua alma santa arrancada de si. Outro discurso explica que “serei santificado no meio dos filhos de Israel” significa dentro de cada pessoa: a santidade de D'us deve ser apreendida no coração.

ועמ"ש סד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{90, 91} א' בתשובה כו' בענין הכורע צריך שיראה⁹² איסר כנגד לבו.^{93, 94}

E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Para entender o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: ‘Melhor é uma hora em teshuvá’, etc.”, a respeito de “quem se inclina deve ver um issar (uma moeda) diante de seu coração”.

Outro discurso aborda a regra talmúdica segundo a qual quem se inclina durante a oração deve inclinar-se até “ver um issar (uma pequena moeda) diante de seu coração”.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] חדלו לכם מן האדם⁹⁵ אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא א"ת [אל תקרי] במה אלא במה⁹⁶ פ"י חדלו לכם לשון הבדלו עצמיכם מן בחי' אדם כזה שנשמטו רק באפיו שלא יכלה להתפשט בכללות גופו

E isto é [o sentido de] “Deixai o homem, cujo sopro (neshamá) está em suas narinas, pois em que (bameh) ele é tido?” Não leia bameh (“em que”), mas bamá (“altar elevado”). Isto é: “deixai” expressa separação: afastai-vos do nível de um homem assim, cuja alma está apenas em suas narinas e não conseguiu se estender por todo o seu corpo.

“Deixai o homem, cujo sopro está em suas narinas”, de Isaías, é interpretado à luz do jogo talmúdico entre bameh, “em que”, e bamá, um altar elevado, que o Talmud aplica à saudação ao próximo antes da oração. “Deixai” significa: afastai-vos do estado de uma pessoa cuja alma está apenas em suas narinas e ainda não se estendeu por todo o seu corpo.

כי במה נחשב כמו הבמה נראה ונגלה הישות שלו ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כן בו ג"כ גברה חומר

“Pois como uma bamá ele é tido”: assim como numa bamá sua existência independente é vista e revelada como algo, uma coisa por si só, assim também nele a natureza material

Uma bamá é um monte elevado que se destaca aos olhos de todos. Numa pessoa assim, também, a percepção grosseira de sua própria existência independente se destaca e predomina.

הישות שלו עד שאינו מתבטל כלל מפני אור ה' הוא אור נשמתו אשר באפיו (ועיין מ"ש ע"פ בעלי במות ארנון).⁹⁷ לכן אסור לאכול קודם התפלה.

de sua existência independente prevaleceu, a ponto de ele não se anular de modo algum diante da luz de D'us, que é a luz de sua alma, ainda apenas em suas narinas. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Os senhores dos lugares altos (bamos) de Arnon.”) Por isso, é proibido comer antes da oração.

Sua existência independente é tão forte que ele não se anula de modo algum diante da luz de D'us, que nele é a luz de sua própria alma, ainda apenas em suas narinas. Por isso, é proibido comer antes da oração.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא תאכלו על הדם⁹⁸ לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם בכדי שלא ליתן סטרא דדמא בישא לשלוט בו ושוב לא יכול להאיר בו כח נשמתו לגמרי.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não comereis sobre o sangue”: não comais antes de rezar por vosso sangue; para não conceder ao lado do sangue mau (sitra dedama bisha) domínio sobre ele, pois então a força de sua alma já não poderia brilhar plenamente nele.

O Talmud interpreta “Não comereis sobre o sangue” como “não comais antes de rezar por vosso sangue”. Comer primeiro concederia domínio ao lado do “sangue mau”, e então a alma já não poderia brilhar plenamente nele.

לכן תקנו לנו ברכת השחר⁹⁹ כמו מלביש ערומים מתיר אסורים המכין מצעדי גבר מחמת שאצל אדם בחינת אדמה לעליון¹⁰⁰

Por isso instituíram para nós as bênçãos matinais, como “que veste os nus”, “que liberta os cativos”, “que prepara os passos do homem”: pois, no caso do adam (homem), trata-se do nível de “serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”,

Por essa razão, os Sábios instituíram as bênçãos matinais, nas quais agradecemos a D'us por nos vestir, libertar nossos membros e guiar nossos passos. O homem aqui referido é adam no sentido de adameh la'elyon, “serei semelhante ao Altíssimo”: o homem criado à semelhança Daquele que está acima.

כל כחותיו אפילו להלביש בגד ומנעל הכל הוא כח שם¹⁰¹ הוי' ב"ה ואין דבר חוץ ממנו (ועי' לעיל ע"פ מה יפו פעמיך¹⁰² בנעלים).¹⁰³

todas as suas forças, até mesmo para vestir uma roupa e calçar um sapato, tudo é a força do Nome Havayá, bendito seja Ele, e nada existe fora Dele. (E veja acima sobre o versículo “Quão belos são teus passos nas sandálias.”)

Para uma pessoa assim, toda força, até mesmo para vestir-se e calçar sapatos, é a força do Nome Havayá, e nada existe além Dele; as bênçãos despertam essa consciência. O parêntese remete a um maamar sobre “Quão belos são teus passos nas sandálias”.

הגם כי הברכות הם מדרכי מ"מ הם קודם מחמת שהם הכנה לק"ש [לקריאת שמע] דאורייתא שהוא גילוי אמיתי שם ה' אשר הוא באמת אין עוד זולתו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

Embora as bênçãos sejam rabínicas, ainda assim vêm primeiro, porque são uma preparação para o Shemá, que é da Torá e constitui a revelação da verdade do Nome Havayá: que, na verdade, nada existe além Dele, acima, sem fim, e abaixo, sem limite.

As bênçãos matinais são apenas de instituição rabínica; ainda assim, precedem o Shemá, um mandamento da Torá, porque o preparam. O Shemá revela a verdade do Nome Havayá: nada existe além Dele, acima ou abaixo.

8 וע"י התבוננות מקודם בברכות יכול לבוא לזה בק"ש [בקריאת שמע] באמרו בתחלה ברוך אתה ה' אלהינו. ברוך הוא

E, por meio da contemplação prévia, nas bênçãos, ele pode chegar a isso no Shemá, ao dizer primeiro: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us.” Baruch (“bendito”) é

As bênçãos da manhã, contempladas com entendimento, preparam a pessoa para alcançar no Shemá a consciência de que nada existe além de D'us. Essa consciência já está contida nas palavras que iniciam as bênçãos do Shemá: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”; e agora o maamar as explica uma por uma, começando por baruch.

כמו בריכת המים לשון המשכה שאנו ממשיכים אור א"ס ב"ה אשר הוא בעולם והסתר להיות בבחי' גילוי בישראל ובמקור כנס"י [כנסת ישראל].

como uma piscina (berechá) de água — termo que expressa trazer para baixo: trazemos para baixo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está oculta e escondida, para que se revele em Israel e na fonte da Congregação de Israel (Knesset Yisrael).

Baruch é interpretado não como louvor, mas como relacionado a berechá, uma piscina para a qual a água é trazida: “abençoar” é trazer para baixo. Trazemos a Luz Infinita, que está oculta, para a revelação nas almas de Israel e em sua fonte, a Congregação de Israel.

לכן אנו מבקשים ברוך אתה שיהיה הוי" ב"ה נמשך בבחי' אתה שהוא נוכח פי' בגילוי כמו שבאמת הכל בטל לפניו לגמרי.

Por isso pedimos: “Bendito és Tu”, para que Havayá, bendito seja Ele, seja trazido para baixo ao nível de “Tu”, que se dirige a alguém presente (nochach), isto é, em revelação; assim como, na verdade, tudo está totalmente anulado diante Dele.

“Tu” é a segunda pessoa, a forma de falar com alguém que está presente. Ao dizer “Bendito és Tu”, pedimos que Havayá se revele tão abertamente quanto alguém que está diante de nós, em consonância com a verdade de que tudo está inteiramente anulado diante Dele.

כמ"ש אני ה' לא שנית¹⁰⁴ רק אצלינו נדמה לנו הגשמיות ליש אבל אצלו ית' כל הגשמיות אפס ותהו נחשבו לו¹⁰⁵ פי' ה' הוא אלהינו

Como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Somente para nós a fisicalidade parece ser algo (yesh); mas diante Dele, bendito seja, toda a fisicalidade “é considerada por Ele como nada e nulidade”. Isto é, Havayá é Elokeinu (“nosso D'us”),

“Eu, Havayá, não mudei”, de Malachi, significa que a criação não provocou mudança em D'us: de Seu ponto de vista, o mundo físico é, nas palavras de Yeshayahu, “considerado como nada e nulidade”, e somente para nós parece ser algo. Agora se explica a palavra seguinte da bênção, Elokeinu, “nosso D'us”.

כמו אילי הארץ¹⁰⁶ פי' הוא כחנו ממש¹⁰⁷ כי גם כל כחות הגוף הנדמה לנו שהם טבעיים¹⁰⁸ אבל אצל ישראל הם הכל כח הוי' ב"ה, כי

como em “os poderosos (eilei) da terra”: isto é, Ele é verdadeiramente nossa força. Pois também todas as forças do corpo, que nos parecem naturais, são, para Israel, todas a força de Havayá, bendito seja Ele. Pois

Elokeinu é interpretado a partir de el no sentido de força, como em “os poderosos (eilei) da terra”, de Yechezkel: Havayá é literalmente nossa força. Até mesmo as forças do corpo, que nos parecem naturais, não são, para Israel, senão a força de Havayá.

הנה פרעה אמר לא ידעתי את¹⁰⁹ הוי' שלא ידע רק שם אלקים ואמר עזב ה' את הארץ^{110, 111}

O Faraó disse: “Não conheço Havayá”, pois conhecia apenas o Nome Elokim; e disse: “Havayá abandonou a terra.”

“Não conheço Havayá”, do Faraó, evidencia o contraste: ele conhecia D'us somente como Elokim, o Nome de D'us oculto na natureza. As palavras “Havayá abandonou a terra”, de Yechezkel, expressam a crença de que D'us abandonou o mundo; o maamar as emprega para descrever essa mesma concepção.

כי הכל יודעים ומודים שיש אלהים אלא שמחשיבים כח עצמותם וכל חיות העולם ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Pois todos sabem e reconhecem que existe um D'us (Elokim), mas consideram que a força de seu próprio ser e toda a força vital do mundo são algo (yesh), uma existência separada em si mesma,

As nações reconhecem todas que existe um D'us. Seu erro é considerar a própria força e toda a força vital do mundo como uma existência separada, que subsiste por si só.

כמו שהם חוץ לאלהות דקרו ליה¹¹² אלהא דאלהיא¹¹³ כאשר באמת כל השפעותם הוא רק על ידי ע' [שבעים] שרים הגם דכתיב מי לא ייראך כו'

como se estivessem fora da Divindade; por isso O chamam de “o D'us dos deuses (Elaha de'E-lahaya)”, pois, na verdade, todo o fluxo de influência que recebem vem somente por intermédio dos setenta príncipes. E embora esteja escrito: “Quem não Te temeria”, etc.,

Ao conceber o mundo como exterior à Divindade, chamam-No de “o D'us dos deuses”, como o Talmud os cita no final de Menachot: o mais elevado entre muitos poderes. Na verdade, toda a influência que os alcança passa pelos setenta príncipes, os ministros angélicos das setenta nações. Surge então uma objeção a partir das palavras de Yirmeyahu: “Quem não Te temeria, ó Rei das nações.”

ובכל מלכותם מאין כמוך¹¹⁵, 114 משמע¹¹⁶ שגם עובדי כוכבים אומרים¹¹⁷ שאין כמוך מ"מ כתיב רם על כל¹¹⁸ כו'

“E em todos os seus reinos não há ninguém como Tu”, o que implica que também os idólatras (lit. adoradores das estrelas) dizem que não há ninguém como Tu; no entanto, está escrito: “Elevado acima de todos”, etc.:

Jeremias continua: “entre todos os seus reinos não há ninguém como Tu”, o que implica que até os idólatras admitem que não há ninguém como D'us; o Zohar sobre Mishpatim afirma que essa expressão se difundiu entre as nações por meio da sabedoria delas próprias. Ainda assim, o salmo diz: “Elevado acima de todas as nações está Havayá”.

פ"י שהוא מרומם מעכו"ם [מעובדי כוכבים ומזלות] ואינו משפיע להם כ"א ע"י ע' [שבעים] שרים המקבלים ניקה וחיות מבני אלים שהם המלאכים דעשיה שמהם נמשך כח וחיות השפעת עוה"ז כנ"ל.

Isto é, Ele está exaltado acima dos idólatras e não lhes concede influência senão por intermédio dos setenta príncipes, que recebem sustento e força vital dos bnei eilim, que são os anjos do Mundo de Assiá (Ação), dos quais provêm o poder e a força vital da influência deste mundo, como mencionado acima.

“Elevado acima” significa que D'us está exaltado para além das nações e lhes concede influência somente por intermédio dos setenta príncipes. Esses príncipes recebem seu sustento dos bnei eilim, os anjos de Assiá descritos na primeira seção, que canalizam toda a força vital e influência deste mundo.

לכן אין להם כח וחיות כ"א להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] אבל לא כן עם בני ישראל

Portanto, eles têm poder e força vital apenas para serem algo (yesh), uma entidade separada em si mesma. Mas não é assim com os filhos de Israel,

Como a vida deles chega por intermédio de intermediários, seu poder serve apenas para torná-los um “algo” que existe separadamente. Com Israel é diferente.

כי חלק¹¹⁹ הוי' עמו נשמות ישראל מעצמות הוי' ב"ה לכן אצלנו הוא הוי' אלהינו פי' הוא כחנו וחיינו בלי שום אמצעי כלל.

pois “a porção de Havayá é Seu povo”: as almas de Israel provêm da própria essência de Havayá, bendito seja Ele. Portanto, para nós Ele é “Havayá, nosso D'us”; isto é, Ele é nossa força e nossa vida, sem nenhum intermediário.

“A porção de Havayá é Seu povo”: as almas de Israel provêm da própria essência do Nome Havayá. Assim, para Israel, Havayá é “nosso D'us”, nossa força e nossa vida diretamente, sem nenhum intermediário.

(ועיין מזה בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ האזינו בענין כי חלק הוי' עמו) ועי' בפ' משפטים (צ"ו א').

(E veja a respeito disso o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) no início da Parashá Haazinu, sobre “Pois a porção de Havayá é Seu povo”.) E veja Parashá Mishpatim (96a).

O parêntese remete ao comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Haazinu, a respeito de “A porção de Havayá é Seu povo”. O Zohar sobre Mishpatim (96a) ensina que Havayá é o único Nome dado como herança a um único povo, enquanto o Nome Elokim é compartilhado entre os ministros que governam as demais nações.

לכן בודאי מהראוי לבטל רצוננו לגמרי מפני רצונו ית' כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{120, 121} כו'. כמ"ש מי לי בשמים¹²² ועמך לא חפצתי בארץ פי' כשאני עמך שה' הוא אלהינו

Portanto, certamente é apropriado anular por completo nossa vontade diante da vontade Dele, bendito seja Ele, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade”, etc. Como está escrito: “Quem tenho nos céus? E contigo não desejo nada na terra”: isto é, quando estou contigo, pois Havayá é nosso D'us,

Como nossa vida é o próprio poder de D'us, é apropriado deixar inteiramente de lado nossa vontade diante da Dele, como diz a Mishná em Avot: “Anula tua vontade diante da vontade Dele.” As palavras do salmista, “Quem tenho nos céus? E contigo não desejo nada na terra”, são entendidas como se referindo a quem está “com” D'us, ciente de que Havayá é seu D'us.

אזי לא חפצתי בארץ בארציות כי אין בה לא חפץ ולא רצון ותשוקה כלל. וזהו פי' שמע ישראל¹²³ שמע הוא לשון הבנה ה' אלקינו ה' אחד.

então “não desejo nada na terra”, isto é, nas coisas terrenas, pois nelas não há desejo, vontade ou anseio algum. E este é o sentido de “Ouve (shema), Israel”: shema é um termo que significa compreensão; “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”.

Tal pessoa nada deseja “na terra”: as coisas terrenas não despertam nela desejo ou anseio algum. Esse é também o sentido do Shemá, pois shema significa “compreende”, como diz o Zohar: “Shema, isto é, compreende”.

ר"ל [רוצה לומר] כאשר הוא מבין באמת שהו"י הוא אלהינו כל חיות וכחות שלנו הם כח הו"י ב"ה אז הוא אחד.

Isto é, quando compreende verdadeiramente que Havayá é nosso D'us, que toda a nossa força vital e todos os nossos poderes são o poder de Havayá, bendito seja Ele, então Ele é Um.

Quando a pessoa compreende verdadeiramente que Havayá é “nosso D'us”, que toda a nossa vida e força são Seu poder, ela apreende que “Havayá é Um”.

פ"י אין עוד מלבדו¹²⁴ כי כל הכחות בטלים למקור לגמרי (ועמ"ש ע"פ ולא אבה¹²⁵ הו"י אלקיך שבכל נפש יש בחי' והארה משם הו"י ממש. ובס"ב [ובספר של בינונים] באגרת התשובה פרק ד' וזהו הפ"י דשם הו"י הוא כחנו וחיינו כו'.

Isto é, “não há nada além Dele”, pois todas as forças ficam inteiramente anuladas em sua fonte. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Mas Havayah, teu D'us, não quis”, segundo o qual em cada alma há um nível e um brilho do próprio Nome Havayá. E em Sefer Shel Beinonim (Tanya), em Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4: este é o significado [da afirmação] de que o Nome Havayá é nossa força e nossa vida, etc.

“Um” significa que nada mais existe, como diz Moshe: “não há nada além Dele”, pois todas as forças ficam inteiramente anuladas em sua fonte. O parêntese cita o discurso sobre “Mas Havayah, teu D'us, não quis [ouvir Bilam]”, que ensina que cada alma contém um brilho do próprio Nome Havayá, e Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4, do Tanya, que explica por que Havayá é chamada nossa força e nossa vida.

משא"כ העולמות ואפילו המלאכים חיותן הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים¹²⁶ או בני אלים ע"ש באגרת התשובה שם ועמ"ש בד"ה מה טובו¹²⁷ ובד"ה בפ' נסכים.¹²⁸ וזהו אשריך ישראל מי כמוך¹²⁹ עם¹³⁰ נושע בהו"י פי אמור)

Em contrapartida, os mundos, e até mesmo os anjos, recebem sua força vital do Nome Elokim e, por isso, são chamados bnei Elokim ou bnei eilim; veja ali em Iggeres HaTeshuvah. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão boas são”, e no discurso que começa “Na seção sobre as libações”. E este é o sentido de “Feliz és tu, Israel! Quem é como tu, povo salvo por Havayá”; Parashat Emor)

Ali, o Tanya explica que os mundos e até mesmo os anjos recebem sua força vital do Nome Elokim, o nível exterior em relação a Havayá, razão pela qual os anjos são chamados bnei Elokim ou bnei eilim. O parêntese acrescenta dois outros discursos e a bênção de Moshe: “Feliz és tu, Israel! Quem é como tu, povo salvo por Havayá”, junto com o Zohar sobre Emor.

(דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א]) פ"י מי כמוך באלים^{131, 132} הוי' דהיינו מה ששם הויה הוא למעלה משאר השמות אל ואלקים כו' שהם בחי' חיצוניות לגבי שם הוי'.

(94, fim do lado a): isto é, “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim), Havayá”: ou seja, o Nome Havayá está acima dos outros Nomes, El e Elokim, etc., que são o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação ao Nome Havayá.

O texto lê “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim), Havayá” como significando que o Nome Havayá está acima dos outros Nomes, El e Elokim, que são exteriores em relação a Ele. Israel é um povo salvo “por Havayá”, ligado a esse Nome superior.

ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בהרת קדמה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד¹³³ פ"י שמאריך ומתבונן איך הוי' הוא אלהינו בכדי שיראה שהוא אחד אמיתי אז מאריך לו כו'.^{134, 135}

E veja o que está escrito sobre este tema no discurso que começa “Se a mancha branca surgiu primeiro”, etc. E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem prolonga [a palavra] echad (‘Um’)”: isto é, quem se detém nela e contempla como Havayá é nosso D'us, para que perceba que Ele é verdadeiramente Um, então “prolongam para ele”, etc.

Outro discurso trata do mesmo tema. O Talmud promete que quem prolonga a palavra echad, “Um”, no Shemá terá seus dias e anos prolongados; aqui, prolongá-la significa deter-se e contemplar como Havayá é nosso D'us, até perceber que Ele é verdadeiramente Um.

9 וזהו פ"י קרוב ה' לכל קוראיו¹³⁶ שאנו קוראים אותו ית' שלא יהיה בבחי' רם ח"ו [חס ושלום] אלא שיתגלה ויהיה בבחי' אלהינו

E este é o significado de “Havayá está perto de todos os que O invocam”: nós O invocamos, bendito seja Ele, para que não permaneça no nível de “elevado”, D'us não o permita, mas que Se revele e esteja no nível de “nosso D'us”,

A declaração do salmo “Havayá está perto de todos os que O invocam” é entendida como um chamado: pedimos a D'us que não permaneça “elevado”, distante do mundo como Ele é para as nações, mas que Se revele como “nosso D'us”.

כמו שבאמת הוא כן אז הוא קרוב מאד ויכול לבוא לואהבת את¹³⁷ ה' אלהיך בכל לבבך מאחר שכבר נתבטלו כל רצונותיו

como Ele é, de fato. Então Ele está muito perto, e a pessoa pode chegar a “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”, pois todos os seus desejos já foram anulados

Como essa é a verdade, Ele está então muito perto, e a pessoa pode chegar a amar Havayá “com todo o seu coração”, pois seus próprios desejos já foram deixados de lado.

ולא נשאר כ"א רצון השם ואז יוכל להתפלל כמ"ש רצון יראיו יעשה¹³⁸ אז ואת שועתם ישמע ויושיעם:

e nada resta senão a vontade de D'us. Então ele poderá rezar, como está escrito: “Ele cumpre a vontade dos que O temem”; então, “ouve o seu clamor e os salva”.

Nada resta nele senão a vontade de D'us, e então ele pode rezar verdadeiramente. O salmo prossegue: “Ele cumpre a vontade dos que O temem” e, então, “ouve o seu clamor e os salva”.

SEÇÃO 3 • 110-16

A vontade de D'us que desceu à Torá Oral

10 ג אבל כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁹ ואין אמת אלא תורה^{140, 141, 142} כי באמת הוא הודו על ארץ ושמים.¹⁴³ שמים וארץ הם רק בחי הוד וזיו. אבל הנשמות הם פנימית העולמות פנימית חכמה.

3. Mas está escrito: “a todos os que O invocam em verdade”, e “não há verdade senão a Torá”. Pois, em verdade, “Seu esplendor (hodo) está sobre a terra e os céus”: os céus e a terra são apenas o nível do esplendor (Hod) e da radiância; mas as almas são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, a dimensão interior de Chochmá (sabedoria).

A terceira seção volta-se para o final do versículo: D'us está próximo daqueles que O invocam “em verdade”, e os Sábios dizem: “não há verdade senão a Torá”; portanto, a oração precisa da Torá. A afirmação do salmo de que “Seu esplendor está sobre a terra e os céus” mostra que os céus e a terra contêm apenas a radiância exterior de D'us, ao passo que as almas de Israel provêm da dimensão interior dos mundos, a dimensão interior de Chochmá.

11 והנה מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה פי' כי מלכות לית לה מגרמה כלום. כי היא רק גילוי פנימית רצונו תורה ומצות הם פנימית רצונו.

Ora, “Malchut é a boca; chamamos-lhe a Torá Oral.” Isto é: Malchut “não tem nada de próprio”, pois é apenas a revelação da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade; a Torá e as mitsvot são a dimensão interior de Sua vontade.

Nas palavras do Tikkunei Zohar, Malchut é “a boca” e é chamada Torá Oral. Malchut “não tem nada de próprio”: ela apenas revela o que recebe, a dimensão interior da vontade de D'us, e essa vontade interior se expressa na Torá e nas mitsvot.

לכן אחר שביטל כל רצונות המגושמים עוד זאת היא תכלית הבריאה ליכלל בפנימית רצונו ית' בכדי לעשות לו דירה בתחתונים^{144, 145}

Portanto, depois de ter anulado todos os desejos grosseiros e materiais, resta ainda este outro [passo], que é o propósito da criação: ser incluído na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, a fim de fazer para Ele uma morada nos mundos inferiores;

Deixar de lado os próprios desejos grosseiros, tema da seção anterior, ainda não é o fim. O propósito da criação é ser absorvido na vontade mais íntima de D'us, a fim de fazer para Ele “uma morada nos mundos inferiores”, como diz o Midrash: isso era o desejo de D'us desde o momento em que criou o mundo.

דהיינו בעשיה הגשמיות יתגלה פנימית רצונו מקור החיים של כל העולמות. וז"ש [וזהו שכתוב] ראה חיים עם אשה אשר אהבת^{146, 147} (בקהלת סי' ט').

isto é, que no mundo físico de Assiá (Ação) seja revelada a dimensão interior de Sua vontade, a fonte de vida de todos os mundos. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Vê a vida com a esposa que amaste” (em Kohelet, capítulo 9).

Essa morada significa que a vontade mais íntima de D'us, a fonte de vida de todos os mundos, é revelada no mundo físico de Assiá. O versículo citado para isso é “Vê a vida com a esposa que amaste”, de Kohelet.

פ"י שכבר אהבת (דהיינו כמ"ש במ"א ע"פ הגידה לי שאהבה נפשי.¹⁴⁸ מכבר היינו כשהיתה הנשמה בבחי' עיבור למעלה. ואשה פ"י אש^{149, 150} ה' וכמ"ש במ"א. ועיין ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ שימני כחותם.¹⁵¹

Isto é: que já amaste. (Isto é, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Dize-me, tu, a quem minha alma ama”: desde muito antes, isto é, quando a alma estava no estado de ibur (gestação) no alto. E ishá (“esposa”) é lida como esh Hei, “o fogo de D'us”, como é explicado em outro lugar. E veja Midrash Rabbá sobre Cântico dos Cânticos, no fim [da passagem sobre] “Põe-me como selo”.

“Que amaste” está no passado: a alma amou D'us antes de vir ao corpo, quando estava “em gestação” no alto, conforme explica um maamar sobre “Dize-me, tu, a quem minha alma ama”. Ishá, “esposa”, é lida como esh Hei, “o fogo de D'us”, no espírito do ensinamento do Talmud de que ish e ishá compartilham as letras de esh, fogo.

ולכן גם כשנמשך מבחי' אהבה עליונה זו ג"כ בנשמה כשמלובשת בגוף שזהו פי' הגידה לשון המשכה שנמשך מבחי' אהבה עליונה כו'. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם¹⁵² (כו') מ"מ אחר כל האהבות ראה חיים עמה.

E por isso, também quando [algo] desse nível de amor supremo é atraído para a alma, quando ela está revestida no corpo, este é o significado de haggidá (“dize”), termo que indica atração para baixo: que algo é atraído do nível do amor supremo, etc. E veja o que está escrito no maamar que começa “E Elokim falou”, etc., “e apareci a Avraham”, etc.) Contudo, depois de todos os amores, “vê a vida com ela”.

O parêntese acrescenta que haggidá, “dize”, significa atrair para baixo: algo desse amor supremo é atraído para a alma mesmo quando ela está revestida no corpo; também remete ao maamar sobre “E Elokim falou... e apareci a Avraham”. Ainda assim, depois de todos esses amores, o versículo diz: “vê a vida com ela”: o amor ainda não é o objetivo.

ועיין מזה בפ' מקץ (דף קצ"ו ע"ב) ובפ' קרח (קע"ז ע"ב) ובר"ה [ובראשית חכמה] שער האהבה ספ"ט.

E veja sobre isso em Parshas Mikeitz (fólio 196b) e em Parshas Korach (177b), e em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah (O Portal do Amor), no fim do capítulo 9.

O Zohar sobre Mikeitz interpreta “a esposa que amas” como a Congregação de Israel e “vida” como a vida do Mundo Vindouro; o Zohar sobre Korach diz que a pessoa deve trazer “vida” a este lugar, pois um não vem sem o outro. Também se cita Reishis Chochmah, de seu Portal do Amor.

ואין חיים אלא תורה כמ"ש כי הוא חלקך בחיים¹⁵³ וכתוב כי הוא חיך ואורך ימים¹⁵⁴ דקאי על התורה וזהו שכתוב כי הוא חלקך בחיים כתיב הוא והמשמעות היא

E “não há vida senão a Torá”, como está escrito: “Pois ela é tua porção na vida”; e está escrito: “Pois ela é tua vida e o prolongamento de teus dias”, o que se refere à Torá. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Pois ele (hu) é tua porção na vida”: está escrito hu (“ele”), embora o sentido seja hi (“ela”),

“Vida” significa Torá, como demonstra o versículo “Pois ela é tua vida e o prolongamento de teus dias”, dito a respeito da Torá. Em “Pois ele é tua porção na vida”, de Kohelet, a palavra está escrita hu, “ele”, mas o sentido é hi, “ela”, aludindo à Torá.

והיינו כמ"ש עץ חיים היא¹⁵⁵ כדאיתא בזהר (ז"ג בראשית דל"ט ע"ב) ופ"י היא המה ששה סדרי משנה וברייתא הגם שכל עניני התורה והמצות מדברים בדברים גשמיים מ"מ הן המה פנימית רצונו ית'.

isto é, como está escrito: “Ela (hi) é uma árvore da vida”, conforme consta no Zohar (ז"ג, Bereishis, 39b); e o significado de hi são as seis ordens da Mishná e a Baraita. Embora todos os assuntos da Torá e das mitsvot tratem de coisas físicas, ainda assim são a dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele.

Mishlei diz a respeito da Torá: “Ela (hi) é uma árvore da vida”, e o texto explica hi como as seis ordens da Mishná junto com a Baraita: a Torá Oral. Seu conteúdo trata de coisas físicas, mas, ainda assim, é a vontade mais íntima de D'us.

כמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו^{156, 157} (בהושע סי' י"א) פ"י תרגלתי מלשון רגלים (וכן איתא ברכות באיכה ע"פ איכה יעיב והובא בילקוט בהושע שם ארכבותיו כו')

Como está escrito: “E Eu (Anochi) ensinei Efraim a andar (tirgalti), tomando-os em Meus braços” (em Hoshea, capítulo 11). Isto é, tirgalti deriva do termo raglayim (“pés”). (E assim é trazido no Midrash Rabbah sobre Eichah, a respeito do versículo “Como (eichah) Ele obscureceu”, e citado no Yalkut sobre Hoshea, ali: “seus joelhos”, etc.)

“E Eu ensinei Efraim a andar (tirgalti)” é interpretado a partir de regel, “pé”. O Midrash sobre Eichah aplica o versículo a uma parábola de um rei que colocou seu filho sobre os joelhos, depois nos braços e, por fim, sobre os ombros.

כי נשתלשל פנימית רצונו עד בחי' רגלים במדרגה תחתונה מאד בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' קחם על זרועותיו. פ"י להגביהם על זרועות למעלה ראש.

Pois a dimensão interior de Sua vontade desceu, etapa após etapa (nishtalshel), até o nível dos “pés”, numa posição muito baixa, na Assiá física, na forma de “tomá-los em Seus braços”: isto é, erguê-los em [Seus] braços, bem alto.

A vontade mais íntima de D'us desceu, etapa após etapa, até o nível dos “pés”, a posição mais baixa: a Assiá física. O propósito dessa descida é “tomá-los em Seus braços”, elevando Israel bem alto.

כמו למשל אדם גדול שמרכין עצמו אצל תינוק קטן בכדי ליקח אותו על זרועותיו ולהגביה למעלה ראש מחמת גודל רצונו ותשוקתו בו.

Como na analogia de um homem adulto que se inclina diante de uma criança pequena para tomá-la em seus braços e erguê-la bem alto, devido à intensidade de seu desejo e de seu anseio por ela.

A parábola: um homem adulto se inclina diante de uma criança pequena para pegá-la nos braços e erguê-la bem alto, por amá-la e ansiar tanto por ela.

כן השתלשל הש"י [השם יתברך] פנימית רצונו בדברים גשמיים בכדי שיוכלו ישראל ליכלל בפנימית רצונו שהוא למעלה מעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה עילאה (וע' בביאור ע"פ לכן אמור¹⁵⁸ לבניי [לבני ישראל]¹⁵⁹ בפי' אשר נשאתי את ידי¹⁶⁰ כו').

Assim também o Santo, bendito seja Ele, fez descer, etapa após etapa, a dimensão interior de Sua vontade até as coisas físicas, para que Israel pudesse ser incluído na dimensão interior de Sua vontade, que está muito, muito acima até mesmo do nível da Chochmá suprema (Chochmá ilaá). (E veja a explicação sobre o versículo “Portanto, dize aos filhos de Israel”, sobre o significado de “[com que] ergui Minha mão”, etc.)

Assim, D'us fez descer Sua vontade mais íntima até as coisas físicas, para que Israel pudesse ser absorvido numa vontade ainda mais elevada que a Chochmá suprema. Torah Ohr explica “ergui Minha mão” da mesma maneira: embora a Torá Oral esteja revestida de assuntos físicos, D'us a eleva muito acima da Chochmá suprema.

לכן ג"כ לא יכול להתחיל בתפלה כ"א בעשיית מצות בתחלה דהיינו להתעטף בטלית ותפילין שהם קישורא ופריסא דמלכא כמ"ש עוטה אור כשלמה.¹⁶¹

Por isso, também não se pode começar pela oração, mas somente realizando primeiro mitsvot, isto é, envolvendo-se no talit e colocando os tefilin, que são “o vínculo e a cobertura do Rei”, como está escrito: “Ele Se envolve de luz como de um manto”.

Por essa razão, a pessoa não pode começar pela oração: primeiro realiza mitsvot, envolvendo-se no talit e colocando os tefilin, “o vínculo e a cobertura do Rei”. O salmo descreve D'us envolvendo-Se “de luz como de um manto”.

וביאור הענין היינו כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי' נקי' ג"כ רגלי. וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁶² כו' וארץ היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכמ"ש במ"א.

E a explicação do assunto é a seguinte: a Torá Oral, que corresponde ao nível de Malchut, também é chamada de “Meus pés”, como está escrito: “e a terra é o escabelo de Meus pés”, etc.; e “terra” é a Torá Oral, como é explicado em outro lugar.

A Torá Oral, que é Malchut, é chamada de “pés” de D'us, como no versículo de Isaías: “e a terra é o escabelo de Meus pés”, em que “terra” é a Torá Oral. Por isso, tirgalti, derivado de “pés”, descreve a descida da vontade de D'us até a Torá Oral.

12 והנה עיקר התגלות הרצון העליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה היא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] משא"כ בתשכ"כ [בתורה שבכתב] אין בה גילוי הרצון. ועמ"ש בזה בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל]¹⁶³ הנ"ל בענין והבאתי אתכם אל הארץ¹⁶⁴ כו'.

Ora, a revelação principal da vontade suprema — de conhecer a halachá e a mitsvá com clareza e precisão — ocorre na Torá Oral; já na Torá Escrita não há revelação da vontade. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”, mencionado acima, sobre “E Eu vos levarei à terra”, etc.

A vontade de D'us revela-se principalmente no conhecimento preciso da halachá e da mitsvá, e isso ocorre na Torá Oral; a Torá Escrita, por si só, não explicita a vontade na prática. O discurso sobre “Portanto, dize aos filhos de Israel” explica isso por meio de “E Eu vos levarei à terra”: a “terra” é a Torá Oral.

13 ובפי פנחס בד"ה צו את בני [בני ישראל] בענין תשמרו.¹⁶⁵ וזהו ואנכי תרגלתי¹⁶⁶ אנכי מי שאנכי¹⁶⁷ הוא בחינת פנימית רצון העליון.

E em Parashat Pinchas, no maamar que começa com “Ordena aos filhos de Israel”, a respeito de “devereis guardar” (tishmeru). E isto é “E Eu (Anochi) ensinei a caminhar”: Anochi, “quem Eu sou”, é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da vontade suprema.

Outro maamar desta parashá, sobre “Ordena aos filhos de Israel... deveis guardar”, aborda o mesmo tema. Anochi, “Eu”, significa “quem Eu sou”, o próprio D'us, a dimensão interior da vontade suprema, conforme o Zohar interpreta o Anochi de Yaakov em “Anochi, teu primogênito Esav” como uma afirmação independente: “Eu sou quem Eu sou”.

וכביכול ואנכי תרגלתי השפלתי את בחי אנכי לבחי רגלי הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] כי נעוץ תחלתן בסופן^{168, 169} וכ"ז [וכל זה] לאפרים.

E, por assim dizer, “E Eu ensinei a caminhar” [significa]: rebaixei o nível de Anochi ao nível dos “Meus pés”, que é a Torá Oral, pois “seu princípio está encravado em seu fim”; e tudo isso “para Efraim”.

D'us diz, por assim dizer: “Rebaixei Anochi ao nível dos Meus ‘pés’”, a Torá Oral. Isso é possível porque, como diz Sefer Yetzirah, “seu princípio está encravado em seu fim”: o mais elevado está ligado ao mais baixo; e isso foi feito “para Efraim”, para Israel.

דהיינו שכ"ז [שכל זה] הירידה וההשפלה הוא בשביל הנשמות שיהיה בנשמתם גילוי בחי' אנכי. שלכך נמשך וירד רצון העליון ונתלבש בפשטי ההלכה המדברים בעניני עולם העשיה המחליף פרה בחמור^{170, 171} כו'

Isto é, toda essa descida e esse rebaixamento se dão em benefício das almas, para que nelas se revele o nível de Anochi. Por isso a vontade suprema foi atraída para baixo, desceu e se revestiu nas decisões simples da halachá, que tratam de assuntos do Mundo de Assiá (Ação): “quem troca uma vaca por um jumento” etc.;

A descida se dá em benefício das almas, para que Anochi se revele nelas. É por isso que a vontade de D'us está revestida nas decisões simples da halachá sobre este mundo físico, como o caso da Mishná de “quem troca uma vaca por um jumento”.

שע"י התקשרות השכל של נש"י [נשמות ישראל] בחכמה ושכל זה דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] הם מתקשרים ממש במוח האב היינו בחכמתו ורצונו ית' שנשפלו ממש בהלכה זו.

pois, por meio da vinculação do intelecto das almas de Israel a essa sabedoria e a esse intelecto da Torá Oral, elas se vinculam ao próprio intelecto do Pai, isto é, à Sua sabedoria e à Sua vontade, bendito seja Ele, que foram efetivamente rebaixadas para esta halachá.

Quando o intelecto de um judeu apreende o raciocínio da Torá Oral, ele se vincula ao próprio “intelecto do Pai”, isto é, à sabedoria e à vontade do próprio D'us, que foram rebaixadas para aquela halachá.

14 וזהו ענין המשל שהאב מרכין ראשו אצל רגליו כדי להגביה בנו הקטן כו'. כך על דרך זה ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁷² ועיין מ"ש ע"פ קול דודי מדלג כו'

E este é o sentido da analogia do pai que inclina a cabeça até os pés para erguer seu filho pequeno etc. Assim, da mesma maneira: “E Eu ensinei Efraim a andar.” E veja o que está escrito sobre o versículo “A voz do meu amado... saltando” etc.,

Esta é a parábola do pai que inclina a cabeça até os pés para erguer seu filho pequeno: da mesma maneira, D'us “ensinou Efraim a andar”. O texto remete ao discurso sobre “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”.

מקפץ¹⁷³ כו' דשם נתבאר ג"כ שהתגלות והמשכות אור א"ס הנמשך ע"י התורה הוא עד"מ כמו המדלג ברגליו כו' ע"ש.

“pulando” etc., onde também se explica que a revelação e a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída por meio da Torá, são, a título de analogia, como alguém que salta com os pés etc.; veja lá.

Esse discurso também emprega a imagem dos pés: a Luz Infinita que é atraída por meio da Torá vem, por analogia, como alguém que salta com os pés.

15 והנה בחי' זו היא עליה גדולה יותר משרש הנשמה מצד עצמה עם היות כי חלק¹⁷⁴ הוי'

Ora, este nível representa uma ascensão maior do que a própria raiz da alma, embora “a porção de Havayá

Este vínculo por meio da Torá Oral eleva a alma acima de sua própria raiz, embora essa raiz seja muito elevada, como diz o versículo: “A porção de Havayá é Seu povo”.

עמו וכנ"ל וכנודע דבחי' אנכי מי שאנכי הוא למעלה מעלה משם הוי' כי הוא בחי' דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל¹⁷⁵ כו'.

é Seu povo”, como mencionado acima. E, como se sabe, o nível de Anochi, “Quem Eu sou”, está muito, muito acima do Nome Havayá, pois é o nível que “não é apreendido por nenhum nome nem aludido por nenhuma letra ou pelo traço de uma letra sequer”, etc.

A raiz da alma está no Nome Havayá, mas Anochi, “Quem Eu sou”, está muito acima desse Nome: é a essência de D'us, que nenhum nome, nenhuma letra e nem mesmo o traço de uma letra podem apreender.

אמנם אף על גב דואנכי תרגלתי בעסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] עוד זאת צ"ל ג"כ קחם על זרועותיו.¹⁷⁶

No entanto, embora haja “Eu ensinei a andar” no envolvimento com a Torá Oral, também é necessário “tomá-los nos braços”.

Ainda assim, o ato de curvar-se expresso por “Eu ensinei a andar”, por meio do estudo da Torá Oral, não basta por si só; o versículo acrescenta “tomá-los nos braços”.

כי הנה עד"מ אע"ג [אף על גב] שהאב כופף ראשו וקומתו אצל הילד עכ"ז [עם כל זה] לא סגי בהכי להגביה ולנשאות את הילד מעל הארץ למעלה ראש אצל ראשו של אביו

Pois, por meio de uma analogia, embora o pai incline a cabeça e o corpo até a criança, isso, por si só, ainda não basta para erguer e elevar a criança do chão até o alto, junto à cabeça do pai,

A parábola explica por quê: um pai que inclina a cabeça e o corpo em direção à criança ainda não consegue, apenas com isso, tirá-la do chão e elevá-la até a própria cabeça.

כמו שהיא כשמגביה קומתו אלא לזה צריך עוד שישפיל האב זרועותיו עד תחתית רגליו ממש ויקחם על זרועותיו ועי"ז יגביהנו וינשאנו למעלה אצלו ממש.

onde ela fica quando ele se põe ereto. Para isso, porém, o pai também precisa abaixar os braços até junto ao chão, aos próprios pés, tomar a criança nos braços e, assim, erguê-la e elevá-la até junto de si.

É aí que fica a cabeça do pai quando ele está ereto. Para elevar a criança até si, ele também precisa abaixar os braços até o chão, junto aos pés, tomá-la nos braços e, desse modo, erguê-la.

16 וכך אע"ג [אף על גב] דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] נמשך ומתלבש ממש רצון העליון שלמעלה מהחכמה. אך אורייתא בלא¹⁷⁷ דחילו ורחימו לא פרחת לעילא.¹⁷⁸

E assim também: embora na Torá Oral a vontade suprema, que está acima de Chochmá, seja verdadeiramente atraída para baixo e revestida, ainda assim, “a Torá sem temor e amor não voa para o alto”.

Embora a vontade de D'us, que está acima da sabedoria, esteja verdadeiramente revestida na Torá Oral, o Tikkunei Zohar ensina que “a Torá sem temor e amor não voa para o alto”. O estudo por si só não se eleva; precisa do amor e do temor como suas asas.

וגם כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] מדבר הכל בענינים גשמיים והוא לברר בירורים דק"נ [דקליפת נוגה] ע"י כשר ופסול כו'.

Além disso, a Torá Oral trata inteiramente de assuntos físicos, e sua função é realizar a depuração das kelipot nogá por meio das determinações de “apto” e “impróprio”, etc.

Além disso, a Torá Oral trata de assuntos físicos: sua tarefa é depurar a mistura de bem e mal na kelipá nogá, determinando o que é apto e o que é impróprio.

SEÇÃO 4 • 117-20

A direita e a esquerda de D'us

17 וכדי להיות העלאת הבירורים הוא דייקא ע"י התפלה בדחילו ורחימו. ועמ"ש בפי' בהר ע"פ כי תבוא אל הארץ¹⁷⁹ בפי' בא לכאן ותלמודו בידו ובפי' בחקותי ע"פ ואפו עשר נשים¹⁸⁰ כו'.

E, para que haja uma elevação dos refinamentos, isso ocorre especificamente por meio da oração com temor e amor. Veja também o que está escrito na Parashá Behar sobre o versículo “Quando entrardes na terra”, a respeito do significado de “[aquele que] vem para cá com seu estudo em mãos”, e na Parashá Bechukotai sobre o versículo “E dez mulheres assarão”, etc.

Aquilo que a Torá Oral refina é elevado especificamente por meio da oração com temor e amor. O texto remete a um maamar sobre “Quando entrardes na terra”, que explica o louvor do Talmud àquele que “vem para cá com seu estudo em mãos”, e a outro sobre “E dez mulheres assarão vosso pão num só forno”.

ולכן אהוי"ר [אהבה ויראה] נקרא גדפין. אך יש בי' בחינת באהוי"ר [באהבה ויראה] היינו אהוי"ר [אהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו.

E, por isso, o amor e o temor são chamados de “asas” (gadfin). Mas há dois níveis de amor e temor: isto é, o amor e o temor que a pessoa desperta em sua alma,

Por isso, o amor e o temor são chamados de “asas”: eles elevam a Torá e as mitsvot. Agora são distinguidos dois tipos de amor e temor, sendo o primeiro o amor e o temor que a pessoa desperta em sua própria alma.

18 והם רק הכנה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הנמשכים מלמעלה ועל זה נאמר קחם על זרועותיו.¹⁸¹ אך הנה ידוע שימין ושמאל של הקב"ה הם הפכיים משל האדם. כי מדות האהוי"ר [האהבה ויראה] של האדם הן בבחי' העלאה מלמטה למעלה.

e estas são apenas uma preparação para o amor e o temor que são atraídos do Alto; e a respeito disso está dito: “tomando-os em Seus braços”. Mas é sabido que a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, são o oposto das do homem. Pois os atributos emocionais (midot) de amor e temor do homem estão no modo de ascensão, de baixo para cima;

O amor e o temor que a pessoa desperta em si mesma são apenas uma preparação para o amor e o temor atraídos do Alto; a respeito destes, o versículo diz: “tomando-os em Seus braços”: a direita e a esquerda próprias de D'us elevam a pessoa. A direita e a esquerda de D'us atuam na direção oposta à dos seres humanos, pois o amor e o temor humanos ascendem de baixo para cima.

אבל מדותיו של הקב"ה הן המשכה וגילוי מלמעלה למטה שיהיה הגילוי י למטה כמו למעלה ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁸² בענין שיורד ע"פ מדותיו כו'.

mas os atributos do Santo, bendito seja Ele, são uma atração e revelação de cima para baixo, para que a revelação esteja embaixo como está em cima. E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Quando acenderes as lâmpadas”, quanto à descida por meio de Seus atributos, etc.

Os atributos de D'us fluem de cima para baixo, atraindo a revelação para baixo, de modo que ela esteja embaixo como está em cima. O texto remete ao seu discurso sobre “Quando acenderes as lâmpadas” para explicar como essa descida ocorre por meio de Seus atributos.

19 ולכן כדי שיומשכו ימינו ושמאלו של הקב"ה להיות גילוי מדותיו בנפש האדם הוא דייקא ג"כ ע"י השפלת מדותיו של הקב"ה במצות מעשיות שתוכל הנשמה להתקשר במדותיו ממש ע"י קיום המצות שהן מדותיו של הקב"ה.

E, portanto, para que a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, sejam atraídas para baixo, de modo que Seus atributos (midot) se revelem na alma do homem, isso também ocorre especificamente por meio do rebaixamento dos atributos do Santo, bendito seja Ele, às mitsvot práticas, para que a alma possa ligar-se aos Seus próprios atributos por meio do cumprimento das mitsvot, que são os atributos do Santo, bendito seja Ele.

Para atrair a direita e a esquerda de D'us para a alma de uma pessoa, foi necessário que os atributos de D'us fossem rebaixados às mitsvot práticas. Ao cumprir as mitsvot, que são os atributos de D'us revestidos de ação, a alma se liga a esses próprios atributos.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הדבק במדותיו^{183, 184} מה הוא רחום¹⁸⁵ כו'. ועי"ז יוכלו המדות עליונות להתגלות בנשמה. וזהו ענין מעשה הצדקה שהיא בחי' מדותיו של הקב"ה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Apegue-se aos Seus atributos: assim como Ele é misericordioso”, etc. Por meio disso, os atributos supernos (midot) podem ser revelados na alma. Este é o sentido da ação de caridade (tsedacá), que corresponde aos atributos do Santo, bendito seja Ele.

Os Sábios ensinam que a pessoa deve apegar-se aos atributos de D'us: “assim como Ele é misericordioso, seja também misericordioso”. Agir como D'us permite que os atributos supernos se revelem na alma, e a caridade é uma ação desse tipo, pois põe em prática os próprios atributos de D'us.

ולכן נאמר צדקה תרומם גוי¹⁸⁶ שע"ז הוא בחי' קחם על זרועותיו כו'. ועמ"ש בד"ה מי כה' אלקינו¹⁸⁷ המגביהי לשבת¹⁸⁸ כו' ע"ש מענין זה.

Por isso, está dito: “A caridade exalta uma nação”; pois, por meio dela, ocorre o nível de “tomá-los em Seus braços”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado no alto”, etc.; veja ali sobre este assunto.

Assim, Provérbios diz: “A caridade exalta uma nação”: por meio da caridade, D'us “toma-os em Seus braços” e os eleva. O texto remete ao discurso sobre “Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado no alto”, que trata deste tema.

ודרך פרט ימינו ושמאלו של הקב"ה הם תורה וצדקה היא מימין כמ"ש מימינו אש דת למו.¹⁸⁹

Em particular, a direita e a esquerda do Santo, bendito seja Ele, são a Torá e a caridade, pois a Torá provém da direita, como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.”

Mais precisamente, a direita e a esquerda de D'us são a Torá e a caridade. A Torá provém da direita, como diz Moshe: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.”

ושלחן שהוא השפעת המזון שהקב"ה משפיע לעולם הוא בצפון¹⁹⁰ וכן גשמים שהם פרנסה יורדים בגבורה¹⁹¹

E a Mesa, que representa o fluxo do alimento que o Santo, bendito seja Ele, concede ao mundo, fica no norte; do mesmo modo, as chuvas, que são sustento, descem por meio da Guevurá (contenção),

O sustento e, com ele, a caridade pertencem à esquerda. A Mesa do Santuário, que representa o alimento que D'us concede ao mundo, estava colocada no lado norte; e o Talmud ensina que as chuvas, fonte do sustento, descem com força (guevurá).

כי כדי שיומשך השפעה בפנימית הוא ע"י בחי גבורות (וכמ"ש בביאור ע"פ קול דודי בפ"י שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני¹⁹² ע"ש).

pois, para que o fluxo da influência seja atraído para a dimensão interior, isso ocorre por meio do nível das guevurot. (Como está escrito na explicação sobre o versículo “A voz do meu amado”, acerca do sentido de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”; veja ali.)

Para que um fluxo de bênção seja atraído para o interior, ele precisa vir por meio das guevurot, os atributos de contenção e medida de D'us. O texto cita a explicação sobre “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”.

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נת' [נתבאר] דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] נק' רגלי וכאן אנו אומרים דהיא בחי יד ימין י"ל [יש לומר] דהיינו תשב"כ [תורה שבכתב] וזהו השמים כסא¹⁹³ דקאי על תשב"כ [תורה שבכתב] שהידים הם על הכסא.

Embora acima tenha sido explicado que a Torá Oral é chamada de “Meus pés”, e aqui digamos que ela corresponde ao nível da mão direita, pode-se dizer que esta é a Torá Escrita. E este é o sentido de “Os céus são Meu trono”, que se refere à Torá Escrita, pois as mãos estão sobre o trono.

Acima, a Torá Oral foi chamada de “pés” de D'us; aqui, porém, a Torá é Sua mão direita. A resposta é que a mão direita se refere à Torá Escrita, da qual Isaías diz: “Os céus são Meu trono”, e as mãos repousam sobre o trono.

משא"כ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי והארץ הדום רגלי שנשתלשלו למטה מבחי כסא אלא דנעוץ סופן¹⁹⁴ כו' כנ"ל וגם שמים היינו אש ומים¹⁹⁵ וזהו בחי ימינא ושמאלא כו':

Já a Torá Oral corresponde a “e a terra é o escabelo dos Meus pés”, pois desceu, etapa após etapa, abaixo do nível do trono; contudo, “seu fim está encravado”, etc., como mencionado acima. Além disso, shamayim (“céu”) é esh e mayim (“fogo e água”), e este é o nível da “direita e esquerda”, etc.

A Torá Oral é “a terra, o escabelo dos Meus pés”, abaixo do trono, embora “seu fim esteja encravado em seu início”, como explicado acima. E o Midrash diz que shamayim, “céu”, é composto de esh e mayim, fogo e água: a Torá Escrita reúne tanto a esquerda quanto a direita.

Santo para Havayá: Israel como terumá

21 ד ונחזור לעניננו דלכך כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹⁹⁶ ואין אמת אלא תורה¹⁹⁷ לכן ארז"ל [אמרו

רבתינו זכרונם לברכה]¹⁹⁸ תלמוד תורה כנגד כולם¹⁹⁹ גם מי

4. Voltemos agora ao nosso tema: é por isso que está escrito: “a todos os que O invocam em verdade”, e “não há verdade senão a Torá”. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O estudo da Torá equivale a todos eles”. Mesmo aquele que

A quarta seção retoma o fio principal: D'us está próximo daqueles que O invocam “em verdade”, e a verdade é a Torá. Por isso, a Mishná ensina que o estudo da Torá supera todas as outras mitsvot, e até mesmo um homem de negócios deve reservar-lhe tempo.

שהוא בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים²⁰⁰ לתורה וגם יעסוק במשא ומתן באמונה בלי חמימות הלב אלא בבחינת אחוריים.

é um homem de negócios deve, não obstante, fixar horários para o estudo da Torá; e também deve tratar de seus negócios com fidelidade, sem calor no coração, mas apenas no nível do “aspecto posterior” (achorayim).

Um homem de negócios ainda deve fixar horários para o estudo da Torá. Deve conduzir seus negócios com honestidade e sem o calor de seu coração, dedicando-lhes apenas suas “costas”, seu exterior, e não seu interior.

22 וכמ"ש במ"א ע"פ ידך בעורף אויבך²⁰¹ אז יכול ג"כ ליכלל מחודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלו בפנימית

רצונו ית' ומי שאינו יכול ללמוד אזי בנתינת צדקה עולה ונכלל כל עשייתו כמ"ש צדקה תרומם גוי.²⁰²

Como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos”. Então, também o seu pensamento, fala e ação podem ser incluídos na dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja. E aquele que não pode estudar: por meio da doação de caridade, tudo o que faz ascende e é incluído, como está escrito: “A caridade exalta uma nação”.

Um maamar sobre “Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos” explica essa maneira de conduzir os negócios, com as “costas”. Então, até o pensamento, a fala e a ação de um homem de negócios são absorvidos na vontade mais íntima de D'us; e quem não pode estudar eleva tudo o que faz por meio da caridade, pois “a caridade exalta uma nação”.

וכמ"ש סדי"ה וארשתיך לי. ^{203, 204} וזהו בכל נפשך ²⁰⁵ בכל רצונך בתורה ובצדקה. וזהו ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

E como está escrito ao final do maamar que começa com “E Eu te desposarei para Mim”. E isto é “com toda a tua alma”: com toda a tua vontade, na Torá e na caridade. E isto é “direita e esquerda, e entre elas a noiva”.

Cita-se o final do maamar sobre “E Eu te desposarei para Mim” em apoio ao mesmo tema. Juntas, a Torá e a caridade significam “com toda a tua alma”, lido como “com toda a tua vontade”: são a direita e a esquerda de D'us e, na expressão conhecida, “entre elas a noiva”.

פ"י על ידי תורה וצדקה עולה ונכלל ג"כ מקור כנס"י [כנסת ישראל] בפנימיות רצונו ית' וע' בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב).

Isto é: por meio da Torá e da caridade, também a fonte da Congregação de Israel (Knesset Yisrael) ascende e é incluída na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja. E veja no Zohar, Terumah (166b).

Por meio da Torá e da caridade, a direita e a esquerda, também a fonte da Congregação de Israel — a “noiva” entre elas — é elevada à vontade mais íntima de D'us. O Zohar sobre Terumah fala da “lâmpada” da mitsvá, que recebe de entre os dois braços, a direita e a esquerda.

וזהו פ"י קדש כו' לה' מי שהוא בחי' ישראל על שם כי שרית עם אלקים ²⁰⁶ שמנצח המלחמה עם נפש הבהמית שנמשכה ע"פ השתלשלות מק"ך צירופי אלקים הוא קדש לה' שהוא עולה ונכלל בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] רצון א"ס ב"ה

E este é o significado de “Santo”, etc., “para Havayá”: aquele que está no nível de Israel, assim chamado por causa de “pois lutaste (sarita) com Elokim”; aquele que vence a batalha contra a alma animal, que foi atraída pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) a partir das 120 combinações de Elokim, é “santo para Havayá”, pois ascende e é incluído na dimensão interior da vontade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Agora o versículo inicial é explicado: “santo para Havayá” é aquele que é verdadeiramente “Israel”, nomeado por causa de “lutaste com Elokim e prevaleceste”. Quem vence a batalha contra sua alma animal, que descende das 120 combinações de Elokim, eleva-se à vontade mais íntima do Ein Sof e é “santo para Havayá”.

(ועיין מענין קדש כו' בפ"ב [בפרק ב'] דקדושין דנ"ג סע"א [סוף עמוד א] דפ"י ראשית תבואתה^{207, 208} הוא ענין תרומה וכן תרגם יונתן שם וכ"ה ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] קרוב לר"פ משפטים פל"א ויקהל פמ"ט. ועיין עוד ברכות וישלח ר"פ פ"א.

(E veja sobre o tema de “Santo”, etc., no segundo capítulo de Kiddushin (53a, fim do lado a), que o significado de “o primeiro de Sua produção” é o assunto de terumá, e assim Yonatan traduziu ali; e assim também consta no Midrash Rabbah, Bo, seção 15; perto do início de Mishpatim, seção 31; Vayakhel, seção 49. E veja ainda no Midrash Rabbah, Vayishlach, início da seção 81;

O longo parêntese reúne fontes que identificam “o primeiro de Sua produção” com terumá, a porção da colheita separada e elevada para o Cohen. O Talmud em Kiddushin cita o versículo ao tratar do noivado com terumá; o Targum Yonatan o traduz em termos de terumá; e o Midrash chama os patriarcas no Egito de terumá de D'us.

בשלח ס"פ כ"ד.²⁰⁹ בחקותי פל"ו. במדבר פ' ב'. ר"פ ד'. פ"י [פרק י' / פרשה י']. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אל גנת אגוז ועיין בספר הגלגולים פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²¹⁰ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאדה"ר [שאדם הראשון] היה חלתו ותרומתו של עולם²¹¹ כמ"ש ברכות בראשית ר"פ י"ד.

Beshalach, fim da seção 24; Bechukotai, seção 36; Bamidbar, seção 2, início da seção 4 e seção 10; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre a passagem “Ao jardim das nogueiras”. E veja em Sefer HaGilgulim, capítulo 15, sobre a afirmação dos nossos Sábios, de abençoada memória, de que Adam, o primeiro homem, era a chalá e a terumá do mundo, como está escrito no Midrash Rabbah, Bereishit, início da seção 14;

São enumerados outros midrashim, entre eles um que interpreta “No princípio” como referência a Israel, chamado “primeiro”. Sefer HaGilgulim e o Midrash ensinam que Adam era “a chalá e a terumá do mundo”, a porção separada e elevada de toda a criação.

משפטים פ"ל. והוא בסגנון אחד עם מה שפירשו ברכות ר"פ במדבר ענין וירם קרן לעמו²¹² שהוא מ"ש שאו כו' לגולגלתם.²¹³

Mishpatim, seção 30. E isto segue a mesma linha do que explicaram no Midrash Rabbah, no início de Bamidbar, a respeito de “E Ele ergueu um chifre para Seu povo”: que isso é o que está escrito: “Levantai”, etc., “segundo suas cabeças”.

O Midrash no início de Bamidbar segue a mesma linha: relaciona “E Ele ergueu um chifre para Seu povo” ao mandamento de contar Israel: “Levantai a cabeça ... segundo o número de seus indivíduos”. Elevar é o tema de terumá.

ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי²¹⁴ בענין פי' ארוממך ומ"ש במ"א בענין סלסלה ותרוממך²¹⁵ ובענין וצדקה תרומם גוי. ומ"ש ע"פ ואתה הרם את מטך²¹⁶ כו'.

E veja o que está escrito no maamar que começa com “Pois Tu és minha lâmpada”, sobre o significado de “Eu Te exaltarei”; e o que está escrito em outro lugar sobre “Exalta-a, e ela te exaltará”, e sobre “E a caridade exalta uma nação”; e o que está escrito sobre o versículo “E tu, levanta teu cajado”, etc.)

O parêntese termina com outras passagens baseadas na raiz de terumá, “elevar”: “Eu Te exaltarei”, “Exalta-a, e ela te exaltará”, “a caridade exalta uma nação” e “levanta teu cajado”.

(ועיין עוד מענין הפסוק קדש ישראל^{217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225} בפי' אמור צ"א אי צ"ד אי ק' סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים קכ"ב אי ק"א בי ק"ח בי ק"כ בי קכ"א. בא מ"ב אי שמיני מ"ב אי. בשלח נ"ט אי גבי נאדר בקדש)^{226, 227}

(E veja-se ainda sobre o tema do versículo “Israel é santo” em Parshas Emor, 91a, 94a, 100, fim do lado b; Mishpatim, 122a, 101b, 108b, 120b, 121; Bo, 42a; Shemini, 42a; Beshalach, 59a, a respeito de “glorioso em santidade”).

Um segundo parêntese enumera passagens do Zohar sobre o versículo “Israel é santo”. Entre elas, o Zohar sobre Mishpatim diz que D'us chama Israel não de “como santo”, mas de “santo” propriamente dito; por isso, “todos os que o devoram serão considerados culpados”.

ראשית תבואת ה' הוא ההתחדשות כי ע"י חכמה תתאה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מהוה ומחיה מאין ליש מתחלת בריאה עד סוף עשייה

“O primeiro dos frutos do hei” é a renovação: pois, por meio da Chochmá inferior (Chochmá tataá), Ele renova todos os dias, continuamente, a obra da Criação, fazendo existir e dando vida do nada à existência, desde o início de Beriá (Criação) até o fim de Assiá (Ação).

“O primeiro dos frutos do hei” é a renovação constante da criação por D'us. Por meio da Chochmá inferior, que é Malchut, o hei final, Ele faz todos os mundos existirem de novo a cada dia, do início de Beriá até o fim de Assiá.

אזי להתחדשות זאת ישראל המה בבחי' ראשית לו כי כאשר יש להם עליה על ידי התחדשות מוחין בפנימית רצונו ית'

Então, para essa renovação, Israel ocupa para Ele o nível de “primeiro”; pois, quando ascende por meio da renovação do intelecto (mochin) na dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele,

Nessa renovação diária, Israel é “primeiro”. Sua mente se renova a cada dia e, por meio disso, Israel ascende à vontade mais íntima de D'us.

אזי גם מקור כנסת ישראל וכל המלאכים עולים ונכללים בפנימית רצון א"ס ב"ה (ועיין מענין תבואת ה' בפ' ויחי) (דרכ"ו ב') פ' האזינו (דף רצ"ז ע"א).

então também a fonte da Congregação de Israel, bem como todos os anjos, ascendem e são incluídos na dimensão interior da vontade do Ein Sof, bendito seja Ele. (E veja-se sobre o tema dos “frutos do hei” em Parshas Vayechi) (226b); Parshas Ha'azinu (fólio 297a).

Quando Israel ascende, a fonte da Congregação de Israel e todos os anjos ascendem com ele à vontade mais íntima do Ein Sof. O Zohar sobre Vayechi interpreta o hei de tevu'asah como uma alusão ao Nome sagrado, e o Zohar sobre Ha'azinu diz que Israel é chamado Kodesh.

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר²²⁸ כו'. ועיין מה שכתוב במ"א ע"פ המאמר פרשה קרח (דף קע"ו ב')

“E, quando esta Chochmá superior brilha, brilha a sabedoria de Shlomo”, etc. E veja-se o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação em Parshas Korach (fólio 176b),

O Zohar sobre Ha'azinu prossegue dizendo que a Chochmá superior é chamada Kodesh e, quando ela brilha, brilha também “a sabedoria de Shlomo”, a Chochmá inferior. Outro maamar explica uma afirmação paralela no Zohar sobre Korach.

ה"נ [הכי נמי] קדש תתאה²²⁹ כו' ועיין פרשה פקודי (דף רכ"ה ב') מה ההוא קדש²³⁰ כו'. ובפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

“Assim também, o Kodesh inferior”, etc.; e veja-se Parshas Pekudei (fólio 225b): “O que é aquele Kodesh?”, etc.; e o comentário do Ramaz (Rabino Moshe Zacuto) ali.

O Zohar sobre Korach chama o Kodesh inferior de “sabedoria de Shlomo”. O Zohar sobre Pekudei diz que abaixo do Kodesh superior há outro Kodesh, assim como Israel, que é Kodesh, oferece “outro Kodesh”, seu resgate, que é contado; cita-se também ali o comentário do Ramaz.

ויוכן כ"ז [כל זה] על דרך משנ"ת [מה שנתבאר] בפ' ויחי בד"ה אסרי לג פן בפ"י מה שאנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך דהיינו שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך קדוש כו' ע"ש.^{231, 232}

E tudo isso será compreendido à luz do que foi explicado em Parshas Vayechi, no maamar que começa com “Atando à videira”, sobre o significado do que dizemos no Shabat: “e que Israel, que santifica Teu Nome, descanse nele”; isto é, que eles atraem de baixo do nível de “Tu és santo” para o nível de “Teu Nome é santo”, etc.; veja-se ali.

Tudo isso corresponde à oração de Shabat: “e que Israel, que santifica Teu Nome, descanse nele”: Israel atrai a santidade de “Tu és santo”, o próprio D'us, para “Teu Nome é santo”, Seu Nome revelado, conforme explica o maamar sobre “Atando à videira”.

Todos os que o devoram: a culpa e o quinto acrescentado

23 ועמ"ש מזה הענין דישראל מקדשי שמך בביאור ע"פ צאינה וראינה.²³³ וזהו המכוון גם כאן כפי ראשית תבואתה.

E veja o que está escrito sobre esse assunto — que Israel “santifica Teu Nome” — na explicação do versículo “Ide e vede”. É isso também que se pretende aqui com o significado de “o primeiro de Seu produto”.

O maamar sobre “Ide e vede, filhas de Tsion” explica como Israel “santifica Teu Nome”; esse é também o sentido pretendido aqui em “o primeiro de Seu produto”: Israel faz descer a santidade de D'us ao mundo.

ועמ"ש עוד מענין זה דהנשמות שרשן מבחי" קדש וענין הירידה בגוף שהיא צורך עלייה בביאור ע"פ

E veja também o que está escrito sobre esse assunto: as almas têm sua raiz no nível de Kodesh (“santo”), e sua descida ao corpo se dá em prol de uma ascensão, na explicação do versículo

Outros maamarim explicam que as almas têm sua raiz em Kodesh, “santidade”, e que sua descida ao corpo se dá em prol de uma ascensão maior.

כי כארץ תוציא צמחה²³⁴ וע"פ בשלח פרעה²³⁵ דלשם נתי [נתבאר] מענין הזריעה והצמיחה מבחי ראשית תבואתה יעו"ש [יעויין שם] אבל להפך ח"ו [חס ושלום] כל אוכליו יאשמו.²³⁶

“Pois, assim como a terra faz brotar seu produto”, e na explicação do versículo “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”; lá se explica o plantio e o crescimento a partir do nível de “o primeiro de Seu produto”; veja lá. Mas, o oposto, D'us não o permita: “todos os que o devoram incorrerão em culpa”.

São os maamarim sobre “Pois, assim como a terra faz brotar seu produto” e sobre “Quando o Faraó enviou”, que tratam do plantio e do crescimento a partir do nível de “o primeiro de Seu produto”. Mas o versículo também adverte sobre o oposto: “todos os que o devoram incorrerão em culpa”.

פ"י שאוכל בחי ישראל שלו דהיינו כח הארת נשמתו המחודש בו בכל יום הוא דוחה אותה ח"ו [חס ושלום] עד שאינה יכולה להאיר בקרבו דהיינו מחמת כעס.

Isto é: aquele que devora seu próprio nível de Israel — isto é, a força do brilho de sua alma, renovada nele a cada dia — repele-a, D'us não o permita, até que ela não possa brilhar dentro dele; isto é, por causa da ira.

A segunda parte do versículo é agora interpretada no âmbito da pessoa: quem “devora” o Israel que há dentro de si — a luz de sua alma, renovada a cada dia — repele-a até que ela não possa brilhar nele. A primeira causa mencionada é a ira.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הכועס נשמתו מסתלקת ממנו (ועי' בפי תצוה) (דף קפ"ב א') שזהו ענין טורף נפשו באפו^{237, 238} ובפי משפטים (קכ"א ב')

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem quer que se encolerize, sua alma se retira dele”. (E veja em Parashat Tetsavê) (fólio 182a); esse é o sentido de “dilacera sua alma em sua ira”; e em Parashat Mishpatim (121b),

A afirmação “quem quer que se encolerize, sua alma se retira dele” é associada ao Zôhar sobre Tetsavê, que aplica as palavras de Iyov, “dilacera sua alma em sua ira”, a quem, em sua ira, arranca de si sua alma santa e deixa que um “deus estranho” passe a habitar em seu lugar.

גבי ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו^{239, 240} או מחמת תאוות כמ"ש לא יגורך רע²⁴¹ או מחמת גסות.

a respeito de “E sereis homens santos para Mim, e não comereis carne dilacerada no campo”. Ou por causa dos desejos, como está escrito: “O mal não habitará Contigo”; ou por causa da arrogância.

O Zôhar sobre Mishpatim interpreta “Sereis homens santos para Mim, e não comereis carne dilacerada no campo” em conjunto com “Israel é santo para Havayá”. Outras causas são os desejos, sobre os quais o salmo diz “O mal não habitará Contigo”, e a arrogância.

בהכל יכול לאכול בחינת ישראל שלו כמ"ש נבלע ישראל²⁴² פי' שנבלע בחי' ישראל שלו בשבע מדות רעות שהם מכחות מצרים וכנען.

Por meio de todas essas coisas, ele pode devorar seu próprio nível de Israel, como está escrito: “Israel foi engolido”; isto é, seu nível de Israel é engolido pelas sete más midot, que provêm das forças do Egito e de Canaã.

Por meio de qualquer uma dessas coisas, a pessoa pode “devorar” seu Israel interior. As palavras de Hoshea, “Israel foi engolido”, são interpretadas como o Israel que há dentro dela sendo engolido pelas sete más características, que provêm das forças do Egito e de Canaã.

לזאת כתיב כל אוכליו יאשמו יביא אשם כמועל בקדשים שהיה מביא איל ומקריב השמנונית הוא החלב וגם הדם הוא החמימות ע"ג [על גבי] המזבח

Por isso está escrito: “todos os que o devoram incorrerão em culpa (ye'shamu)”: ele deverá trazer uma oferenda de culpa (asham), como aquele que se apropriou indevidamente de bens sagrados, que traria um carneiro e ofereceria a gordura — o cheilev — e também o sangue, que representa o calor, sobre o altar;

Assim, ye'shamu, “incorrerão em culpa”, é interpretado como “trará um asham”, uma oferenda de culpa, como aquele que fez uso indevido de bens sagrados e trouxe um carneiro. Sua gordura, o cheilev, e seu sangue, que representa o calor, eram oferecidos sobre o altar.

אזי גם הוא מחוייב לעשות כן ולא סיגופים בלבד אלא מרירות להתמרמר לבו בקרבו כדי שיהיה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.²⁴³

então também ele é obrigado a fazer o mesmo; e não apenas mortificações, mas também amargura, para que seu coração se amargure dentro dele, a fim de que haja “um coração quebrantado e esmagado”, [que] “D'us, Tu não desprezarás”.

A pessoa deve fazer o mesmo consigo: não apenas jejuns e aflições físicas, mas também um coração amargurado, para que tenha “um coração quebrantado e esmagado”, que D'us não despreza.

כמ"ש שמנת עבית כשית²⁴⁴ פי' בשמנונית ובגשמיות שלך כסית אור נשמתך עד שאינה יכולה להאיר ולשלוט בך אך מלת כשית כתיב בשי"ן ג' קוין שיש עוד זכות ג' אבות.

Como está escrito: “Engordaste, ficaste espesso, ficaste coberto (kasisa)”: isto é, com tua gordura e tua materialidade, cobriste a luz de tua alma, até que ela não possa brilhar nem governar em ti. Mas a palavra kasisa está escrita com um shin de três traços: ainda há o mérito dos três Patriarcas.

A expressão de Moshe: “Engordaste, ficaste espesso, ficaste coberto (kasisa)” é interpretada assim: com tua gordura e tua materialidade, cobriste a luz de tua alma. No entanto, kasisa está escrita com um shin, cujos três traços evocam o mérito dos três Patriarcas, que ainda permanece.

24 וע' ברכות בחקתי ס"פ ל"ו א"ר [אמר רבי] אחא²⁴⁵ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים.²⁴⁶ ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בענין יאשמו

E veja-se Midrash Rabbah, Bechukotai, fim da seção 36: “Disse Rabi Acha.” E veja-se o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas.” E, de acordo com isso, pode-se dizer ainda algo a respeito de ye'shamu (“incorrerão em culpa”),

Cita-se o Midrash no fim da seção 36 sobre Bechukotai, onde Rabi Acha diz que o mérito dos Patriarcas perdura para sempre, juntamente com o discurso sobre “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Siga-se agora um significado adicional de ye'shamu, “incorrerão em culpa”.

כי הנה במועל בקדשים כתיב ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו.²⁴⁷

pois, a respeito de quem se apropria indevidamente de propriedade sagrada, está escrito: “E pelo que pecou contra o sagrado, pagará, e acrescentará a sua quinta parte.”

A Torá exige que quem fez uso indevido de propriedade sagrada restitua o que tomou “e acrescente a sua quinta parte”. O maamar encontrará um significado nessa quinta parte acrescentada.

25 והחומש הוא אחד מארבעה מן הקרן עד שיהיה הוא וחומשו חמשה ²⁴⁸ כמ"ש בגמ' [בגמרא] כב"מ [בבבא מציעא] פרק הזהב ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] הלכות מעילה.

E o quinto é um quarto do principal, de modo que ele e seu quinto somem cinco, como se diz na Guemará, em Bava Metzia, capítulo HaZahav, e no Rambam, Hilchos Me'ilah.

O Talmud em Bava Metzia, capítulo HaZahav, explica que o “quinto” acrescentado é um quarto do principal, de modo que o principal e o quinto juntos formem cinco partes; o texto acrescenta as leis de me'ilah do Rambam, isto é, o uso indevido de propriedade sagrada.

והענין כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל ²⁴⁹ שבבחינת ישראל יש ד' בחי' היינו כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו ²⁵⁰ שהן ג' בחי' מחשבה דבור ומעשה

E o assunto é conforme explicado em outro lugar, sobre o versículo “Ou conta a quarta parte (rova) de Israel”: no nível de Israel há quatro níveis, como está escrito: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”, que são três níveis: pensamento, fala e ação;

Um maamar sobre “Ou conta a quarta parte de Israel” explica que Israel possui quatro níveis. A passagem de Isaías “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz” nomeia três deles: pensamento, fala e ação.

ואף דעשיתיו מרבה בחי' רביעית והוא בחי' רצון עליון שלמעלה מעלה מבחי' מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והוא הנמשך ומתגלה בנפש ע"י מעשה המצות.

e o af (“também”) de “também Eu o fiz” inclui um quarto nível, que é o nível da vontade suprema, muito, muito acima do nível do pensamento, da fala e da ação; e é aquilo que é atraído e revelado na alma por meio da realização das mitsvot.

A palavra af, “também”, acrescenta um quarto nível: a vontade suprema, muito acima do pensamento, da fala e da ação. Ela é atraída para a alma e revelada nela por meio da realização das mitsvot.

26 וד' בחי' אלו הם ממש בחי' ד' אותיות שם הוי' וזהו קדש ישראל להוי'. ²⁵¹ וכשמעל בקדשים ואכל בחי' ישראל שלו צ"ל תשובה תשוב ²⁵² ה'

E esses quatro níveis são, de fato, o nível das quatro letras do Nome Havayá; e isto é: “Israel é santo para Havayá”. Quando alguém se apropriou indevidamente do que é sagrado e devorou seu nível de Israel, é necessário fazer teshuvá (retorno): tashuv hei, “a hei retornará”,

Os quatro níveis de um judeu correspondem às quatro letras do Nome Havayá: isto é “Israel é santo para Havayá”. Quem fez uso indevido do que é sagrado e “devorou” seu Israel interior precisa fazer teshuvá, que o Zohar interpreta como tashuv hei, “a hei retornará”: a letra que o pecado afastou do restante do Nome é restaurada a ele.

והוא בחי' עומקא דליבא ממעמקים קראתיך²⁵³ שהיא בחי' חמישית שלמעלה מדי מדרגות הנ"ל שהן בחי' מעלת ומדרגת הצדיקים.

e ela é o nível da “profundidade do coração” (umka deliba), “Das profundezas clamei a Ti”, que é um quinto nível, acima dos quatro níveis mencionados acima, que constituem o nível da estatura e do grau dos tsadikim.

Essa teshuvá provém da “profundidade do coração”, como em “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”. Essa profundidade é um quinto nível, superior aos quatro níveis que compõem a estatura dos justos, e constitui o “quinto” adicional da oferta pela culpa.

27 והיינו כמ"ש במ"א שהרצון עליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שבחי' רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת

Isto é, como é explicado em outro lugar, a vontade suprema tem dois níveis. O primeiro é [a vontade] revestida em Chochmá (sabedoria): esse nível da vontade é atraído por meio da Torá e das mitsvot, que são a própria vontade suprema, bendita seja Ele, revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”.

Outro maamar explica que a vontade de D'us tem dois níveis. O primeiro é revestido em Chochmá e é atraído por meio da Torá e das mitsvot, que são a vontade de D'us revestida em sabedoria, pois “a Torá provém de Chochmá”.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחי' חכמה שבו מלוכש הרצון עליון שהוא קוצו של יו"ד.

E este é o significado do yud do Nome Havayá, que corresponde ao nível de Chochmá, no qual está revestida a vontade suprema, que é a ponta (kotch) do yud.

Esse primeiro nível é o yud do Nome Havayá, que representa Chochmá; a vontade revestida nele é o kotz, a ponta no alto do yud.

אך הבחי' הב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה ונקי רעוא דכל רעיון²⁵⁴

Mas o segundo nível é o da vontade suprema que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não está de modo algum revestida no nível de Chochmá; ele é chamado “a Vontade de todas as vontades” (ra'ava dechol ra'avin),

O segundo nível é a vontade suprema, muito acima de toda a cadeia dos mundos, não revestida em Chochmá de modo algum, que o Zôhar chama de “a Vontade de todas as vontades”.

והוא המתגלה בבעלי תשובה ע"י עומקא דליבא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת כו' וע"ז נאמר לפני הוי' תטהרו. ^{255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265}

e é aquilo que se revela naqueles que retornam em teshuvá (baalei teshuvá), por meio da profundidade do coração, acima do que sua alma é capaz de suportar, etc.; e a respeito disso foi dito: “Diante de Havayá sereis purificados”.

Essa vontade mais elevada se revela naqueles que retornam em teshuvá, por meio de uma profundidade do coração maior do que a alma pode suportar. O versículo dito sobre Yom Kipur — “Diante de Havayá sereis purificados” — é interpretado como apontando para esse nível, acima do Nome Havayá e de suas letras.

28 והוא ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנאמר בו וכפר על הקדש ^{266, 267} והיינו ע"י שנכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים שהוא מה שלמעלה מבחי' קדש שמשם נמשך להיות וכפר על הקדש כו' וכמ"ש במ"א.

E este é o sentido de Yom Kipur, a respeito do qual se diz: “E fará expiação pelo Sagrado (Kodesh)”; isto é, por meio da entrada do Kohen Gadol no recinto mais interior, no Santo dos Santos, que está acima do nível de Kodesh, de onde se estende aquilo que permite “fazer expiação pelo Sagrado” etc., como é explicado em outro lugar.

Este é o sentido de Yom Kipur, a respeito do qual a Torá diz: “E fará expiação pelo Sagrado (Kodesh).” O Kohen Gadol entra no Santo dos Santos, o nível acima de Kodesh, e de lá se estende a expiação até mesmo para Kodesh, a santidade própria de Israel.

ולכן יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא יום שנתחייב בה' תפלות. ²⁶⁸ (ועי' בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם ²⁶⁹ והחמישית לפרעה ²⁷⁰ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה ²⁷¹ בסופו ועי' זח"א [זהר חלק א'] ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ע"פ והקול נשמע בית פרעה): ^{272, 273}

E, portanto, Yom Kipur é um dia em que se tem a obrigação de fazer cinco orações. (E veja Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre o versículo “E quatro partes serão vossas” e “a quinta, para o Faraó”; e veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Saí e vede”, ao final; e veja Zohar, Parte I, Vayigash, 210a, sobre o versículo “E a voz foi ouvida na casa do Faraó”).

É por isso que Yom Kipur tem cinco orações: a quinta corresponde ao quinto nível, acima dos quatro. O parêntese remete ao Etz Chaim do Arizal sobre “quatro partes serão vossas, e a quinta, para o Faraó”, e ao Zohar sobre “E a voz foi ouvida na casa do Faraó”, onde a casa do Faraó é entendida como a casa de onde todas as luzes são reveladas.

NA AVODÁ

Não se deve comer antes de rezar; comece o dia com talit, tefilin e as bênçãos matinais, contemplando que cada faculdade do corpo é a força de Havayá, e, na prece, deixe de lado a própria vontade até que Havayá seja verdadeiramente “nosso D'us”. Mesmo quando estiver ocupado com negócios, estabeleça horários fixos para a Torá, conduza os negócios com honestidade e sem dedicar-lhes o coração, e dê tsedacá. Proteja-se da ira, da luxúria e da arrogância, que “devoram” o Israel que há dentro; e, se tiver caído, traga a oferenda interior de um coração contrito e retorne da profundidade do coração.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar interpreta o hei de tevu'asah como uma palavra independente, e como isso faz de Israel “o primeiro”?
2. Segundo a imagem da alma “nas narinas”, por que se pode comer antes do estudo da Torá, mas não antes da prece?
3. Na parábola do pai e do filho, qual é a diferença entre inclinar a cabeça e baixar os braços, e o que cada um representa no serviço da pessoa?
4. Como interpretar “as primícias de Sua colheita” como terumá conecta ser “santo para Havayá” com elevar o restante da criação?
5. Por que a teshuvá que vem da profundidade do coração é um nível “quinto”, acima dos quatro níveis dos justos, e como Yom Kipur a expressa?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 קדש ישראל לה'

A nota remete a uma observação do Rebe impressa nas notas da página 19b.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וציורים — הערת כ"ק אדמו"ר. הערה באוה"ת פנחס כרך-ו ע' א'תתקלט. ראה אוה"ת פרשתנו ע' ארג ואילך ובאוה"ת בראשית לה, א — הגהות מהצ"צ. לדי"ה זה ראה ד"ה זה משנת תשל"א. תשמ"ה. תשמ"ז.

2 קדש ישראל לה'

Jeremias recorda a devoção de Israel no deserto: Israel é santo para D'us, as primícias de Sua produção, e todos os que o devorarem serão considerados culpados. Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Jeremiah 2:3 בי: דמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כלאכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

3 תבואתה בה"א

A nota cita: tevu'asah está escrito com um hei no final, mas vocalizado com um cholam, como se estivesse escrito com um vav (tevu'aso); não se trata de um kerí u'kesiv formal, uma diferença entre o texto escrito e o lido, mas apenas de uma questão da vocalização.

A NOTA DA KEHOT

"תי תבואה שבפסוק קדש כו' תבואתה, כתיב תבואה בה"א לבסוף, והניקוד הוא בחולם שזהו כמו שהי' נכתב בוא"ו לבסוף תבואתו, והגם כי אינו קרי וכתב רק מהניקוד" — סה"מ תר"ל ע' רה. ראה ד"ה איתא במדרש תהלים — תשכ"ח.

4 מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה'

Torah Ohr levanta a mesma questão: que relação Israel tem com ser "o primeiro de Seu produto" e o que significa "produto" no alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א נג, ג מקשה "מהו השייכות לישראל להיות ראשית תבואתה, וגם מה הוא ענין התבואה למעלה" ע"ש.

5 בורא קדושים יוצר משרתים

O maamar sobre o omer explica os mesmos dois tipos de anjos: os que permanecem desde os seis dias da Criação, as Chayot da Carruagem, e os criados todos os dias, que cantam e desaparecem.

A NOTA DA KEHOT

6 חדשים לבקרים

Sobre "Renovam-se a cada manhã", Rabi Chelbo diz que todos os dias o Santo, bendito seja Ele, cria um grupo de novos anjos, que entoam uma nova canção e desaparecem. O Alter Rebe os identifica com o "Formador de ministros" da bênção matinal.

Eikhah Rabbah 3:8 ג: ח"א

... בעולם הזה, הוא חוזר ומרחם עליהם, ה' הוא דכתיב: חסדי ה' כי לא תמנו. חדשים לבקרים רבה אמונתה, אמר רבי אלכסנדר על שאתה מחדשנו בכל בקר ובקר, אנו יודעין שאמונתה רבה לתחית המתים. אמר רבי שמעון בר אבא על שאתה מחדשנו בבקרן של מלקיות, אנו יודעין שאמונתה רבה לגאלנו. אמר רבי חלבון בכל יום ויום בורא הקדוש ברוך הוא פת של מלאכים חדשים ואומרים שירה חדשה והולכין להם. אמר רבי ברכיה השבתי ...

"It is the L-rd's kindnesses that have not ceased, for His mercies have not ended" (Lamentations 3:22). "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased" – Rabbi Shimon ben Lakish said: After the Holy One blessed be He despairs of the righteous in this world, He then has mercy on them. That is what is written: "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased." "They are new every morning; great is Your faithfulness" (Lamentations 3:23). "They are new every morning; great is Your faithfulness" – Rabbi Alexandri said: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 חדשים לבקרים

"Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade." O versículo no qual o Midrash fundamenta a criação diária de anjos.

Lamentations 3:23 ג: כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתה:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 תדשא הארץ דשא

O terceiro dia da Criação: "Que a terra faça brotar erva." O Alter Rebe interpreta "a terra" como a terra superior e a "erva" como os anjos que dela brotam a cada dia.

Genesis 1:11 א: י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו וכל הארץ ויהי כן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא.

9

תדשא הארץ דשא

O Zohar diz que a “erva” (chatzir, ou, segundo outra leitura, deshe) da Criação não produz sementes e não tem forma duradoura, sendo, portanto, anulada: tais seres existem por um instante, são consumidos pelo fogo e retornam, todos os dias. O Alter Rebe o cita a respeito dos anjos chamados “erva”.

Zohar, Bereshit 8:83-95ה"ג-פ"ג: ראשית ח: פ"ג-ג"ה: 83-85, Bereshit

10

תדשא הארץ דשא

O Zohar, sobre “em pastagens de erva (deshe) Ele me faz repousar”, chama as pastagens de fontes superiores das quais provém todo sustento, e diz que a “erva” de “Que a terra faça brotar erva” nasce e brota delas.

ספר הזהר, תרומה פ"ה: תתכ"א-83:85-86:82, Terumah Zohar, פ"ו: תתל"ב

We read next: “He maketh me to lie down in pastures of tender green; he leadeth me beside the waters of rest; he quickeneth my soul”. “Pastures of tender green” are those which lie round the supernal springs, from whence all nourishment emanates. These pastures are also called “the pastures of Jacob” (Lam. 2, 2), and are called “green pastures” in contrast to those pastures which lie outside—“the pastures of the desert” (Joel 2, 22). It might be said: Is it not written, “Let the earth bring forth tender (green) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ע"פ לא תהי משכלה

Ali, o Alter Rebe explica que no alto existe uma “terra da vida”, da qual fluem vida e sustento para as almas de Israel, assim como a terra física faz crescer toda espécie de alimento; há uma terra suprema e uma terra inferior, a Congregação de Israel no alto e embaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א עה, ד.

12

לא תהיה משכלה ועקרה בארץ

A promessa de que ninguém sofrerá aborto nem será estéril na terra. O parêntese remete a um discurso sobre este versículo que fala da terra superior.

Exodus 23:26ו"כ: כ"ג: 26, Exodus

לא תהיה משכלה ועקרה בארץ את־מספר ימיה אִמְלֵא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כח ההתהוות אשר בה

O Tzemach Tzedek observa sobre estas palavras que eretz (terra) está relacionado a ratzon (vontade), citando a introdução do Shelah (“seu começo está encravado em seu fim”) e seus maamarim sobre “Ele declara o fim desde o começo” e “Vayigash”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית-א דף לה, א מציינ כ"ק אדמו"ר ה"צ: “(ע) שליח בהקדמה כי ארץ לי רצון שנעוץ תחלתו בסופן, ועמ"ש מזה ע"פ המגיד מראשית אחרית ומקדם כי ומ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה”.

14

הנקראים דשא

O Tzemach Tzedek comenta: eretz é um termo relacionado a ratzo, “avançar”, e por isso faz brotar deshe, seres num estado de ratzo, avançando para se anular em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: “(והיינו כי ארץ לשון רצוא כמבואר בת"א פ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים החדשים, וע"כ מוציא דשא הנ"ל שהם בבחי' רצוא להתבטל במקורם)”.

15

והם הנקראים דשא

A nota diz que ali se explica longamente por que esses anjos são chamados de “erva”.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תז ואילך. וראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' שכה.

16

ובפי' תרומה דקע"א ע"א

A formulação do Zohar sobre Terumah, 171a, é transcrita ali junto com os comentários do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית-א דף לה, ב עם הגהות.

17

“Ele faz a erva brotar para o gado.” O versículo que o Zohar sobre Pinchas interpreta como uma descrição dos anjos.

Psalms 104:14ד"ד: י"ד: 14, Psalms

מַצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהמָה וְעֹשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

מצמיח חציר

O Zohar interpreta “Ele faz brotar erva” como uma referência a miríades de mensageiros angelicais criados no segundo dia da Criação, todos de fogo flamejante: “estes são a erva”.

ספר הזהר, פנחס י"ב: ע"פ-70:80, Pinchas Zohar,

19

ע"פ כשעירים עלי דשא

Ali, se'irim são a chuva mais fina, delgada como fios de cabelo, da qual a erva primeiro brota, enquanto gotas mais pesadas fazem crescer plantas desenvolvidas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' האזינו עו, ד. וראה שם במ"מ.

20

כשעירים עלי דשא

Do cântico de Haazinu: “como chuvas sobre a erva”. O discurso sobre esse versículo, ao qual o texto remete, explica a chuva mais fina, da qual brota a erva.

Deuteronomy 32:2ב"ב: 2, Deuteronomy

יַעֲרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תֹלַל כְּשַׁעִירִים עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֶשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva

tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

הבו לה' בני אלים

A abertura do salmo recitado ao dar as boas-vindas ao Shabat. O Alter Rebe interpreta bnei elim como os anjos criados a cada dia.

Psalms 29:1 א:ט:א

מְזֹמֵר לְדָוִד הָבוּ לַה' בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, א. ועליך בראה ד"ה ושמתי כדכד הבי רפ"ד (כח, א). [כ].

22

בני אלהים

“Os filhos de D'us (bnei ha'Elokim) vieram apresentar-se diante de Havayá”: os anjos. O maamar os identifica como os anjos permanentes dos seis dias da Criação.

Job 1:6 א:ו:ר

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עֲלֵהּ וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

E aconteceu que, certo dia, os filhos de D'us vieram apresentar-se diante de D'us, e Satanás também veio entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

בני אלקים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

איוב, א, ו (האלקים).

24

A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 8:75 para estas palavras.

Zohar, Bereshit 8:75 ח:ע"ה בראשית

PARÁGRAFO 2

25

ואת אילי הארץ

O rei da Babilônia “levou os poderosos da terra”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que eilim significa força.

Ezekiel 17:13 י"ג:אזקאל

וַיִּקַּח מִצָּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֱלֵי הָאָרֶץ לְקַח:

E tomou alguém da linhagem real, fez uma aliança com ele, obrigou-o por juramento e levou os poderosos da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל יז, יג.

26

בני אלים הם מלאכים דעשייה

As intenções do Arizal para Cabalat Shabat: os versículos de “Tributai a Havayá, ó filhos dos poderosos” elevam os níveis de Assiá a Yetsirá, e eilim é escrito sem o hei de Elo-

kim. O Alter Rebe cita isso para explicar os bnei eilim como anjos de Assiá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 8:2-3 שער השבת פרי עץ חיים, ח"ב:ג

... ו' ו' ו' א' בשבא, ב' בחולם, ג' בקמץ. ו' ו' ו' ראשון בשבא, ובי ווין בצירי, הנוכר בתפלת ר' ישמעאל כהן גדול, וניקודם יוצא מן הבו לה' בני אלים. ה' בקמץ, ב' במלופום, ל' בפתח, י' שבא, ה' חולם, ו' בקמץ, ב' שבא, נ' בצירי, א' בצירי, ל' בחירק. ואז נכללת הזכור ושמור, שהם ענני כבוד, אלא ששם הוא בסוד הבריא שכן מקוה גימ' קנ"א, דהיינו אחיה בסוד בריאה, ולמחר באצילות סוד שבת ממש: למהר"ם נאגרה - ויאמר מזמור לדוד הבו לה', ויכוין במלת הבו גימטריא י"ג, והרי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

27

כמ"ש בפע"ח

A nota apresenta esta longa série de discursos como uma discussão adicional do ensinamento de Pri Etz Chaim citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

שי"ח פ"ח. וראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' אתכה ואילך.

28

אין לך עשב שאין לו מזל

Rabi Shimon: não há folha de erva que não tenha um mazal nos céus que a golpeie e lhe diga: “Cresce”. Aqui, isso mostra que toda influência chega ao mundo físico por meio dos anjos de Assiá.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"ו:בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeie e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabeleceiras o teu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א

Zohar II, 171b זח"ב קעא, ב

Zohar III, 86a זח"ג פו, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעא, ב. זח"ג פו, א. אגה"ק סי' כ (קלב, א).

29

Sobre a profanação do Templo por Tito, a escola de Rabi Yishmael interpretou “Quem é como Tu entre os podero-

“sos” como “entre os mudos”, pois D'us ouviu e permaneceu em silêncio. O Alter Rebe aplica essa interpretação aos bnei eilim.

Gittin 56b:10 י"ב:י"ג

אבא חנן אומר: “מי כמוך חסין קה” – מי כמוך חסין וקשה, שאתה שומע ניאוצו וגידופו של אותו רשע, ושותק. דכי רבי ישמעאל תנא: “מי כמוך באלים חיי” – מי כמוך באלים חיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 כרחל לפני גוזזי נאלמה

“Como uma ovelha diante dos que a tosquiavam, fica muda.” O versículo ilustra o “mutismo” dos mundos inferiores, nos quais a palavra de D'us não brilha abertamente.

ישעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא פתח פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא פתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נג, ז.

31 נאלמתי דומי

“Fiquei mudo, em silêncio; permaneci quieto, até mesmo quanto ao bem.” O maamar interpreta isso como o yud-hei permanecendo em silêncio.

Psalms 39:3 ל"ט:ג

נאלמתי דומיה חשיתי משוב וכאבי נעקר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

32 דום ייה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זהו ל' רע"מ בוח"ג (רכב, סע"א). [כ].

33 נאלמתי דומיה דום ייה

O Raaya Mehemna diz que, quando uma pessoa peca, o yud-hei se retira do corpo, que então permanece ilem, mudo; isso é “Fiquei mudo, em silêncio”: dumiyah é dum Yah.

Zohar, Pinchas 29:167-30:169 קס"ט-ל"ק:ט

34 בד"ה ולא יקרא עוד

Este é o discurso que o texto chama “Teu nome não será mais chamado Avram”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי לך יב, ב.

35 ולא יקרא עוד שמך אברם

D'us muda o nome de Avram para Avraham na passagem da aliança da circuncisão. O parêntese remete ao discurso sobre este versículo.

בראשית י"ז:ה

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתיק:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לרוח ממללא

A nota da Kehot remete a Genesis 2:7 para estas palavras.

בראשית ב'ז:ז

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תרגום של לנפש חיי (בראשית ב, ז).

37 לרוח ממללא

Onkelos traduz “e o homem tornou-se uma alma vivente” como “um espírito que fala”. A fala é o que revela a sabedoria interior.

תרגום אונקלוס על בראשית ב'ז:ז

ויקרא יי אלקים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באפוהי נשמתא דחיי והות באדם לרוח ממללא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

38 כי פי ה' דבר

“Pois a boca de Havayá falou.” A fala como revelação do Nome Havayá.

ישעיהו מ"ה:ז

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

39 חש חשמל

O Arizal explica chashmal como chash (silêncio) e mal (fala), com a kelipat nogah envolvendo-o, o bem e o mal misturados nos três mundos inferiores. O Alter Rebe emprega esse conceito para o “silêncio” causado pelo ocultamento de nogah.

עץ חיים מ"ט:ב'2

... החשמל ועיי החשמל סובב הנוגה הקלי רביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס ח"ש חשמ"ל ובתוכו מ"ל שהוא עצמות של החשמ"ל והוא

הבשר וזה החשמ"ל הוא חיות אש ממללות מילוי דאלקים דיודין גימטריא ש' דבשר והוא עץ הדעת טוב דאצילות כנזכר בתקונים דנ"ל ז' לכן הוא שם יאהדונה"י כי זהו שם החשמל כנזכר בהרבה מקומות אך בבי"ע עץ הדעת טו"ר ולא החשמ"ל עצמו אלא קלי' נגה הסוכבת עליו ומפסקת בין החשמל ובין הקלי' וקליפה זו טו"ר בבי"ע אבל באצילות עצמו טוב בלא רע לכן תמצא החשמ"ל גימטריא מלכוש והוא הבשר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 חש דחשמל והיינו מחמת הסתר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שמ"ט, פ"ב.

41 בחדש השלישי לצאת בני

"No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram do Egito." As palavras iniciais de um discurso que explica "a obra de Tuas mãos" como o poder externo da ação.

Exodus 19:1 א"ט:ט שמות

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וספרתם לכם

O mandamento de contar o Ômer. O parêntese remete à explicação deste versículo quanto ao nível da respiração abaixo da fala.

Leviticus 23:15 י"ג:ט ויקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תקינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 קומי לך רעיתי

"Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem." O texto remete à sua explicação deste versículo sobre como Israel eleva os anjos.

Song of Songs 2:10 י"ב:י שיר השירים

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי-לך:

O meu amado falou e me disse: «Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 הבו לה' בני אלים

O chamado do salmo aos bnei eilim, entendido aqui como um convite para que se preparem para elevar-se ao Nome

Havayá.

Psalms 29:1 א"ט:ט תהילים

מזמור לדוד הבו לה' בני אלים הבו לה' כבוד ועז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 הבו לשון הזמנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י בראשית יא, ג.

46 הבו לשון הזמנה

Sobre havah ("venham, vamos"), Rashi diz: "preparem-se; todo havah é uma expressão de preparação". O Alter Rebe interpreta da mesma maneira o havu do salmo.

Rashi on Genesis 11:3 י"א:ג על בראשית

איש אל רעהו. אמה לאמה, מצרים לכוש, וכוש לפוט ופוט לכנען: הבה. הזמינו עצמכם. כל הבה לשון הזמנה הוא, שמכינים עצמן ומתחברים למלאכה או לעצה או למשא. הבה הזמינו, אפר"ייר בלע"ז: לבנים. שאין אבנים בבבל, שהיא בקעה: ונשרפה לשרפה. כך עושין הלבנים שקורין טויל"ש בלי, שורפים אותן בכבשן: לחמר. לטוח הקיר:

ONE TO ANOTHER — One nation to the other: Mizraim to Cush, Cush to Put. and Put to Canaan (Genesis Rabbah 38:6). הבה means, "Prepare yourselves". Wherever the word הבה (come) occurs it has the meaning of "prepare", meaning that they should get themselves ready and unite for some work or plan or burden (undertaking). "Come, get ready": in old French appareiller; English to prepare. לבנים BRICKS — For there is no stone in Babel which is a plain. AND BURN THEM THOROUGHLY — This ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

47 ששת ימים תעבוד

"Durante seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás." Os dias da semana representam a criação a partir do nada, e o Shabat, o retorno dos mundos à sua fonte.

Exodus 34:21 א"ט:כ שמות

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבית בקריש ובקציר תשבית:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כא.

48 Do Cântico do Mar: "Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá?" O versículo que o Talmud interpreta como "entre os mudos".

Exodus 15:11 י"א:י שמות

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נוף תהלת עשה פלא:

PARÁGRAFO 5

59 למעלה עד אין קץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ל' הו"ח פ' יתרו. [כ].

60 באתי לגני

“Entre em Meu jardim, Minha irmã, Minha noiva.” O discurso sobre este versículo, mencionado acima, explica a ascensão dos mundos no Shabat.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה' א' 1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דוידים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco... deixa-me ouvir a tua voz.” A pomba oculta é a Congregação de Israel em seu estado silencioso, e o pedido para ouvir sua voz é atendido por meio da Torá e das mitsvot.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב' י"ד 2

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-
קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יד.

62 נאלמתי דומיה

“Fiquei mudo em silêncio.” O silêncio da Congregação de Israel quando o yud-hei está oculto.

Psalms 39:3: תהילים ל"ט: 3

נאלמתי דומיה החשיתי משוב וכאבי נעקר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 נאלמתי דומיה

No Kadish, quando o yud-hei de Elokim é encoberto por causa das forças externas, o que resta é ilem, “mudo”: isto é, “Fiquei mudo em silêncio, dum Yah”. Daí a prece para que estes níveis sejam engrandecidos e santificados.

Pri Etz Chaim, Gate of the Holies 2:5: שער הקדישים פ' ע' 2

ואח"כ שמיה רבא כו', כי הלא נתבאר אצלינו, כי המוחין דאלהים, לפעמים הם שהקליפות אוהזין בו, והוא נקרא אלם. פ"י כי סוד ב'

אותיות י"ה מאלקים, הם מתכסים ונעלמים, ונשארים אלם מאלקים. וז"ס נאלמתי דומיה. כי כאשר הוא דום י"ה, פ"י שאותיות י"ה דאלהים הם דומים, ואינם מתגלים בשביל החיצונים, ואז נאלמתי, ונשאר מאלקים אלם. ובפרט עתה בגלות שבו נאמר נאלמתי דומיה, וחזר הו"א לקטנותו, ולכן אנו אומרים שיגדלו המוחין דקטנות אלו דאלהים, ויתקדשו, כי כל קדש הוא במוחין. (א):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

64 ונקי יונת אלם

O título do salmo, “a pomba muda de lugares distantes”, entendido como a Congregação de Israel em seu estado silencioso.

Psalms 56:1: תהילים נ"ו: 1

למנצח עלי-יונת אלם רחקים לדוד מכתם באחו אותו פלשתים בגת:

Ao regente do coro; sobre «A pomba silenciosa em terras distantes». De David; Michtam, quando os filisteus o prenderam em Gate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נ, א.

65 קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate à porta.” A voz que retorna por meio da Torá e das mitsvot.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה' ב' 2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

66 נאלמתי דומיה כו' ואי אתער

O Zohar diz que, quando a Congregação de Israel está no exílio, a voz se afasta dela e sua fala é silenciada, como em “Fiquei mudo em silêncio”; em seguida, discute o que acontece quando a palavra é despertada. O comentário de Ramaz sobre esta passagem é citado aqui.

Sf. Zohar, Vaera 7:72-9:82: ספר הזוהר, וארא ז' ע"ב ט' פ"ב 72-82

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): “I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone”. As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, “I am dumb with silence” (Ps. 39, 3); and even when the Word does awaken, “my Beloved hath withdrawn Himself”, i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

67

ות"ת כנגד כולם

A lista do Talmud inclui "concentração na oração" e ainda conclui: "e o estudo da Torá equivale a todos eles". Daí a pergunta sobre por que não se pode comer antes da oração, mas se pode comer antes do estudo.

Shabbat 127a:15ו"ט:א שבת קכ"ז

אינני?! והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקורן קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הנני – אין, מידי אחרת – לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ריש פאה. שבת קכז, א.

68

תלמוד תורה כנגד כולם

A Mishná enumera atos cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal fica para o Mundo Vin-douro, e conclui: "e o estudo da Torá equivale a todos eles".

Mishnah Peah 1:1א:א משנה פאה א'

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקורן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

69

קודם התפלה אסור לאכול

O Talmud interpreta "Não comereis sobre o sangue" como "não comas antes de teres rezado por teu sangue". A fonte da proibição de comer antes da oração.

Berachot 10b:29-30י"ב:ט-י"א ברכות י"ב

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איבא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואת השלכת אחרי גוך", אל תקרי "גוך" אלא "גאוך". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתגאה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat be-

fore you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. ראה מאמרי אדה"צ פרשיות ע' תשמו. מאמרים הקצרים ע' שב ואילך. הקדמה ללקו"ת לגי"פ לכ"ק אדמו"ר מהר"ש. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך-ו בתחילתו. אוה"ת ר"ה ע' איתלו. יהל אור ע' שנה. ד"ה לכה דודי תשי"ד. ראה לעיל פ' נשא כו, ג.

70

קודם התפלה אסור לאכול

A halachá: quando chega a hora da oração, é proibido comer ou beber antes de rezar.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3חיים אורח ערוך, אורח

פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בוה) (תרומת הדשן ס"י י"ח) ולא לאכול ולא לשנות אבל מים מותר לשנות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

71

האדם הוא עולם קטן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות דר"נ לא, ג.

72

האדם הוא עולם קטן

Avos de Rabbi Nosson enumera as partes do mundo e suas correspondentes no homem e conclui que tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou em Seu mundo, criou no homem.

Avot DeRabbi Natan 31:3ג:א אבות דרבי נתן ל"א

רבי נחמיה אומר מניין שאדם אחד שקול כנגד כל מעשה בראשית שנא (שם) זה ספר תולדות אדם ולהלן הוא אומר (שם ב) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם מה להלן בריאה ועשיה אף כאן בריאה ועשיה מלמד שהראהו הקב"ה כל הדורות שעתידין לצאת ממנו כאילו הם עומדין (ומשחקין) לפניו. וי"א לא הראהו אלא צדיקים בלבד שנא (ישעיהו ד:ג) כל הכתוב לחיים בירושלים. רבי יהושע בן קרחה אומר הרי הוא אומר (תהילים קל"ט:ט"ז) גלמי ראו עיניך ועל ספרך וגו' מלמד שהראהו הקב"ה לאדם הראשון דור דור ודורשיו דור דור ופרנסיו דור ...

R. Nehemiah said: Whence do we know that one man is equal in worth to the entire creation? For it is stated, This is the book of the generations of Adam. [In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him]; V, 1. and elsewhere it states, These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, [in the day that the L-rd G-d made earth and heaven]. II, 4. As in the one verse [which describes the creation of ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

73 גם כי אשב בחושך ה' אור לי

“Embora eu me sente nas trevas, Havayá é uma luz para mim.” Mesmo nas trevas deste mundo, D'us brilha em Israel.

Micah 7:8 ח"ח:ז

אֶל־תִּשְׂמַחַי אִיבֹתַי לִי כִּי נִפְלֵתִי קָמְתִי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

Não te alegres por minha causa, ó minha inimiga; embora eu tenha caído, levantar-me-ei; embora esteja sentado nas trevas, D'us é a minha luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, ח ות"י "גם" ל"י שם. [כ].

74 בד"ה ותוסף אסתר

Torah Ohr explica que a Congregação de Israel é chamada Rachel quando se revela e arde sua vontade de se anular à luz de D'us, e Ester, de hester (ocultação), quando essa vontade não está revelada; o mesmo ocorre com cada judeu.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ד.

75 ותוסף אסתר

“E Ester falou mais uma vez diante do rei.” As palavras iniciais de um discurso sobre a luz da alma, revelada e oculta.

אסתר ח:ג:ז

וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר וְתִדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַפֵּל לִפְנֵי וְגַלְיוֹ וְתִתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רֵעֵת הַמֶּן הָאֲגָנִי וְאֵת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

E Ester falou novamente diante do rei, prostrou-se a seus pés e suplicou-lhe com lágrimas que afastasse a maldade de Hamã, o agagita, e o plano que ele havia tramado contra os judeus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וע"פ וידעת היום

Ali, Daat é explicado como saber que algo existe, e não o que esse algo é, assim como a pessoa conhece as forças de sua própria alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ז, ד ואילך.

77 וידעת היום והשבות

“Reconhece hoje e toma isso a peito.” O texto remete ao discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 4:39 ד:ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ובד"ה תחת אשר לא עבדת

O discurso sobre “Porque não serviste... com alegria” distingue o estudo da Torá logo após a oração, com amor e sede despertados, do estudo depois que a pessoa perdeu esse amor, como ocorre nos negócios; mesmo então, ela pode alegrar-se contemplando que a Torá é a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' תבוא מב, ד. בבזך והיו הדברים — ריבזין עט, נמצא במקום זה: בפי בראשית ד"ה להבין ענין הברכות.

79 תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria.” As palavras iniciais de outro discurso sobre esse tema.

Deuteronomy 28:47 ד:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ובבזך בעמדו משינתו

Passagens de Or HaTorah que a nota menciona sobre o estado da alma quando a pessoa desperta pela manhã.

Berachot 14a ד"ד

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יד, א. וש"נ. ראה אוה"ת במדבר ע"ד. אוה"ת על מארז"ל ע"כ.

81 חדשים לבקרים רבה אמונתך

“Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.” Entendido como D'us restaurando a alma a cada manhã.

Lamentations 3:23 ג:כ"ג

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כג.

82 חדשים לבקרים רבה אמונתך

O Zohar diz que, à noite, as almas são absorvidas no “ponto” superno e são trazidas para fora renovadas a cada manhã: “Renovam-se a cada manhã” e “grande é a Tua fidelidade”, grande o bastante para acolhê-las e trazê-las para fora renovadas.

Zohar, Vayakhel 25:363-373 ג'שס"ג-שע"ג

The souls then re-emerge, that is to say, they are born anew, each soul being fresh and new as at its former birth. This is the inner meaning of the words, “They are new every morning; great is thy faithfulness” (Lam. 3, 23). That is to say, “they (the souls) are new every morning”, because “great is thy faithfulness” to absorb them and then let them out as newly-born. Happy are the righteous in this world and in the world to come.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

מסירת נפש

“Minha nefesh não está voltada para este povo”: aqui, nefesh significa vontade. A nota da Kehot compara isso à interpretação de mesiruf nefesh como a entrega da própria vontade.

Jeremiah 15:1 ט"ו:א' ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם-יֵצֵא מִשֵּׁי וּשְׁמוּאֵל לִפְנֵי אֵין נִפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פְּנֵי יִצְחָא:

Então D'us me disse: «Ainda que Moisés e Samuel se apresentassem diante de Mim, Meu coração não se voltaria para este povo; expulsa-os da Minha presença, que partam».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a nefesh.” O maamar interpreta nefesh como vontade, que é entregue na oração.

Deuteronomy 12:23 כ"ג:יב דברים

רַק חֹזֶק לִבְלֹתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, כג.

85

מודה לה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

באמירת מודה אני והודו לה'.

86

אבל לא נתפשטה עדיין בלב

A nota apresenta esta passagem do comentário do Tsemach Tsedek sobre Tehilim a respeito da alma que ainda não se espalhou pelo coração antes da oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי שנח.

87

אשר נשמה באפו

“Deixai de confiar no homem, cujo fôlego está em suas narinas.” A alma que, antes da oração, está apenas “em suas narinas”.

Isaiah 2:22 כ"ב:ב' ישעיהו

חֲדָלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ כִּי-בִמָּה נִחָשֵׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

אשר נשמה באפו

O Zohar sobre Tetsavê discute esse versículo como uma advertência contra cumprimentar o próximo antes da oração e, mais adiante, como referência a quem arranca de si

a alma sagrada em um momento de ira: “o outro sentido” mencionado no texto.

Zohar, Tetzaveh 5:48–6:55 ה"מ"ח-ה"מ"ט:נ"ה

R. Judah discoursed in connection with this theme on the words: “Cease ye from man, whose breath (neshamah) is in his nostrils, for wherein is he to be accounted of?” (Isa. 2, 22). ‘This verse,’ said he, ‘has already been explained; but what is the particular significance of the expression, “cease ye from man”? Must one, then, avoid any intercourse with men? If that were so, there would be no social life whatsoever, and assuredly it was not thus ordained! It has, however, been expounded as applying to the man ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89

ונקדשתי בתוך בני

“E serei santificado no meio dos filhos de Israel.” O texto entende “no meio” como dentro do coração.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב ויקרא

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת-שְׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

סדי"ה . . יפה שעה

Este é o discurso que o texto chama “Para compreender a afirmação ‘Melhor é uma hora de teshuvá’”; o texto diz que, no final, ele discute a inclinação durante a oração até que se veja um issar diante do coração.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ח"ש טז, ב.

91

יפה שעה א' בתשובה

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto alude.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד' משנה אבות

הוא הָיָה אוֹמֵר, יָפֶה שָׁעָה אַחַת בְּתַשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

הכורע צריך שיראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות (כה, טע"ב). [כ].

93

וזהו"ע מס"נ שמוסר רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מירמ"י טו, א. ועוד.

94

הכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו

Quem se curva durante a oração deve curvar-se até ver um issar diante de seu coração. O texto alude a uma discussão dessa regra.

ברכות כ"ח ב"ט-כ"ט-כ"י Berakhot 28b:19-20

עולא אמר: עד כדי שיִרְאֶה אִיסַר כְּנֶגֶד לְבוֹ. רַבִּי חֲנִינָא אָמַר: כִּיֵּן שְׁנַעֲנַע רֹאשׁוֹ — שׁוֹב אֵינּוּ צָרִיךְ. אָמַר רַבָּא: וְהוּא דְּמַצְעַר נִפְשִׁיהּ, וּמִחֲזִי כְּמֵאן דְּכָרַע. הֲנִי תַמְנִי סְרִי! תַּשְׁרִי הוּוֹיֵן!

Ula disse: [Ele deve inclinar-se] até ver um anel [de carne formado] diante do coração. Rabi Hanina disse: se inclinou a cabeça, não é necessário fazer mais. Rava disse: isso é assim se inclinar-se tanto lhe causa dor e ele parece alguém que faz uma reverência. Quanto às dezoito bênçãos — são dezenove!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

95

חדלו לכם מן האדם

“Cessa de confiar no homem, cujo fôlego está em suas narinas, pois em que ele pode ser levado em conta?” Lido como uma advertência para que a pessoa se afaste do estado de uma alma que está apenas “nas narinas”.

Isaiah 2:22 ב"כ"ב ש"ע

חַדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בִמָּה נִחְשָׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, כב.

96

א"ת במה אלא במה

Rav: quem cumprimenta seu companheiro antes de rezar é como se tivesse feito dele um bamá, como está dito: “pois em que (bameh) ele pode ser levado em conta?” Não leia bameh, mas bamá.

ברכות י"ד א-י"א-י"ב Berakhot 14a:11-12

אמר רב: כל הנותן שלום לחבירו קודם שיתפלל כאילו עשה במה. שנאמר: “חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא”. אל תקרי, “במה” אלא “במה”. ושמואל אמר: במה חשבתו לזה ולא לאלו?

Rab said : Whoever greets his neighbour before he prays is as though he accounted him as an idolatrous altar [bamah] ; as it is said, "Cease ye from man, in whose nostrils is a breath ; for how little [bammeh] is he to be accounted" (Is. ii. 22). Read not bammeh but bamah. But Samuel said : Why do you esteem this person [whom you greet first] and not G-d ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יד, א. וש"נ.

97

בעלי במות ארנון

“Os senhores dos lugares altos de Arnon.” O texto remete ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 21:28 כ"א-כ"ח במדבר

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִכָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עַר מוֹאֵב בְּעֵלֵי בְּמוֹת אֲרָנוֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

לא תאכלו על הדם קודם שתתפללו

“Não comereis sobre o sangue.” O versículo que os Sábios interpretam como proibindo comer antes da oração.

Leviticus 19:26 י"ט-כ"ו ויקרא

לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוִנוּ:

Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practise divination nor soothsaying.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות י"ב כ"ט-ל-כ"י Berakhot 10b:29-30

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, “לא תאכלו על הדם” — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הפתוב אומר: “ואתי השלכת אחרי גוף”, אל תקרי “גוף” אלא “גאיד”. אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתגאה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, כו. ברכות י, ב. ראה ביאור באוה"ת דרושים לר"ה עי' אתלו.

99

תקנו לנו ברכת השחר

O Talmud enumera as bênçãos a serem recitadas ao despertar, entre elas: “que veste os nus”, “que liberta os cativos” e “que prepara os passos do homem”.

Berakhot 60b:5 ב"ה-כ"ו ברכות

כי שמע קול תרנגולא, לימא: “ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה”. כי פתח עיניה, לימא: “ברוך ... פוקח עורים”. כי תריץ ותיב, לימא: “ברוך ... מתיר אסורים”. כי לביש, לימא: “ברוך ... מלביש ערומים”. כי זקיר, לימא: “ברוך ... זוקף כפופים”. כי נחית לארעא, לימא: “ברוך ... רוקע הארץ על המים”. כי מסגי, לימא: “ברוך ... המכין מצעדי גברי”. כי סיים מסאגיה, לימא: “ברוך ... שעשה לי כל צרכי”. כי אסר המייניה, לימא: “ברוך ...

Ao ouvir o canto do galo, que diga: «Bendito... que deste ao galo inteligência para distinguir entre o dia e a noite». Ao abrir os olhos, que diga: «Bendito... que abres os olhos dos cegos». Ao endireitar-se e sentar-se, que diga: «Bendito... que libertas os cativos». Ao vestir-se, que diga: «Bendito... que vestes os nus». Ao levantar-se, que diga: «Bendito... que ergues os curvados». Ao descer [da cama] ao chão, que diga: «Bendito... que estendeste a terra sobre as águas». Ao caminhar, que diga: «Bendito... que firmaste os passos do ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ט, ב.

100

אדמה לעליון

“Serei semelhante ao Altíssimo.” Na Chassidut, a palavra adam é associada a adameh: homem, feito à semelhança Daquele que está acima.

Isaiah 14:14 יידישע ווארט

אָעלע על־בִּמְתִּי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

הכל הוא כח שם הוי"ב

O Tzemach Tzedek cita esta passagem, segundo a qual todas as forças da pessoa são a força do Nome Havayá, em seu Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

מובא בביתא"ז לצ"צ כרך-ב ע' תרסח.

102

ועי לעיל ע"פ מה יפו פעמך

O maamar sobre “Quão belos são teus passos nas sandálias”, que o texto chama de “acima”, está impresso mais adiante, no volume Shir HaShirim, em 43b; a nota também remete a uma passagem em Ha'azinu.

A NOTA DA KEHOT

נדפס לקמן בש"ש מג, ב (וראה להלן האזינו עג, ג שו"ה קדושים ובהנסמן בהמ"מ שם).

103

מה יפו פעמך בנעלים

“Quão belos são teus passos nas sandálias.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto remete.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז'

מַה־יָּפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנַעֲלִים בְּתַנְדִּיב תְּמוּקִי יִרְכֶּיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדִי אֲפֹן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

104

אני הוי' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que, do lado de D'us, a criação nada altera: diante

Dele, tudo é anulado.

Malachi 3:6 מלאכי ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלְיִתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

105

אפס ותוהו נחשבו לו

“Todas as nações são como nada diante Dele; são consideradas por Ele como nulidade e nada.” Aqui, isso se aplica a toda a existência física tal como se encontra diante de D'us.

Isaiah 40:17 יידישע ווארט

כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדּוּ מִאִפְס וְתוֹהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י מ, יז.

106

כמו אילי הארץ

“E tomou os poderosos (eilei) da terra.” O versículo mostra que El significa força; portanto, Elokeinu significa “nossa força”.

Ezekiel 17:13 יידישע ווארט

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֶת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

E tomou alguém da linhagem real, fez uma aliança com ele, obrigou-o por juramento e levou os poderosos da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

הוא כחנו ממש

A nota remete o leitor a um discurso entre os discursos de Rosh Hashaná, e às fontes ali citadas, para o ensinamento de que Havayá é literalmente “nossa força”.

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק דרושים לר"ה (סב, ד). וש"נ. [כ].

108

טבעיים — כי

A nota assinala uma omissão (hashmatá) no texto impresso entre “naturais” e “Pois” e remete o leitor às Adições em 18a, onde ela foi incluída.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, א השמטה.

109

לא ידעתי את ה'

A resposta do Faraó a Moshe: “Não conheço Havayá.” O maamar interpreta isso como conhecer D'us apenas como Elokim.

Exodus 5:2 שמות ה'ב'

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמְעַ בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אָשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

110

עזב ה' את הארץ

Na visão de Yechezkel, os anciãos de Israel, pecando na escuridão, dizem: “Havayá não nos vê; Havayá abandonou a terra.” Essas palavras descrevem a crença de que D'us deixou o mundo entregue a si mesmo.

Ezekiel 8:12 כ"ב ח' חזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרֹאִיתָ כְּדֹאֲדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בַּחֲדָרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶת־נֹפְלֵי עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Então Ele me disse: «Filho do homem, viste o que os anciãos da casa de Israel fazem às escuras, cada um em suas câmaras de imagens? Pois dizem: D'us não nos vê; D'us abandonou a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ח, יב. ט, ט.

111

עזב ה' את הארץ

A mesma afirmação aparece novamente: “Pois disseram: Havayá abandonou a terra, e Havayá não vê.”

Ezekiel 9:9 ט"ט חזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֹזֵן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה גָדוֹל בְּמֵאד מֵאֵד וְתִמְלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָטָה כִּי אֹמְרוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין ה' רָאָה:

Then said He unto me: ‘The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The L-RD hath forsaken the land, and the L-RD seeth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

דקרו ליי אלקא דאלקיא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מנחות.

113

דקרו ליה אלהא דאלהיא

No final do tratado Menachos, o Talmud diz que, de Tiro a Cartago, as nações conhecem Israel e seu Pai no céu, e “chamam-No de D'us dos deuses”. O Alter Rebe interpreta esse título como expressão da visão deles de que Ele é o mais elevado entre muitos poderes.

Menachot 110a:5-6 ר"ה א' ר' מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רי יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114

מי לא ייראך . מאין כמוך

“Quem não Te temeria, Rei das nações ... pois entre todos os sábios das nações e em todos os seus reinos não há ninguém como Tu.” O versículo implica que as nações também reconhecem a singularidade de D'us.

Jeremiah 10:7 ז' ירמיהו

מִי לֹא יִרְאֶךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יֵאָתֶה כִּי בְּכָל־חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כְּמוֹךָ:

Quem não Te temeria, Rei das nações? Pois isso Te é devido; entre todos os sábios das nações e em toda a sua realeza, não há ninguém como Tu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה י, ז.

115

ובכל מלכותם מאין כמוך

O Zohar sobre Mishpatim explica este versículo: quando as nações veem as obras e o poder de D'us em sua sabedoria, espalha-se entre elas a declaração “não há ninguém como Tu”. Prossegue ensinando que Havayá é o Nome único herdado pelo povo único, pois “a porção de Havayá é Seu povo”, enquanto Elokim é repartido entre os ministros que governam as nações.

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מ"ג ל"ד משפטים ג:ל"ד-מ"ג

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: “As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee.” Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and “all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity” (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

שמע

A Idra Rabba afirma que ouvir (shemiah) inclui Biná, entendimento: “Shemá: isto é, entende.” Essa é a base para interpretar shemá no Shemá como um termo que significa entendimento.

Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248 רבאדרא

ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

117

שגם עובדי כוכבים אומרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ויע' זח"ב (צו, א). (כ).

118

רם על כל גוים

“Elevado acima de todas as nações é Havayá.” Entenda-se que D'us permanece exaltado acima das nações, concedendo-lhes apenas por meio de intermediários.

Psalms 113:4 ד' קי"ג תהילים

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד.

119 כי חלק ה' עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo.” As almas de Israel provêm da essência do Nome Havayá.

Deuteronomy 32:9 ט"ז:ט

כי חלק Havayah עמו יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

120 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

121 בטל רצונך

“Anula tua vontade diante da vontade Dele.” O ensinamento da Mishná de que a pessoa deve deixar de lado sua própria vontade em favor da vontade de D'us.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב:א

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

122 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” Entenda-se como o estado de quem sabe que Havayá é seu D'us e nada deseja de terreno.

Psalms 73:25 כ"ה:ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

123 שמע ישראל

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

maamar interpreta shemá como “entende”.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

124 אין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.” O significado de “Havayá é Um”: todos os poderes se anulam em sua fonte.

Deuteronomy 4:35 ד"ה:ד

אֵתָהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

125 ע"פ ולא אבה ה' אליך

O discurso sobre “Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilam” pergunta por que foi tão surpreendente que D'us se recusasse a dar ouvidos a Bilam e explica que Bilam é o acusador que procura os pecados de Israel.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לה, ג.

126 המלאכים חיותן הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים

O Tanya explica que os anjos são chamados Elokim porque sua vida provém do nível exterior, e Elokim é exterior em relação a Havayá, ao passo que a alma é “uma parcela do Nome Havayá”, soprada de dentro. O texto a cita a respeito de Havayá ser nossa força e nossa vida.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:6-7; חלק שלישי; תניא, אגרת התשובה ד"ו-ז'

ככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, יש הפרש עצום מאד למעלה, בין כל צבא השמים, ואפילו המלאכים, שנבראו מאין לשם, וחיים וקיימים מבחינת חיצוניות החיות והשפע שמשפיע אינסוף ברוך-הוא להחיות העולמות, ובחינה זו נקראת בשם “רוח פיו” על דרך משל, כמו שכתוב: “וברוח פיו כל צבאם”, והיא בחינת חיות המלופשת באותיות שבפשטה מאמרות (שהן בחינת כלים והמשכות וכו', כמו שנתבאר בלקוטיאמרים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

127 בד"ה מה טובו

O discurso sobre “Quão boas são tuas tendas, Yaakov” ensina que só se pode alcançar o nível de “Israel” passando primeiro pelo nível de “Yaakov”, e pergunta por que a alma teve de descer a este mundo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בלק עג, ב.

128 ובד"ה בפי נסכים

O discurso sobre a seção das libações compara o fogo que desceu sobre o altar ao Shemá e descreve os serafins como

anjos do elemento divino do fogo, que apreendem somente o brilho da Shechiná que os traz à existência a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מ, ב.

129 אשריך ישראל מי כמוך

A última bênção de Moshe: “Feliz és tu, Israel! Quem é como tu, povo salvo por Havayá.” A salvação de Israel vem por meio do próprio Nome Havayá.

Deuteronomy 33:29 ט"ז: כ"ט

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בִּהַבִּיחַּיָּהּ מִגִּן עֲוֹנָהּ וְאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוֹתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֵיהָ לָהּ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֵימָו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כט.

130 עם — פי'

A nota assinala uma omissão (hashmatá) no texto impresso entre “um povo salvo por Havayá” e “Parshas Emor” e remete o leitor às Adições em 18b, onde ela foi incluída.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב בהשמטה.

131 מי כמוך באלים הוי'

“Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá?” Leia-se aqui como o Nome Havayá que está acima dos Nomes El e Elokim.

Exodus 15:11 ט"ז: י"א

מִי־כַמֹּכָה בָּאֱלֹהִים הַבִּיחַיָּהּ מִי כַמֹּכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 מי כמוך באלים הוי'

O Zohar sobre Emor diz que Israel tem uma parcela no Rei, como está escrito: “Pois Havayá é a parcela de Seu povo”, e conclui com “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”. O texto aponta para isso a respeito do vínculo de Israel com o Nome Havayá.

Zohar, Emor 24:104-111 ט"ז: ק"ד-ק"ח

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a number of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133 כל המאריך באחד

“Quem prolonga [a palavra] echad tem seus dias e anos prolongados.” Aqui, prolongar significa contemplar como Havayá é nosso D'us, até perceber que Ele é verdadeiramente Um.

Berakhot 13b:14-15 ט"ד-ט"ו

תִּנְיָא סוּמְכוּס אֹמֵר: כָּל הַמֵּאֲרִיךְ בְּ"אֶחָד", מֵאֲרִיכִין לוֹ יָמָיו וְשָׁנוֹתָיו. אָמַר רַב אֶחָא בְּרַיָּהּ: וְכַד לִית. אָמַר רַב אֶשִׁי: וְכַד שְׁלֵא יִחְטוּף בְּחִית. רַבִּי יְרֵמְיָה הֵוָה יְתִיב קִמְיָה דְּרַבִּי [חִיָּיא בְּרַבְא], חֲזַיִה דְּהֵוָה מֵאֲרִיךְ טוֹבָא, אָמַר לָקַח: כִּינּוֹן דְּאִמְלִיכְתִּיהּ לְמַעְלָה וּלְמַטָּה וּלְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם — תּוֹ לָא צְרִיכָתָּהּ.

Há um ensinamento: Symmachus diz: Quem prolonga a pronúncia da palavra ehad, «um», tem seus dias e anos prolongados. Rab Aha b. Jacob disse: Especialmente a letra D. Rab Ashe disse: Só não deve deixar passar a letra H. R. Jeremiah estava sentado diante de R. Hiyya b. Abba e percebeu que ele prolongava [a palavra ehad] excessivamente. Disse-lhe: Contanto que tenhas proclamado a Sua realeza acima e abaixo e nos quatro ventos do céu, não se exige de ti mais do que isso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, ב.

134 מי — כוי'

A nota assinala uma omissão (hashmatá) no texto impresso em “Quem não Te temeria”, etc., e remete o leitor às Adições em 18b, onde ela foi incluída.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב בהשמטה.

135 שמע לי הבנה

Estas palavras citam I Samuel 3:10; a passagem aparece abaixo.

I Samuel 3:10 ט"ז: י"ג

וַיִּבֹּא ה' וַיִּתְּצֵב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־כְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

E D'us veio, pôs-se de pé e chamou como das outras vezes: «Samuel, Samuel!» Então Samuel disse: «Fala, pois Teu servo ouve.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"א ג, י. עי' זח"ג (קלח, ב). [כ].

PARÁGRAFO 9

136 קרוב הי' לכל קוראיו

“Havayá está perto de todos os que O invocam.” Leia-se como invocar D'us para que Se revele como “nosso D'us”.

Psalms 145:18 ט"ז: י"ח

קִרְבֵּן הִי' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

137

ואהבת את ה'א

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O amor que se torna possível quando D'us está perto e os desejos próprios são deixados de lado.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

138

רצון יראיו יעשה

“Ele cumpre a vontade dos que O temem; ouve o seu clamor e os salva.” A prece daqueles cuja vontade se tornou a vontade de D'us.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:ט"ט

רצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע ויושיעם:

Ele cumprirá o desejo dos que o temem; também ouvirá o seu clamor e os salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יט.

PARÁGRAFO 10

139

לכל אשר יקראוהו באמת

“A todos os que O invocam em verdade.” A segunda metade do versículo, entendida como invocar D'us por meio da Torá.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ואין אמת אלא תורה

A nota remete o leitor a um discurso entre os discursos de Sucot para a afirmação “não há verdade senão a Torá”.

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ה. תדא"ז פכ"א. ועוד. וראה להלן דרושים לסוכות פא, ג. עי' ברכות (ה, רע"ב) לא כמ"ש כאן. אך עי' ת"ז (תכ"א) ד"נ ע"א עה"פ תורת אמת, ע"ש. [כ].

141

ואין אמת אלא תורה

Sobre “e a verdade foi lançada por terra”, o Talmud de Jerusalém diz que, quando Israel lançou por terra as pala-

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

bras da Torá, o reino perverso prevalece, “e não há verdade senão a Torá”.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה

ג:ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות ה'מה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמ'א. נשיכת כלב ורא'ה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזר'א בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורא'ה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורא'ה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

142

ואין אמת אלא תורה

O Tikkunei Zohar diz: “não há verdade senão a Torá”, como está escrito: “A Torá da verdade estava em sua boca”.

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א: כ"ב

ורוא דמלא שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל חסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

143

הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Entendido como significando que os céus e a terra recebem apenas o esplendor exterior de D'us, e não Sua dimensão interior.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את שם ה' ביינשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 11

144

דירה בתחתונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 **כי הוא חלקך בחיים**
 “Desfruta a vida com a esposa que amas ... pois essa é a tua porção na vida.” Entendido como o amor duradouro da alma, que deve unir-se à “vida”, a Torá.

Ecclesiastes 9:9: קהלת ט:ט

ראה חיים עם-אשה אשר-אהבת כל-ימי חיי הבלה אשר נתן-לך תחת השמש כל ימי הבלה כי הוא חלקך בחיים ובעמלק אשר-אתה עמל תחת השמש:

Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ט, ט. — המשך הפסוק ראה חיים עם אשה אשר אהבת.

154 **כי הוא חיך ואורך ימך**
 “Pois ela é a tua vida e o prolongamento dos teus dias.” É dito a respeito de apegar-se a D'us por meio de Sua Torá; o texto cita isso para mostrar que “vida” significa Torá.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לאהבה את-ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חיך ואורך ימך לשבת על-האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

155 **עץ חיים היא**
 “Ela é uma árvore da vida para os que se apegam a ela.” É dito a respeito da Torá; o texto interpreta hi como a Torá Oral.

Proverbs 3:18: משלי ג:יח

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יח.

156 **ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותי**
 “E ensinei Efraim a andar, tomando-os em Meus braços.” Targalti é lido a partir de regel, pé: a vontade de D'us descendo ao nível mais baixo a fim de elevar Israel.

Hosea 11:3: הושע י"א:ג

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 **ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותי**
 A respeito de “Lançou do céu à terra”, o Midrash conta sobre um rei que colocou seu filho sobre os joelhos, nos braços e sobre o ombro, e aplica a isso “E ensinei Efraim a andar, tomando-os em Meus braços”.

Eikhah Rabbah 2:2: איכה רבה ב:ב

... ומיד השליכו לארץ, ולא הות מחותיתה כמסוקיתה, מסוקיתה ציבחר ציבחר, ומחותיתה כולא קדא. כך (הושע יא, ג): ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו. ואחר כך (הושע י, יא): ארביב אפרים ירוש יהודה ישדד לו יעקב. ואחר כך: השליך משמים ארץ תפארת ישראל, אמר רבי יהושע ברבי נחמן משל לבני מדינה שעשו עטרה למלך, הקניטוהו וסבלו. הקניטוהו וסבלו. אחר כך אמר להם ...

“How the L-rd has clouded [ya'iv] the daughter of Zion in His wrath.” Rabbi Hama bar Rabbi Hanina said: How did the L-rd condemn in His wrath the daughter of Zion? as to condemn rather than clouded. There are places where they call one who is liable [hayava], ayava. Rabbi Shmuel bar Nahmani said: How did the L-rd cause pain [kayev] in His wrath? There are places that call pain [keiva], eiva. The Rabbis say: How did the L-rd cloud in His wrath the vision of the daughter of Zion? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

158 **בביאור ע"פ לכן אמור**
 Ali, o Alter Rebe explica que a vontade suprema é revelada especificamente na Torá Oral, a “terra do desejo”, sobretudo em suas halachot, de modo que estudar halachá supera estudar agadá; ainda assim, a Torá Oral desceu a assuntos físicos.

A NOTA DA KEHOT

תויא נט, ד “שעם היות שנתלבשה בגשמיות אבל נשאתי את ידי להגבי אותה למעלה ראש מבחי ח"ע”.

159 **לכן אמור לבניי**
 “Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr para o qual o texto aponta.

Exodus 6:6: שמות ו:ו

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirearei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

אשר נשאתי את ידי

“A terra sobre a qual levantei Minha mão para dar.” Nesse discurso, o erguer da mão é o elevar da Torá Oral por D'us acima da Chochmá superna.

שמות ו':ח"ז Exodus 6:8

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de uma veste.” Citado em conexão com envolver-se no talit antes da oração.

תהילים ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

162

והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés.” A “terra” é a Torá Oral, chamada de “pés” de D'us.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדֹם רַגְלִי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

163

לכן אמור לבניי

“Portanto, dize aos filhos de Israel.” As palavras iniciais do discurso mencionado acima.

שמות ו':ו' Exodus 6:6

לֵכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִצִּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵּתָם וְנִגַּלְתִּי אֶתְכֶם כְּזֹרֵעַ נְטוּיָה וּבְשָׁפְטִים גְּדֻלִּים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

והבאתי אתכם אל הארץ

“E vos levarei à terra.” Naquele discurso, a terra é a Torá Oral, na qual a vontade superna é revelada.

שמות ו':ח"ז Exodus 6:8

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

165

צו את בניי בענין תשמרו

“Ordena aos filhos de Israel... cuidarás de oferecer a Mim no tempo próprio.” O início de um discurso desta parashá ao qual o texto faz referência.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ואנכי תרגלתי

“E Eu (Anochi) ensinei Efraim a andar.” Anochi é entendido como o próprio ser de D'us, rebaixado ao nível dos “pés”.

הושע י"א:ג' Hosea 11:3

וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל־זְרֻעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְאֵתִים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

אנכי מי שאנכי

Sobre “Anochi sou Essav, teu primogênito”, o Zohar diz que Yaakov fez uma pausa depois de Anochi, significando “Eu sou quem sou”, e só então disse: “Essav é teu primogênito”. Esta é a origem da expressão Anochi mi she'Anochi.

Zohar I, 167b, זח"א קסז,

Zohar III, 11a, זח"ג יא,

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאר"י"ל תולדות כז, יט. זח"א קסז, ב. זח"ג יא, א. תניא מהדרי"ק ספמ"ט (ע' תו). סה"מ תקס"ה ע' תתפ. סה"מ תקס"ו ע' מז. אתהלך לאזניא ע' רב. סה"מ אדה"ז פרשיות בראשית שמות ע' רט. לקמן ראה לא, ד.

168

נערץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

169

נעוץ תחלתו בסופו

“Dez Sefirot sem nada: seu fim está encravado em seu início, e seu início, em seu fim.” Aqui se explica como o nível mais elevado, Anochi, se encontra no mais baixo, os “pés”.

Sefer Yetzirah 1:7 א:ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

170

המחליף פרה בחמור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"מ פ"ח, מ"ד.

171

המחליף פרה בחמור

O caso da Mishná em que alguém troca uma vaca por um jumento, e a vaca pare. Um exemplo de uma halachá que trata de questões físicas comuns, nas quais se reveste a vontade de D'us.

Mishnah Bava Metzia 8:4 ד'ד: ח' מצי"א בבא משנה

המחליף פרה בחמור ויגדלה, וכן המוכר שפחתו ויגדלה, זה אומר עד שלא מכרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוך אומר גדול לקחתי, והלה אומר איני יודע, זכה בגדול. המוכר אומר קטן מכרתי, והלה אומר איני יודע, אין לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מכר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

Se alguém trocou uma vaca por um jumento, e ela deu à luz, assim também se alguém vendeu sua escrava e ela deu à luz: [se] um (o vendedor) diz: «Nasceu antes de eu a vender», e o outro (o comprador) diz: «Nasceu depois de eu a comprar», dividirão [o valor do que nasceu]. Se alguém tinha dois escravos, um grande e outro pequeno, ou dois campos, um grande e outro pequeno, [e vendeu um deles], se o comprador diz: «Comprei o grande», e o outro diz: «Não sei», o

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

172

ואנכי תרגלתי לאפרים

“E ensinei Efraim a andar.” Entenda-se à luz da parábola do pai que se inclina para levantar seu filho.

Hosea 11:3 א:ג:י"א הושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

קול דודי מדלג כו' מקפץ

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes, pulando sobre as colinas.” A abertura de um discurso sobre a Luz Infinita atraída para baixo por meio da Torá.

Song of Songs 2:8 ח'ב:ח' שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

174

כי חלק הוי' עמו

“Pois a porção de Havayá é o Seu povo.” A raiz da alma está no Nome Havayá; ainda assim, o vínculo por meio da Torá alcança um nível ainda mais elevado.

Deuteronomy 32:9 ט'ט:כ"ב דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל

A nota da Kehot remete a Zohar III, 257b para estas palavras.

Zohar III, 257b רנ"ג, בב' Zohar

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רנ"ג, ב.

176

קחם על זרועותי

“Tomando-os em Seus braços.” A segunda metade do versículo, que a parábola explica como o pai abaixando os braços para erguer a criança.

Hosea 11:3 א:ג:י"א הושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

177

אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"יז ת"י.

178 אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא

O Tikkunei Zohar diz que a Torá sem temor e amor não ascende. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o estudo da Torá necessita do amor e do temor da oração.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 כ"ה ב"י: תקוני זוהר כ"ה ב"י: ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

179 כי תבואו אל הארץ

“Quando entrardes na terra que Eu vos dou.” O início de um maamar na Parashat Behar ao qual o texto remete.

Leviticus 25:2 כ"ה ב"י: ויקרא כ"ה ב"י: דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה' 2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואפו עשר נשים

“E dez mulheres assarão vosso pão num só forno.” O início de um maamar na Parashat Bechukotai ao qual o texto remete.

Leviticus 26:26 כ"ו ב"י: ויקרא כ"ו ב"י: בשכרי לכם מטה־לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו: Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

181 קחם על זרועותיו

“Tomando-os em seus braços.” Entendido como o amor e o temor atraídos do alto — a direita e a esquerda de D'us — que elevam a pessoa.

Hosea 11:3 א"א: הושע א"א: ואגבי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותיו ולא ידעו כי רפאתים: E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 בהעלותך את הנרות

“Quando acenderes as lâmpadas.” A abertura de um discurso que explica como a revelação desce por meio dos

atributos de D'us.

Numbers 8:2 ב"ב: במדבר

דבר אליהרן ואמר אליו בהעלתך את־הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

183 הדבק במדותיו

Abba Shaul: “Sede como Ele: assim como Ele é gracioso e compassivo, sede também graciosos e compassivos.” A fonte da imitação dos atributos de D'us.

Shabbat 133b שבת קל"ג

A NOTA DA KEHOT

שבת קלג, ב. וש"נ. ירושי פאה רפ"א. ועוד. ע' שבת (קלג, ב) לא כמ"ש כאן, ז"ל "הדבק". וע' סוף כתובות (ק"א, ב). וסופ"א דסוטה. [כ].

184 הדבק במדותיו

Como pode uma pessoa caminhar atrás da Shechiná, que é “um fogo consumidor”? Em vez disso, caminhe atrás dos atributos do Santo, bendito seja Ele: assim como Ele veste os nus e visita os enfermos, assim também deveis fazer.

Sotah 14a סוטה י"ד

185 מה הוא רחום

O Talmud de Jerusalém traz o mesmo ensinamento de Abba Shaul: assim como Ele é gracioso e compassivo, sede também graciosos e compassivos.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א"א: תלמוד ירושלמי פאה א"א:

186 צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação.” Por meio da caridade, D'us eleva Israel, como em “tomando-os em Seus braços”.

Proverbs 14:34 משלי י"ד: ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

187 בדי"ה מי כה' אלקינו

Ali, o Alter Rebe explica como a Luz Infinita, que está acima da cadeia descendente dos mundos, pode repousar abaixo como está acima, por meio da Torá, que provém de Chochmá: as Escrituras, a Mishná e o Talmud são todos Chochmá, na qual a Luz Infinita se revela sem ocultação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ג.

188 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas.” A abertura de um discurso em Torah Ohr so-

bre esse tema.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמְגַבִּיהִי לְשֶׁבֶת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

מימינו אש דת למו

“De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.” A Torá vem da mão direita de D'us.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֶן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

190

ושלחן . . הוא בצפון

“E colocarás a Mesa no lado norte.” A Mesa, que representa o sustento que D'us concede ao mundo, fica no norte, à esquerda.

Exodus 26:35 שמות כ"ו:ל"ה

וְשָׂמַתְּ אֶת־הַשְּׁלֶחָן מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת וְאֶת־הַמִּנְחָה נֹכַח הַשְּׁלֶחָן עַל צִלְע הַמִּשְׁכָּן תִּמְנָה וְהַשְּׁלֶחָן תִּתֵּן עַל־צִלְע צָפוֹן:

And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and thou shalt put the table on the north side.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות כו, לה.

191

גשמים . . יורדים בגבורה

Rabi Yochanan: as chuvas são chamadas “poderosas” porque caem com força (guevurá). Aqui, a chuva, fonte do sustento, é situada no lado da Guevurá.

Taanit 2a:8 תענית ב' א:ח

וְלִיתִּי “מֵאֵימַתִּי מִזְכִּירִים עַל הַגְּשָׁמִים”. מֵאֵי “גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים”? אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שִׁיּוּרְדִין בְּגִבּוּרָה, שְׁנֶאֱמַר: “עֲשֵׂה גְדֻלּוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר”, וְכֵתִיב: “הִנֵּתִן מָטָר עַל פְּנֵי הָאָרֶץ וְשָׁלַח מִיָּם עַל פְּנֵי חוּצוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ב, א.

192

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” O versículo citado no texto para a mão

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

esquerda, que atrai a bênção para dentro.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיְמִינוֹ תַּחבֶּקֶנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o estrado dos Meus pés.” A Torá Escrita é o “trono”, sobre o qual repousam as mãos; a Torá Oral é o “estrado dos pés”.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵינֶנָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מִנוּחֹתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

דנעוץ סופן

“Seu fim está encravado em seu começo.” Embora a Torá Oral seja inferior, o que é mais elevado está ligado a ela.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

195

שמים אש ומים

Rav: shamayim é esh e mayim, fogo e água; o Santo, bendito seja Ele, misturou-os e fez os céus a partir deles. Aqui, o fogo e a água são a esquerda e a direita.

Bereshit Rabbah 4:7 בראשית רבה ד':ז

ויקרא אלקים לרקיע שמים רב אמר אש ומים רבי אבא בר כהנא אמר משום רב נטל הקדוש ברוך הוא אש ומים ופתכן זה בזה ומהן נעשו שמים ד"א שמים כתיב שהן מעשיהן של בריות אם זכו והגידו שמים צדקו ואם לאו יגלו שמים עונו ד"א שמים שהבריות משתוממים עליהן לאמר של מה הן של אש הן של מים הן אתמהא ר' פנחס בשם רבי לוי אמר הוא אתא וקם עליו (תהלים קד) המקרה במים עליותיו הוי של מים הן סמים מה סמים הללו מהן ירוקין ומהם אדומים מהם שחורים ...

«D'us chamou o firmamento céus. E foi tarde e foi manhã: segundo dia» (Gênesis 1:8). «D'us chamou o firmamento céus [shamayim]» — Rav disse: [A palavra indica] fogo [esh] e água [mayim]. Rabi Abba bar Kahana disse em nome de Rav: O Santo, bendito seja Ele, tomou fogo e água e os integrou um ao outro, e deles foram feitos os céus. Outra possibilidade: está escrito shamim, e também se pode ler shamim, pois avaliam [shamim] as ações das pessoas. Se elas merecem, «os céus proclamam a Sua justiça» (Salmos ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ד, ו.

PARÁGRAFO 21

196 לכל אשר יקראוהו באמת

“A todos os que O invocam em verdade.” O versículo com que começou a terceira seção, retomado agora.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר קראוהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 ואין אמת אלא תורה

“E não há verdade senão a Torá.” Invocar D'us em verdade significa fazê-lo por meio da Torá.

Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה ג:ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

198 לכן ארז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רפ"א דפאה.

199 תלמוד תורה כנגד כולם

Depois de enumerar ações cujos frutos são desfrutados neste mundo e cujo principal permanece para o Mundo Vindouro, a Mishná conclui: “e o estudo da Torá equivale a todos eles.”

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א'

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיו, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

והקרו זממת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

200 בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים

As leis do estudo da Torá do Alter Rebe determinam ali que quem não pode tornar-se um erudito cumpre sua obrigação fixando horários para estudar Torá de dia e de noite, e passa o restante do dia nos negócios, sustentando aqueles que estudam de dia e de noite.

A NOTA DA KEHOT

הלי ת"ת לאה"ו פ"ג, ה"ד.

PARÁGRAFO 22

201 ידך בעורף אויבך

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos.” A abertura de um discurso sobre conduzir os negócios com as próprias “costas”.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה ידודך אחיך ידך בערף איבך ישתחוו לך בני אביר:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação.” Quem não pode estudar eleva todos os seus atos por meio da caridade.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 סדי"ה וארשתך לי

O final desse maamar explica “E Eu te desposarei para Mim com retidão” como caridade, que traz a redenção e redime a alma, como quando Rabi Elazar dava uma moeda a um pobre antes de rezar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, א.

204 וארשתך לי

“E Eu te desposarei para Mim para sempre... com retidão

e com justiça.” A abertura do discurso cujo final é citado.

Hosea 2:21א"כ: חושע

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

בכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua alma.” Ne-fesh é entendido como vontade, entregue por meio da Torá e da caridade.

Deuteronomy 6:5ו': דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

ישראל . . כי שרית עם אלקים

“Teu nome não será mais Yaakov, mas Israel, pois lutaste com Elokim e com homens e prevaleceste.” Israel é aquele que supera a alma animal, que provém de Elokim.

Genesis 32:29כ"ט: בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

207

ראשית תבואתה

Rabi Berechiah: o céu e a terra foram criados somente pelo mérito de Israel, pois “No princípio” refere-se a Israel, como está escrito: “Israel é santo para Havayá, as primícias de Seu produto.”

Vayikra Rabbah 36:4ד"ד: ויקרא רבה ל"ו

208

תבואת ה'

O Zohar sobre Vayechi, a respeito de o mundo ser julgado em Pessach quanto aos cereais (tevuá), cita tevu'atá escrito com um hei e diz que isso alude ao primeiro hei do Nome Santo.

Zohar, Vayechi 33:347-34:356ו"ז-ל"ד: שני

משפטים פל"א ויקהל פמ"ט . . וישלח ר"פ פ"א . . בשלח ס"פ כ"ד 209

A nota diz que a redação desses midrashim foi transcrita em Or HaTorah on Pinchas e em Or HaTorah on Nach, sobre o versículo “Israel é santo”.

A NOTA DA KEHOT

הלשונות נעתקו באוה"ת פ' פנחס ע' איכא. ובני"ך-א ע"פ ע' שכב ואילך.

210

ועיין בספר הגלגולים פט"ו

A nota diz que a passagem de Sefer HaGilgulim citada aqui, sobre Adam como a chalá e a terumá do mundo, é

explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ז דף תתשע"ד, א.

211

שאהר"ר היה חלתו ותרומתו של עולם

Adam foi a conclusão da chalá do mundo, e chalá é chamada terumá. Adam foi a porção separada e elevada dentre toda a criação.

Bereshit Rabbah 14:1א"א: בראשית רבה

וַיֵּצֵר ה' אֱלֹקִים. כתיב (משלי כט): מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְגו'. מֶלֶךְ - זה מלכי המלכים הקב"ה. בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ, שברא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגו'.

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

212

וירם קרן לעמו

“E Ele elevou um chifre para Seu povo.” O Midrash, no início de Bamidbar, relaciona isso à contagem de Israel.

Psalms 148:14ד"ד: תהילים קמ"ח

וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ-יָקָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

שאו כוי לגולגלתם

“Levantai a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel ... segundo o número de suas cabeças.” O recenseamento, entendido como uma elevação de Israel.

Numbers 1:2ב'2: במדבר א'

שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגֻלְגֻלָּתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá.” A abertura de um

discurso que explica “Eu Te exaltarei”.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה גִּירִי Havayah Havayah יְגִיָּה חֲשָׁפִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 סלסלה ותרוממך

“Exalta-a, e ela te exaltará.” Outro versículo sobre “elevação”, a raiz de *terumá*.

Proverbs 4:8'משלי ד':ח

סִלְסֵלָה וּתְרוּמָמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחַבֶּקֶנָּה:

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 **וְאַתָּה הָרֵם אֶת מִטֶּה**

“E tu, levanta teu cajado.” Outro versículo sobre erguer, explicado em outro lugar.

שמות י"ד:ט"ז Exodus 14:16

וְאַתָּה הָרַם אֶת־מִטָּה וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הֵימָּם וּבִקְעָהּוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּתּוֹךְ הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא:

E levanta a tua vara, e estende a tua mão sobre o mar, e divide-o; e os filhos de Israel entrarão no meio do mar em terra seca.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 O Talmud cita “Israel é sagrado para Havayá, o primeiro de Seus frutos” em sua discussão sobre o noivado com terumá, mostrando que o versículo fala de terumá.

Kiddushin 53a:15 קידושין נ"ג א:ט"ו

וְהָרִי תְרוּמָה, דְּכַתִּיב: "קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ", וְתַנּוּ:
הַמִּקְדָּשׁ בְּתֵרוּמָה - מְקוּדָּשׁ! הֵחָא בִּישְׂרָאֵל כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

218 קדש ישראל

O Midrash diz que nossos antepassados no Egito eram a terumá do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Israel é sagrado para Havayá”; e eles estavam entre as sepulturas, como terumá em um lugar de impureza.

שמות רבה ט"ו:ה' Shemot Rabbah 15:5

... לטמא את עצמי אי אפשר, ולהניח תרומתי אי אפשר, מוטב לי
לִטְמֹא אֶת עַצְמִי פֶּעַם אַחַת, וְחֹזֵר וּמִטְהַר וְלֹא אֶאֱבֹד אֶת תְּרוּמָתִי. כֵּךְ
אֲבוֹתֵינוּ הָיוּ תְרוּמוֹתוֹ שֶׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר (יִרְמְיָה ב', ג'): קֹדֶשׁ
יִישְׂרָאֵל לֹהִי וגו', הֵיוּ בֵּין הַקְּבֵרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוֹת י"ב, ל'): כִּי אֵין בֵּית
אִשֶּׁר אֵין שֵׁם מֵת. וְאוֹמֵר (בַּמִּדְבָּר ל"ג, ד'): וּמִצְרִים מִקְבָּרִים. אָמַר
הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: הֵיכָן אֵנִי גּוֹאֵל? לְהַנִּיחַן אִי אִפְשָׁר, מוֹטֵב לִירֵד
וְלִהְיוֹתִילָן, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוֹת ג', ח'): וְאֵרַד לְהִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, כְּשֶׁהוֹצִיא,
קָרָא לְאַהֲרֹן וְטַהַר אוֹתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר (וַיִּקְרָא ט"ז, ל"ג): וּכְפַר ...

“The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying” (Exodus 12:1). “In the land of Egypt” - why does it not say: “In Egypt”? Rabbi Ḥanina said: The Holy One blessed be He said: It is written in the Torah: “You shall

stand outside” (Deuteronomy 24:11). I, too, will do so – “in the land of Egypt,” but not in Egypt. Likewise, Moses said: “As I leave the city” (Exodus 9:29). Rabbi Shimon said: Great is the love for Israel, as the Holy One blessed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

219 קדש ישראל

Rabi Chiya ensinou: “não há ‘santo’ senão Israel”, como está escrito: “Israel é santo para Havayá.”

בראשית רבה פ"א א' 81:1 Bereshit Rabbah

ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה וגוי' - (משל"כ) מוקש אדם ילע קודש ואחר נדרים לבקר תבא מארה לאדם, שהוא אוכל קדשים בלועו. תני ר' חייא: תבוא מארה לאדם, שהוא נהנה מן ההקדש, ואין הקדש אלא ישראל, שנאמר (ירמיה ב): קודש ישראל לה' וגוי'. ואחר נדרים לבקר אמר רבי ינאי איחר אדם את נדרו, נתבקרה פנקסו ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה ביתאל וגוי':

“G-d said to Jacob: Arise, ascend to Beit El, and settle there, and make there an altar to the G-d who appeared to you when you fled from Esau your brother” (Genesis 35:1). “G-d said to Jacob: Arise, ascend...” “It is a snare for a person to spout [yala] sanctity [kodesh]; scrutiny must follow vows” (Proverbs 20:25) - may a curse come upon one who eats consecrated items [kodashim] in his throat [belo’o]. Rabbi Hiyya taught: May a curse come upon a person who benefits from consecrated items. Consecrated items ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

220 קדש ישראל

O Zohar sobre Emor: Israel tem uma porção do lado de Kodesh, como está escrito: “Israel é santo para Havayá”.

ספר הזהר, אמור כ"ד-ק"ד-ק"א Zohar, Emor 24:104-111א

THESE ARE THE SET FEASTS OF THE L-RD. R. Simeon said: 'They are from the L-rd (TETRAGRAMMATON), because He is the link between those (grades) above and those below, all being united through Him. Why? Because just as the King inherits the Father and Mother and is attached to their holiness, so all those that are attached to the King are to be invited to that supernal place called "holiness" in order that they may all be united. Hence they are called first "set feasts of the L-rd", and then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

221 קדש ישראל

O Zohar sobre Emor: o Rei é chamado Kodesh quando recebe do lugar chamado Kodesh, como está escrito: “Israel é santo para Havavá”.

ספר הזהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ"רכ"ו Zohar, Emor 38:202–40:226

Este é o propósito que estes toques devem cumprir, acompanhados do arrependimento diante de D'us. Assim, quando Israel faz soar o shofar com a devida devoção, o Shofar supremo retorna e coroa Jacob, para que tudo seja devidamente ordenado. Outro trono é estabelecido, a alegria se difunde por toda parte e D'us tem misericórdia do mundo. Feliz Israel, que sabe desviar seu Amo da justiça para a miseri-

córdia e ser instrumento para estabelecer todos os mundos. Correspondendo às três séries de toques, três livros são abertos no alto neste dia; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

222

קדש ישראל

Rabi Abá: felizes são Israel, a quem o Santo, bendito seja Ele, chamou não de “como santos”, mas verdadeiramente de “santos”, como está escrito: “Israel é santo para Havayá”; por isso, “todos os que o devorarem incorrerão em culpa”.

Zohar, Mishpatim 20:511-21:519-א-תקכ"א: משפטים כ"א: תקכ"א

And therefore they become worthy to be known as “brethren of the Holy One”, as it is written: “For my brethren and companions’ sake, I will now say, Peace be within thee” (Ps. 122, 9). Later they were called “holiness” (Jer. Ibid.), and not merely “men of holiness”. We have been taught that because Israel is designated “holiness” no one is allowed to apply to his neighbour an insulting epithet or to bestow upon him a degrading nickname. The punishment for such an offence is indeed great. It is written: “Keep ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

קדש ישראל

O Zohar sobre Mishpatim: no futuro, o grão virá antes da casca, como está escrito: “Israel é santo para Havayá, as primícias de Seus produtos”, e “todos os que o devorarem incorrerão em culpa”.

Zohar, Mishpatim 3:264-275-ד-ערי"ה: משפטים ג' ערי"ה-ד: תפ"ה-ב-תפ"ה: The text continues: “Build thou the walls of Jerusalem.” But has He then not built them already? Indeed, did He not begin to raise them at the time when He first began to be occupied with the building of the Temple? And if He has not built the walls, what need to say that He has not built the Temple? However, the Holy One, blessed be He, acts not as men. When human beings built the sanctuary here below, they first built the city walls for protection and then the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

224

קדש ישראל

O Zohar sobre Mishpatim compara Israel aos cinco tipos de grãos: “Israel é santo para Havayá, as primícias de Seus produtos”, com um hei, para serem separados da palha quando saírem do exílio.

Zohar, Mishpatim 18:485-19:494-ה-תפ"ח: משפטים י"ח: תפ"ח-ה: תצ"ד

225

קדש ישראל

O Zohar sobre Mishpatim: Israel é chamado “santo para Havayá, as primícias de Seus produtos”, como os primeiros frutos levados à casa de Havayá.

Zohar, Mishpatim 20:500-502-ב-תקכ"ב: משפטים כ"ב: תקכ"ב-ב: תפ"א-ה-תפ"א: 1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted

here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

נאדר בקדש

“Quem é como Tu, glorioso em santidade.” O Zohar sobre Beshalach interpreta isso como referência ao poder supremo chamado Kodesh.

Exodus 15:11-א"י: שמות ט"ו: י"א-א

מִי־כִמְכָּה בָּאֱלֹהִים HAVAYAH מִי כִמְכָּה נָאֲדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פָלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

נאדר בקדש

O Zohar sobre Beshalach: “glorioso em santidade”, nesse poder supremo chamado Kodesh.

Zohar, Beshalach 23:316-326-ו"ש-כ"ג: ששלח ב' הוהר, בשלח כ"ג: שט"ו-שכ"ג: Israel clings to the main body of the tree, and when its time comes to be dominant it endeavours to protect the branches and to give peace to all. This is also symbolized by the seventy oxen offered on the feast of Tabernacles. Therefore it says: “Who is like unto thee among the gods (elim), O L-rd?”; elim in the sense of “trees”, as in the passage, “for ye shall be ashamed of the elim (terebinths) which ye desired” (Isa. 1, 29). “Who among these is like unto Thee, Who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר

O Zohar sobre Ha'azinu: Israel é chamado Kodesh; por isso, “todos os que o devoram incorrerão em culpa”; a Chochmá superior é chamada Kodesh e, quando ela brilha, brilha a sabedoria de Shlomo.

Zohar, Ha'Azinu 6:202-9:211-ב-ט"ז: ריי"א-ט"ז: R. Jose said: ‘G-d first called Israel “holy”, as it is written, “For thou art a holy people”, etc. (Deut. 14, 2). Then He called them “holiness”, as it is written, “Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

229

קדש תתאה

O Zohar sobre Korach: o Kodesh superior é conhecido, e o Kodesh inferior é a sabedoria de Shlomo, que prepara suas hostes para serem coroadas nas festas.

Zohar, Korach 1:5-4:15-ד'א-ה'ט: קרח א' ה'ד-ט: Korah quarrelled with peace, and he who quarrels with peace quarrels with the Holy Name, because the Holy Name

is called peace. R. Jose said: 'The Torah is also peace, as it is written: "And all her paths are peace" (Prov. 3, 17). Korah tried to upset peace on high and below, and therefore he was punished both on high and below.' AND THEY ROSE UP BEFORE MOSES, ETC. R. Simeon said: 'The earthly kingdom is on the pattern of the heavenly kingdom. All those super-

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

230

מה ההוא קדש

O Zohar sobre Pekudei: Kodesh é o segredo superior, acima de todos os níveis, e abaixo dele há outro Kodesh; assim, Israel é Kodesh, como está escrito: "Israel é santo para Havayá", e eles dão outro Kodesh, seu resgate, que é contado.

Zohar, Pekudei 14:88-96:י"ד פ"ח צ"ו ספר הזהר, פקודי

But there is a recondite meaning here. Observe that all beings of this world are known in the upper world, either to one side or to the other side. Those of the side of holiness are known to that side, whose watchful providence is ever towards them. Similarly those belonging to the side of defilement are known to that side, being under its continuous care. Now, when a man is under the care of the side of holiness, the "other side" will never come near him and is powerless to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

231

O Zohar sobre Terumá afirma que a mitsvá, a Mishná, é chamada de "lâmparina" quando recebe de entre os dois braços, e que a Torá foi dada pela direita, embora a esquerda esteja incluída nela. O texto aponta para isso ao tratar da Torá e da caridade como direita e esquerda.

Zohar, Terumah 74:734-76:742:ע"ד תשל"ד ספר הזהר, תרומה ע"ד תשל"ד

This light is included in the two hundred and seven worlds which are concealed in the region of that light, and is spread throughout all of them. These worlds are under the hidden supernal Throne. There are three hundred and ten of them: two hundred and seven belong to the Right Hand and one hundred and three to the Left Hand. These are the worlds which are always prepared by the Holy One for the righteous, and from them spread treasures of precious things, which are stored away for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

232

A nota da Kehot remete a Numbers 2 para estas palavras.

במדבר 2' Numbers

PARÁGRAFO 23

233

זאינה וראינה

"Ide e vede, filhas de Tsion." Início de um discurso sobre como Israel santifica o Nome de D'us.

Song of Songs 3:11:א"י שיר השירים

זאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

כי כארץ תוציא צמחה

"Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento." Início de um discurso sobre a descida e o crescimento da alma.

Isaiah 61:11:א"י שעייהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

בשלח פרעה

"E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir." Início de outro discurso sobre semeadura e crescimento.

Exodus 13:17:י"ג שמות

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

כל אוכליו יאשמו

"Todos os que o devoram incorrerão em culpa." Leia-se aqui sobre aquele que "devora" o Israel dentro de si.

Jeremiah 2:3:ג' ירמיהו

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל-אוכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

טורף נפשו באפו

O Zohar sobre Tetsavê: aquele que, em sua ira, arranca sua alma sagrada e permite que um deus estranho habite em seu lugar é quem "dilacera sua alma em sua ira".

Zohar, Tetzaveh 5:48-6:55:ה' מ"ה ט"ז ספר הזהר, תצוה

But one who in his ire cares nothing for the welfare of his soul, uprooting it and letting it be replaced by the impure domination, such a man is a rebel against his L-rd, one with whom we should shun contact of any kind, for he is one who, as it is written, "teareth his soul in his anger" (Job 18, 4)- he tears and uproots his soul in his heedless rage, and allows a "strange god" to usurp its place within him and to take possession of him in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238

טורף נפשו באפו

“Aquele que dilacera sua alma em sua ira.” Aplicado à ira que afasta a luz da alma.

Job 18:4 ד"ד: י"ח איוב

טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הִלְמַעְנָה תַּעֲזֹב אֶרֶץ וְיִצְתַּק צוֹר מִמָּקוֹמוֹ:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239

ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

“E sereis para Mim homens sagrados, e não comereis carne dilacerada no campo.” Citado junto com o Zohar sobre Mishpatim.

Exodus 22:30 ל"ב: כ"ב שמות

וְאֲנָשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבֶשֶׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵךְ תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

O Zohar sobre Mishpatim deriva “E sereis para Mim homens sagrados” de “Israel é sagrado para Havayá, as primícias de Seu produto”, e contrasta “sagrado” com a carne que é dilacerada.

ספר הזהר, משפטים כ"ב: תק"א-20:502-511 Zohar, Mishpatim Once when R. Isaac was studying with R. Simeon, he asked him: ‘What is the meaning of the last part of the verse quoted above (Jer. 2, 3): “Israel is holiness to the L-rd, all that devour him shall be guilty” (ye’shamu, will bear their guilt, i.e. will be punished)?’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241

לא יגורך רע

“O mal não habitará contigo.” Aplicado à luxúria, que afasta a luz da alma.

Psalms 5:5 ה"ה: ה' תהילים

כִּי לֹא אֶל־חַפְצֵי־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרֶךְ רָע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242

נבלע ישראל

“Israel foi devorado.” Entendido como o Israel que há dentro da pessoa, devorado pelos sete atributos negativos.

Hosea 8:8 ח"ח: ח' הושע

נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֵתָּה הֵיוּ כְּגוֹיִם כָּלֵי אִי־חַפֵּץ בּוֹ:

Israel is swallowed up; now are they become among the nations as a vessel wherein is no value.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243

לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה

“Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” A oferenda interior de quem “devorou” o Israel que há dentro de si.

Psalms 51:19 ט"ט: נ"א תהילים

וְיִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לְבִי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244

שמנת עבית כשית

“Engordaste, tornaste-te espesso, ficaste coberto.” A materialidade cobrindo a luz da alma.

Deuteronomy 32:15 ט"ו: כ"ב דברים

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּכְעַט שְׁמֶנֶת עֲבִית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהֶ עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוֹר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

245

א"ר אחא

Rabi Acha disse: o mérito dos Patriarcas perdura para sempre, e sempre o mencionamos, dizendo: “Pois Havayá, teu D'us, é um D'us misericordioso... Ele não esquecerá a aliança de teus pais.” Isso sustenta o mérito dos três Patriarcas mencionados pouco antes.

Vayikra Rabbah 36:6 ו"ו: ו' ויקרא רבה

246

שניך כעדר הרחלים

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas.” O início de um discurso ao qual o texto remete.

Song of Songs 6:6 ו"ו: ו' שיר השירים

שְׁנִיךָ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שְׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצָה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו

“E pelo pecado que cometeu contra o sagrado, fará restituição e acrescentará a quinta parte a isso.” A lei referente a quem faz uso indevido de propriedade sagrada, interpretada como uma lição de teshuvá.

Leviticus 5:16 ט"ז: ה' ויקרא

וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלַם וְאֶת־חֲמִישִׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וַיַּכְתֵּן יִכְפֹּר עָלָיו בְּאֵיל־הָאֵשׁ וְנִסְלַח לוֹ:

And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atone-

ment for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

248 Rabi Yoshiyah interpreta “ele acrescentará a quinta parte a ela” de modo que o principal e sua quinta parte somem cinco; a Guemará conclui que a quinta parte é acrescentada “por fora”, isto é, um quarto do principal.

Bava Metzia 54a:3 נ"ד א: ג' ציעא מציבא

כתנאי: “וְסֵפֶה חֲמִשָּׁתוֹ עָלָיו”, שִׁיָּהָא הוּא וְחֻמְשֻׁוֹ חֲמִשָּׁה, דְּבָרֵי רַבִּי יֵאָשְׁיָהּ. רַבִּי יוֹנָתָן אָמַר: חֲמִישִׁיתוֹ חֻמְשֻׁוֹ שֶׁל קֶרֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

249 ומספר את רובע ישראל

Palavras de Bilam: “Quem pode contar o pó de Yaakov ou enumerar a quarta parte de Israel?” A abertura de um discurso sobre os quatro níveis de Israel.

Numbers 23:10 כ"ג: י"ג מדבר

מִי מִנָּה עֹפֵר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

“Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz.” Três níveis — pensamento, fala e ação — e o af, “também”, acrescenta um quarto.

Isaiah 43:7 מ"ג: ז' שעייהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִיו יִצְרָתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

251 קדש ישראל להו

“Israel é sagrado para Havayá.” Os quatro níveis de Israel correspondem às quatro letras do Nome.

Jeremiah 2:3 ב' ג' ציעא מציבא

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִרְאֵשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלָיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר:

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 תשובה תשוב ה'

O Raaya Mehemna: aquele que retorna em teshuvá restabelece o hei no vav e completa o Nome; isto é teshuvá, “o hei retornará”.

Zohar, Nasso 3:17-4:24 ד"י י"ז-כ"ד נשא ג' הזהר, ספר

253 ממעמקים קראתיך

“Das profundezas clamei por Ti, Havayá.” A profundidade do coração de onde provém a teshuvá.

Psalms 130:1 א' י"א ק"ל תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

254 ונקי רעוא דכל רעיון

A Idra Rabba fala da “Vontade das vontades”, revelada na testa da Cabeça suprema, diante da qual se encontra a vontade de Zeir Anpin.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. רפה, ב.

255 בשיין — ועי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב השמטה.

256 ואת אשר חטא מן הקדש

Estas palavras citam Leviticus 5:16; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 5:16 ט"ז: ט"ז ויקרא

וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֶם וְאֶת־חֲמִישִׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהִכְהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֵשֶׁם וְנִסְלַח לוֹ:

And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ה, טז.

257 בכ"מ פרק הזהב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נד, א.

258 ובהרמב"ם הלי מעילה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צי"ל פ"ח מהלי ערכין ה"ה.

259 כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק סט, ג ואילך. וראה לקו"ש ד ע' 1075.

260 ולכבודי בראתיו

Estas palavras citam Isaiah 43:7; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

261 ואכל בחיי ישראל שלו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אריב. ד"ה קדש ישראל תשמ"ז.

262 תשובה תשוב ה'

A nota da Kehot remete a Zohar III, 122a para estas palavras.

Zohar III, 122a, א"ג קכב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכב, א.

263 ממעמקים קראתיך

Estas palavras citam Psalms 130:1; a passagem aparece abaixo.

Psalms 130:1 ק"ל:א'

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

264 דאורייתא מחכי נפקת

O Zohar sobre Mishpatim: a Torá emana de Chochmá, do lugar chamado Kodesh, e Chochmá emana do lugar chamado Santo dos Santos.

Zohar II, 121a, א"ב קכא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"ה פה, א.

265 לפני הוי' תטהרו

“Pois neste dia ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de Havayá vocês serão purificados.” Leia-se como purificação do nível que está além do Nome.

Leviticus 16:30 י"ז:ל'

כ"יכיום הנה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

266 וכפר על הקדש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם טז, טז.

267 וכפר על הקדש

“E ele fará expiação pelo sagrado, por causa das impurezas dos filhos de Israel.” A expiação em Yom Kipur é extraída do Santo dos Santos, acima de Kodesh.

Leviticus 16:16 י"ז:ט'

וכפר על-הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 יום שנתייב בה' תפלות

Uma palestra do Rebe indicada na nota, sobre Yom Kipur como o dia que tem cinco orações.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ד ע' 1154.

269 וארבע הידות יהיה לכם

O decreto de Yosef: “Dareis a quinta parte ao Faraó, e as quatro partes serão vossas.” O texto aponta para a explicação do Arizal sobre essa quinta parte.

Genesis 47:24 כ"ד:ג'

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 והחמישית לפרעה

A nota remete o leitor a maamarim no volume Shir HaShirim que explicam “a quinta, para o Faraó”.

A NOTA DA KEHOT

וע' לקמן בש"ש ד"ה שחורה אני פ"ב ונתתם חמישית ושם מדי"ה להבין ענין הטעם למה שהאגדה"ע. ושי"נ. [כ].

271

צאינה וראינה

“Ide e vede, ó filhas de Tsion.” O final da explicação sobre este versículo aborda o mesmo tema.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

והקול נשמע בית פרעה

“E a voz foi ouvida na casa do Faraó.” O versículo sobre o qual é citado o Zohar sobre Vayigash.

בראשית מ"ה:ט"ז Genesis 45:16

וְהַקֹּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָי יוֹסֵף וְיִיטָב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

והקול נשמע בית פרעה

O Zohar sobre Vayigash interpreta “a voz” como a Shechiná, e “a casa do Faraó” como a casa da qual todas as luzes são descerradas e reveladas.

ספר הוזהר, ויגש י"צ"ט-י"א:ק"ח Zohar, Vayigash 10:99-11:108

A oração que o Santo, bendito seja, aceita é aquela que se faz com fervor e devoção, e com a devida concentração da mente na unidade de D'us.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/pinchas/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak